



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2735

2011

Annex A – Annexe A
Addendum to volume
2543 – Additif au volume
2543

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2735

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2015

Copyright © United Nations 2015
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900696-6
e-ISBN: 978-92-1-056563-9
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2015
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 2011 with the Secretariat of the United Nations*

No. 1671. Multilateral:

Convention on Road Traffic. Geneva, 19 September 1949

Accession: Nigeria..... 3

No. 2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text).
The Hague, 9 October 1951 and 31 October 1951

Acceptance: Mauritius 4

**No. 6986. United States of America, Belgium, Canada, Federal Republic of Germany,
France, Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

Agreement to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic
Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Force stationed
in the Federal Republic of Germany. Bonn, 3 August 1959

Exchange of notes between the Governments of the Netherlands and the
Federal Republic of Germany constituting an Administrative Agreement
as referred to in article 71, paragraph 4, of the Supplementary Agreement
to the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organisation,
National Representatives and International Staff. Bonn, 29 September
1976 and 7 October 1976

Entry into force..... 5

No. 8472. Japan and Republic of Korea:

Agreement between Japan and the Republic of Korea on fisheries. Tokyo, 22 June 1965

Termination 15

No. 8940. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957

Accession: Iceland..... 16

No. 9226. Netherlands and Federal Republic of Germany:

Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the regulation of railway frontier crossings. The Hague, 22 September 1966

Exchange of letters between the Netherlands State Secretary for Transport, Public Works and Water Management and the German State Secretary of the Federal Ministry of Transport constituting an Administrative Arrangement concerning the closing of the railway frontier crossing Alstätte-Broekheurne as mentioned in Annex I to the Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the regulation of railway frontier crossings. Bonn, 26 September 1968, and The Hague, 25 November 1968

Entry into force..... 17

No. 9432. Multilateral:

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965

Accession (with declarations): Serbia..... 25

No. 11390. Japan and Malaysia:

Agreement between the Government of Japan and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Kuala Lumpur, 30 January 1970

Termination 27

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Algeria 28

Notification under article 4 (3): Thailand 31

No. 16041. Multilateral:

Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Rome,
13 June 1976

Accession (with reservation): Uzbekistan..... 32

No. 16743. Multilateral:

Convention on Road Signs and Signals. Vienna, 8 November 1968

Accession (with declaration, notification and reservation): Azerbaijan 33

Accession: Nigeria..... 34

No. 16924. Japan and China:

Agreement on fisheries between the People's Republic of China and Japan. Tokyo,
15 August 1975

Termination 35

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.
New York, 18 December 1979

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Dis-
crimination against Women. New York, 6 October 1999

Ratification: Ghana..... 36

No. 21623. Multilateral:

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution
on Persistent Organic Pollutants. Aarhus, 24 June 1998

Declaration: Spain 37

Ratification: Spain..... 38

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996

Consent to be bound: Serbia..... 39

No. 22951. Japan and Sweden:

Convention between Japan and Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Stockholm, 21 January 1983

Protocol amending the Convention between Japan and Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Stockholm, 19 February 1999

Entry into force..... 40

No. 27009. Federal Republic of Germany and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Bonn, 26 March 1987

Termination in the relations between Germany and the Yugoslav Republic of Macedonia 54

No. 27012. Federal Republic of Germany and Bulgaria:

Convention between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bulgaria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on profits and capital. Bonn, 2 June 1987

Termination 55

No. 27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Central African Republic 56

Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Seychelles 56

No. 27498. Japan and Canada:

Convention between the Government of Japan and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Tokyo, 7 May 1986

Protocol amending the Convention between the Government of Japan and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Ottawa, 19 February 1999

Entry into force..... 57

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Amendment to article 43 (2) of the Convention on the Rights of the Child. New York, 12 December 1995

Acceptance: Ghana..... 83

No. 31874. Multilateral:

Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization. Marrakesh, 15 April 1994

Certification of modifications and rectifications to schedule C - Belize annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010

Entry into force..... 84

Certification of modifications and rectifications to schedule CI - Botswana annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	84
Certification of modifications and rectifications to schedule CIII - Cameroon annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	85
Certification of modifications and rectifications to schedule CIV - Central African Republic annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	85
Certification of modifications and rectifications to schedule CIX - Fiji annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	86
Certification of modifications and rectifications to schedule CV - Chad annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	86
Certification of modifications and rectifications to schedule CVI - Congo annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	87
Certification of modifications and rectifications to schedule CVIII - Dominica annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	87
Certification of modifications and rectifications to schedule CX - The Gambia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	88

Certification of modifications and rectifications to schedule CXI - Ghana annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	88
Certification of modifications and rectifications to schedule CXII - Guyana annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	89
Certification of modifications and rectifications to schedule CXIII - Kenya annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	89
Certification of modifications and rectifications to schedule CXIV - Kuwait annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	90
Certification of modifications and rectifications to schedule CXIX - Mozambique annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	90
Certification of modifications and rectifications to schedule CXV - Lesotho annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	91
Certification of modifications and rectifications to schedule CXVI - Maldives annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	91
Certification of modifications and rectifications to schedule CXX - Sierra Leone annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	92

Certification of modifications and rectifications to schedule CXXI - Saint Lucia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	92
Certification of modifications and rectifications to schedule CXXII - Saint Vincent and the Grenadines annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	93
Certification of modifications and rectifications to schedule CXXIII - Swaziland annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	93
Certification of modifications and rectifications to schedule CXXIV - Tanzania annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	94
Certification of modifications and rectifications to schedule CXXIX - Angola annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	94
Certification of modifications and rectifications to schedule CXXV - Togo annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	95
Certification of modifications and rectifications to schedule CXXVI - Uganda annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	95
Certification of modifications and rectifications to schedule CXXVII - Grenada annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	96

Certification of modifications and rectifications to schedule CXXVIII - Saint Kitts and Nevis annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	96
Certification of modifications and rectifications to schedule CXXX - Guinea Bissau annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	97
Certification of modifications and rectifications to schedule CXXXII - United Arab Emirates annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	97
Certification of modifications and rectifications to schedule CXXXV - Solomon Islands annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	98
Certification of modifications and rectifications to schedule CXXXVI - Guinea annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	98
Certification of modifications and rectifications to schedule CXXXVII - Djibouti annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	99
Certification of modifications and rectifications to schedule CXXXVIII - Papua New Guinea annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	99
Certification of modifications and rectifications to schedule IV - Myanmar annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	100

Certification of modifications and rectifications to schedule L - Mauritania annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	100
Certification of modifications and rectifications to schedule LI - Madagascar annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	101
Certification of modifications and rectifications to schedule LII - Côte d'Ivoire annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	101
Certification of modifications and rectifications to schedule LIII - Niger annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	102
Certification of modifications and rectifications to schedule LIV - Zimbabwe annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	102
Certification of modifications and rectifications to schedule LV - Burundi annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	103
Certification of modifications and rectifications to schedule LVI - Rwanda annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	103
Certification of modifications and rectifications to schedule LVIII - Malawi annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	104

Certification of modifications and rectifications to schedule LXVI - Jamaica annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	104
Certification of modifications and rectifications to schedule LXVII - Trinidad and Tobago annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	105
Certification of modifications and rectifications to schedule LXVIII - Democratic Republic of the Congo annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	105
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXIV - Suriname annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	106
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXVIII - Zambia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	106
Certification of modifications and rectifications to schedule VI - Sri Lanka annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	107
Certification of modifications and rectifications to schedule VII - Chile annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	107
Certification of modifications and rectifications to schedule XC - Namibia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	108

Certification of modifications and rectifications to schedule XCIV - Mali annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	108
Certification of modifications and rectifications to schedule XCVII - Antigua and Barbuda annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	109
Certification of modifications and rectifications to schedule XCVIII - Bahrain annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	109
Certification of modifications and rectifications to schedule XLIII - Nigeria annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	110
Certification of modifications and rectifications to schedule XLIX - Senegal annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	110
Certification of modifications and rectifications to schedule XLVI - Burkina Faso annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	111
Certification of modifications and rectifications to schedule XLVII - Gabon annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	111
Certification of modifications and rectifications to schedule XLVIII - Benin annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	112

Certification of modifications and rectifications to schedule XVIII - South Africa annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 20 July 2010	
Entry into force.....	112
Certification of modifications and rectifications to schedule XXVI - Haiti annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	113
Certification of modifications and rectifications to schedule XXXV - Peru annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 September 2010	
Entry into force.....	113
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - European Union. Geneva, 25 November 2010	
Entry into force.....	114
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - European Union. Geneva, 30 November 2010	
Entry into force.....	114
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - Hong Kong, China. Geneva, 16 September 2010	
Entry into force.....	115
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - Japan. Geneva, 25 May 2010	
Entry into force.....	115
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - Japan. Geneva, 30 April 2010	
Entry into force.....	116
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - Japan. Geneva, 25 June 2010	
Entry into force.....	116

Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - Japan. Geneva, 5 July 2010	
Entry into force.....	117
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - Japan. Geneva, 20 July 2010	
Entry into force.....	117
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - Japan. Geneva, 26 July 2010	
Entry into force.....	118
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - Korea. Geneva, 19 October 2010	
Entry into force.....	118
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - United States of America. Geneva, 31 May 2010	
Entry into force.....	119

No. 35003. Canada and European Community:

Agreement between Canada and the European Community establishing a cooperation programme in higher education and training. Brussels, 19 December 1995

Agreement between the European Community and the Government of Canada renewing a cooperation programme in higher education and training (with annex). Ottawa, 19 December 2000

Entry into force.....	120
-----------------------	-----

No. 37925. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea. New York, 23 May 1997

Accession: Ireland	153
--------------------------	-----

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York,
9 December 1999

Objection to the reservations made by Yemen upon accession: Netherlands	154
Objection to the reservation made by Yemen upon accession: Poland.....	155
Objection to the reservation made by Yemen upon accession: Sweden	156

No. 39357. Multilateral:

Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority.
Kingston, 27 March 1998

Accession: Ireland	158
--------------------------	-----

No. 39583. European Community and its Member States and Switzerland:

Agreement between the European Community and its Member States, of the one part,
and the Swiss Confederation, of the other, on the free movement of persons.
Luxembourg, 21 June 1999

Protocol to the Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other, on the free movement of persons regarding the participation, as Contracting Parties, of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic pursuant to their accession to the European Union (with annexes and declarations). Luxembourg, 26 October 2004	
Entry into force.....	159

No. 39639. Multilateral:

Agreement on International Roads in the Arab Mashreq. Beirut, 10 May 2001

Ratification: United Arab Emirates	197
--	-----

No. 41357. Multilateral:

Agreement on International Railways in the Arab Mashreq. Beirut, 14 April 2003

Ratification: United Arab Emirates	198
--	-----

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: Sweden..... 199

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Accession: Democratic People's Republic of Korea..... 200

Ratification: Vanuatu..... 200

No. 44730. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 26 May 2000

Accession (with declarations): Switzerland..... 201

No. 46277. International Fund for Agricultural Development and Rwanda:

Loan Agreement (Umutara Community Resource and Infrastructure Development Twin Project) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 28 March 2002

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Umutara Community Resource and Infrastructure Development Twin Project) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 April 2006

Entry into force..... 203

No. 46288. International Fund for Agricultural Development and Albania:

Programme Loan Agreement (Programme for Sustainable Development in Rural Mountain Areas) between the Republic of Albania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 June 2006

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Programme for Sustainable Development in Rural Mountain Areas) between the Republic of Albania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 23 May 2007, and Tirana, 21 June 2007

Entry into force..... 204

No. 46305. International Fund for Agricultural Development and Albania:

Programme Financing Agreement (Mountain Areas Development Programme) between the Republic of Albania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 28 January 2000

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Mountain Areas Development Programme) between the Republic of Albania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 July 2003, and Tirana, 11 July 2003

Entry into force..... 205

No. 46621. International Fund for Agricultural Development and India:

Programme Loan Agreement (Post-Tsunami Sustainable Livelihoods Programme for the Coastal Communities of Tamil Nadu) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 November 2005

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Post-Tsunami Sustainable Livelihoods Programme for the Coastal Communities of Tamil Nadu) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 February 2007, and New Delhi, 28 February 2007

Entry into force..... 206

No. 46657. International Fund for Agricultural Development and Azerbaijan:

Project Loan Agreement (North-East Development Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Fund for Agricultural Development. Baku, 20 July 2005

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (North-East Development Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 1 September 2009, and Baku, 27 September 2009

Entry into force..... 207

No. 46713. International Fund for Agricultural Development and Philippines:

Programme Financing Agreement (Rural Micro-Enterprise Promotion Programme) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 November 2005

Letter of Amendment to the Programme Financing Agreement (Rural Micro-Enterprise Promotion Programme) between the Republic of the

Philippines and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 8 June 2009, and Manila, 20 July 2009

Entry into force..... 208

No. 46731. International Fund for Agricultural Development and Ghana:

Programme Loan Agreement (Root and Tuber Improvement and Marketing Programme (RTIMP)) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 January 2006

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Root and Tuber Improvement and Marketing Programme (RTIMP)) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 18 December 2009, and Accra, 5 February 2010

Entry into force..... 209

No. 46891. International Fund for Agricultural Development and Sierra Leone:

Project Loan Agreement (Rehabilitation and Community-Based Poverty Reduction Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 February 2004

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Rehabilitation and Community-Based Poverty Reduction Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 18 June 2009, and Freetown, 21 July 2009

Entry into force..... 210

No. 47083. International Fund for Agricultural Development and Indonesia:

Programme Financing Agreement (Rural Empowerment and Agricultural Development Programme in Central Sulawesi) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 November 2006

Letter of Amendment to the Programme Financing Agreement (Rural Empowerment and Agricultural Development Programme in Central Sulawesi) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development (with attachment). Rome, 27 October 2008, and Jakarta, 27 October 2008

Entry into force..... 211

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: Ghana..... 212

Acceptance for the European part and the Caribbean part (the Island of Bonaire, Sint Eustatius and Saba): Netherlands 212

No. 48103. Japan and United States of America:

Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning reciprocal provision of logistic support, supplies and services between the self-defense forces of Japan and the armed forces of the United States of America. Tokyo, 15 April 1996

Agreement amending the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning reciprocal provision of logistic support, supplies and services between the self-defense forces of Japan and the armed forces of the United States of America (with annex). Tokyo, 28 April 1998

Entry into force..... 213

No. 48272. Germany and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Skopje, 13 July 2006

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Macedonia concerning the correction of inaccuracies in the German and English versions of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Skopje, 23 July 2008

Entry into force..... 229

No. 48319. International Fund for Agricultural Development and Sierra Leone:

Programme Grant Agreement (Rural Finance and Community Improvement Programme) between the Republic of Sierra Leone and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 June 2007

Letter of Amendment to the Programme Grant Agreement (Rural Finance and Community Improvement Programme) between the Republic of Sierra

Leone and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 26 November 2008, and Freetown, 5 December 2008

Entry into force..... 245

Letter of Amendment to the Programme Grant Agreement (Rural Finance and Community Improvement Programme) between the Republic of Sierra Leone and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 3 November 2009, and Freetown, 13 November 2009

Entry into force..... 246

No. 48331. Multilateral:

Treaty establishing the Energy Community. Athens, 25 October 2005

Ratification: Bosnia and Herzegovina 247

Ratification: Moldova..... 247

Ratification: Montenegro..... 247

Ratification (with statement): Serbia 248

Ratification: Ukraine 248

Protocol concerning the accession of the Republic of Moldova to the Energy Community. Vienna, 17 March 2010

Entry into force..... 249

Protocol concerning the accession of Ukraine to the Treaty establishing the Energy Community. Skopje, 24 September 2010

Entry into force..... 256

ADDENDUM TO VOLUME 2543

Addendum to Part I of Treaties in volume 2543 registered in October 2008 with the Secretariat of the United Nations

No. 45359. Federal Republic of Germany and Luxembourg:

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Grand Duchy of Luxembourg on the demarcation of the border between the two States (with annexes and exchange of letters). Luxembourg, 19 December 1984 265

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2011 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1671. Multilatéral :

Convention sur la circulation routière. Genève, 19 septembre 1949

Adhésion : Nigéria..... 3

N° 2997. Multilatéral :

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé). La Haye,
9 octobre 1951 et 31 octobre 1951

Acceptation : Maurice 4

**N° 6986. États-Unis d'Amérique, Belgique, Canada, République fédérale d'Allemagne,
France, Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord
sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en
République fédérale d'Allemagne. Bonn, 3 août 1959

Échange de notes entre les Gouvernements Néerlandais et de la République
fédérale d'Allemagne constituant un Accord administratif tel que mention-
né au paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complémentaire à la Con-
vention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des
représentants nationaux et du personnel international. Bonn, 29 septembre
1976 et 7 octobre 1976

Entrée en vigueur..... 5

N° 8472. Japon et République de Corée :

Accord entre le Japon et la République coréenne concernant la pêche. Tokyo, 22 juin
1965

Abrogation : 15

N° 8940. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957

Adhésion : Islande 16

N° 9226. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :

Traité entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne portant réglementation des franchissements de frontière par voie ferrée. La Haye, 22 septembre 1966

Échange de lettres entre le Secrétaire d'État néerlandais des transports, travaux publics et gestion de l'eau et le Secrétaire d'État allemand du Ministère fédéral des transports constituant un arrangement administratif relatif à la suppression du point de franchissement de la frontière par voie ferrée Alstätte-Broekheurne, tel que mentionné dans l'Annexe I du Traité entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne portant réglementation des franchissements de frontière par voie ferrée. Bonn, 26 septembre 1968, et La Haye, 25 novembre 1968

Entrée en vigueur..... 17

N° 9432. Multilatéral :

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965

Adhésion (avec déclarations) : Serbie 25

N° 11390. Japon et Malaisie :

Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Kuala Lumpur, 30 janvier 1970

Abrogation : 27

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Algérie 28

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Thaïlande 31

N° 16041. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Rome,
13 juin 1976

Adhésion (avec réserve) : Ouzbékistan..... 32

N° 16743. Multilatéral :

Convention sur la signalisation routière. Vienne, 8 novembre 1968

Adhésion (avec déclaration, notification et réserve) : Azerbaïdjan 33

Adhésion : Nigéria..... 34

N° 16924. Japon et Chine :

Accord relatif aux pêcheries entre la République populaire de Chine et le Japon. Tokyo,
15 août 1975

Abrogation : 35

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des
femmes. New York, 18 décembre 1979

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de
discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Ratification : Ghana..... 36

N° 21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève,
13 novembre 1979

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à
longue distance, de 1979, relatif aux polluants organiques persistants.
Aarhus, 24 juin 1998

Déclaration : Espagne..... 37

Ratification : Espagne..... 38

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié : Serbie 39

N° 22951. Japon et Suède :

Convention entre le Japon et la Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Stockholm, 21 janvier 1983

Protocole modifiant la Convention entre le Japon et la Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Stockholm, 19 février 1999

Entrée en vigueur..... 40

N° 27009. République fédérale d'Allemagne et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste fédérative de Yougoslavie en vue d'éviter la double imposition sur le revenu et la fortune. Bonn, 26 mars 1987

Abrogation dans les relations entre l'Allemagne et la République yougoslave de Macédoine : 54

N° 27012. République fédérale d'Allemagne et Bulgarie :

Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Bulgarie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, les bénéfices et la fortune. Bonn, 2 juin 1987

Abrogation : 55

N° 27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : République centrafricaine 56

Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Seychelles 56

N° 27498. Japon et Canada :

Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Tokyo, 7 mai 1986

Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Ottawa, 19 février 1999

Entrée en vigueur..... 57

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Amendement au paragraphe 2 de l'article 43 de la Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 12 décembre 1995

Acceptation : Ghana 83

N° 31874. Multilatéral :

Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce. Marrakech, 15 avril 1994

Certification de modifications et de rectifications à la liste C - Bélize annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010

Entrée en vigueur..... 84

Certification de modifications et de rectifications à la liste CI - Botswana annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	84
Certification de modifications et de rectifications à la liste CIII - Cameroun annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	85
Certification de modifications et de rectifications à la liste CIV - République centrafricaine annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	85
Certification de modifications et de rectifications à la liste CIX - Fidji annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	86
Certification de modifications et de rectifications à la liste CV - Tchad annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	86
Certification de modifications et de rectifications à la liste CVI - Congo annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	87
Certification de modifications et de rectifications à la liste CVIII - Dominique annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	87

Certification de modifications et de rectifications à la liste CX - Gambie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	88
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXI - Ghana annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	88
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXII - Guyana annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	89
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXIII - Kenya annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	89
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXIV - Koweït annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	90
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXIX - Mozambique annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	90
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXV - Lesotho annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	91

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXVI - Maldives annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	91
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXX - Sierra Leone annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	92
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXI - Sainte-Lucie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	92
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXII - Saint-Vincent-et-les Grenadines annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	93
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXIII - Swaziland annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	93
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXIV - Tanzanie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	94
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXIX - Angola annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	94
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXV - Togo annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	95

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXVI - Ouganda annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	95
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXVII - Grenade annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	96
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXVIII - Saint-Kitts-et-Nevis annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	96
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXX - Guinée-Bissau annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	97
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXXII - Émirats arabes unis annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	97
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXXV - Îles Salomon annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	98
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXXVI - Guinée annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	98
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXXVII - Djibouti annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	

Entrée en vigueur.....	99
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXXVIII - Papouasie-Nouvelle-Guinée annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	99
Certification de modifications et de rectifications à la liste IV - Myanmar annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	100
Certification de modifications et de rectifications à la liste L - Mauritanie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	100
Certification de modifications et de rectifications à la liste LI - Madagascar annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	101
Certification de modifications et de rectifications à la liste LII - Côte d'Ivoire annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	101
Certification de modifications et de rectifications à la liste LIII - Niger annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	102
Certification de modifications et de rectifications à la liste LIV - Zimbabwe annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	102

Certification de modifications et de rectifications à la liste LV - Burundi annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	103
Certification de modifications et de rectifications à la liste LVI - Rwanda annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	103
Certification de modifications et de rectifications à la liste LVIII - Malawi annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	104
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXVI - Jamaïque annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	104
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXVII - Trinité-et-Tobago annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	105
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXVIII - République démocratique du Congo annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	105
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXIV - Suriname annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	106

Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXVIII - Zambie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	106
Certification de modifications et de rectifications à la liste VI - Sri Lanka annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	107
Certification de modifications et de rectifications à la liste VII - Chili annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	107
Certification de modifications et de rectifications à la liste XC - Namibie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	108
Certification de modifications et de rectifications à la liste XCIV - Mali annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	108
Certification de modifications et de rectifications à la liste XCVII - Antigua-et-Barbuda annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	109
Certification de modifications et de rectifications à la liste XCVIII - Bahreïn annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	109

Certification de modifications et de rectifications à la liste XLIII - Nigéria annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	110
Certification de modifications et de rectifications à la liste XLIX - Sénégal annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	110
Certification de modifications et de rectifications à la liste XLVI - Burkina Faso annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	111
Certification de modifications et de rectifications à la liste XLVII - Gabon annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	111
Certification de modifications et de rectifications à la liste XLVIII - Bénin annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	112
Certification de modifications et de rectifications à la liste XVIII - Afrique du sud annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 20 juillet 2010	
Entrée en vigueur.....	112
Certification de modifications et de rectifications à la liste XXVI - Haïti annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	113

Certification de modifications et de rectifications à la liste XXXV - Pérou annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	113
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - Union européenne. Genève, 25 novembre 2010	
Entrée en vigueur.....	114
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - Union européenne. Genève, 30 novembre 2010	
Entrée en vigueur.....	114
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - Hong-Kong, Chine. Genève, 16 septembre 2010	
Entrée en vigueur.....	115
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - Japon. Genève, 25 mai 2010	
Entrée en vigueur.....	115
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - Japon. Genève, 30 avril 2010	
Entrée en vigueur.....	116
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - Japon. Genève, 25 juin 2010	
Entrée en vigueur.....	116
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - Japon. Genève, 5 juillet 2010	
Entrée en vigueur.....	117
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - Japon. Genève, 20 juillet 2010	
Entrée en vigueur.....	117

Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - Japon. Genève, 26 juillet 2010	
Entrée en vigueur.....	118
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - Corée. Genève, 19 octobre 2010	
Entrée en vigueur.....	118
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - États-Unis d'Amérique. Genève, 31 mai 2010	
Entrée en vigueur.....	119
 N° 35003. Canada et Communauté européenne :	
Accord entre le Canada et la Communauté européenne établissant un programme de coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation. Bruxelles, 19 décembre 1995	
Accord entre la Communauté européenne et le Gouvernement du Canada renouvelant un programme de coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation (avec annexe). Ottawa, 19 décembre 2000	
Entrée en vigueur.....	120
 N° 37925. Multilatéral :	
Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer. New York, 23 mai 1997	
Adhésion : Irlande	153
 N° 38349. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999	
Objection aux réserves formulées par le Yémen lors de l'adhésion : Pays-Bas	154
Objection à la réserve formulée par le Yémen lors de l'adhésion : Pologne	155
Objection à la réserve formulée par le Yémen lors de l'adhésion : Suède	156

N° 39357. Multilatéral :

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins.
Kingston, 27 mars 1998

Adhésion : Irlande 158

N° 39583. Communauté européenne et ses États membres et Suisse :

Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la
Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes.
Luxembourg, 21 juin 1999

Protocole à l'Accord entre la Communauté européenne et ses États membres,
d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation
des personnes, concernant la participation, en tant que parties con-
tractantes, de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la
République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de
Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la
République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République
slovaque, à la suite de leur adhésion à l'Union européenne (avec annexes
et déclarations). Luxembourg, 26 octobre 2004

Entrée en vigueur..... 159

N° 39639. Multilatéral :

Accord des routes internationales dans le Mashreq arabe. Beyrouth, 10 mai 2001

Ratification : Émirats arabes unis 197

N° 41357. Multilatéral :

Accord sur un Réseau ferroviaire international du Mashreq arabe. Beyrouth, 14 avril
2003

Ratification : Émirats arabes unis 198

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre
2003

Ratification : Suède 199

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Adhésion : République populaire démocratique de Corée..... 200

Ratification : Vanuatu..... 200

N° 44730. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 26 mai 2000

Adhésion (avec déclarations) : Suisse..... 201

N° 46277. Fonds international de développement agricole et Rwanda :

Accord de prêt (Projet jumeau de développement des ressources communautaires et des infrastructures de l'Umutara) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole. Rome, 28 mars 2002

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet jumeau de développement des ressources communautaires et des infrastructures de l'Umutara) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 avril 2006

Entrée en vigueur..... 203

N° 46288. Fonds international de développement agricole et Albanie :

Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif au développement durable dans les régions montagneuses rurales) entre la République d'Albanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 juin 2006

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif au développement durable dans les régions montagneuses rurales) entre la République d'Albanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 23 mai 2007, et Tirana, 21 juin 2007

Entrée en vigueur..... 204

N° 46305. Fonds international de développement agricole et Albanie :

Accord de financement pour un programme (Programme relatif au développement des régions montagneuses) entre la République d'Albanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 28 janvier 2000

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt pour un programme (Programme relatif au développement des régions montagneuses) entre la République d'Albanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 juillet 2003, et Tirana, 11 juillet 2003

Entrée en vigueur..... 205

N° 46621. Fonds international de développement agricole et Inde :

Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif aux moyens d'existence durables après-tsunami pour les communautés côtières du Tamil Nadu) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 novembre 2005

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme relatif aux moyens d'existence durables après-tsunami pour les communautés côtières du Tamil Nadu) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 février 2007, et New Delhi, 28 février 2007

Entrée en vigueur..... 206

N° 46657. Fonds international de développement agricole et Azerbaïdjan :

Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement du Nord-Est) entre la République d'Azerbaïdjan et le Fonds international de développement agricole. Bakou, 20 juillet 2005

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement du Nord-Est) entre la République d'Azerbaïdjan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 1^{er} septembre 2009, et Bakou, 27 septembre 2009

Entrée en vigueur..... 207

N° 46713. Fonds international de développement agricole et Philippines :

Accord de financement relatif au programme (Programme de promotion des micro-entreprises rurales) entre la République des Philippines et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 novembre 2005

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme de promotion des micro-entreprises rurales) entre la République des Philippines et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 8 juin 2009, et Manille, 20 juillet 2009

Entrée en vigueur..... 208

N° 46731. Fonds international de développement agricole et Ghana :

Accord de prêt relatif au programme (Programme pour l'amélioration des racines et des tubercules et leur commercialisation (RTIMP)) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 janvier 2006

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme pour l'amélioration des racines et des tubercules et leur commercialisation (RTIMP)) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 18 décembre 2009, et Accra, 5 février 2010

Entrée en vigueur..... 209

N° 46891. Fonds international de développement agricole et Sierra Leone :

Accord de prêt relatif au projet (Projet de réhabilitation et de réduction de la pauvreté au sein des communautés) entre la République de Sierra Leone et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 février 2004

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de réhabilitation et de réduction de la pauvreté au sein des communautés) entre la République de Sierra Leone et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 18 juin 2009, et Freetown, 21 juillet 2009

Entrée en vigueur..... 210

N° 47083. Fonds international de développement agricole et Indonésie :

Accord de financement relatif au programme (Programme d'autonomisation dans les régions rurales et de développement agricole au Sulawesi central) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 novembre 2006

Lettre d'amendement à l'Accord de financement relatif au programme (Programme d'autonomisation dans les régions rurales et de développement

agricole au Sulawesi central) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole (avec pièce jointe). Rome, 27 octobre 2008, et Jakarta, 27 octobre 2008

Entrée en vigueur..... 211

N° 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Ratification : Ghana..... 212

Acceptation pour la partie européenne et la partie caribéenne (Bonaire, Sint Eustatius et Saba) : Pays-Bas..... 212

N° 48103. Japon et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'entraide en matière de soutien logistique, de fourniture et de services entre les forces d'autodéfense japonaises et les forces armées des États-Unis d'Amérique. Tokyo, 15 avril 1996

Accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'entraide en matière de soutien logistique, de fourniture et de services entre les forces d'autodéfense japonaises et les forces armées des États-Unis d'Amérique (avec annexe). Tokyo, 28 avril 1998

Entrée en vigueur..... 213

N° 48272. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Skopje, 13 juillet 2006

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Macédoine relatif à la correction des inexactitudes dans les versions allemande et anglaise de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Skopje, 23 juillet 2008

Entrée en vigueur..... 229

N° 48319. Fonds international de développement agricole et Sierra Leone :

Accord de don pour un programme (Programme de financement rural et d'amélioration de la communauté) entre la République de Sierra Leone et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 juin 2007

Lettre d'amendement à l'Accord de don pour un programme (Programme de financement rural et d'amélioration de la communauté) entre la République de Sierra Leone et le Fonds international de développement agricole. Rome, 26 novembre 2008, et Freetown, 5 décembre 2008

Entrée en vigueur..... 245

Lettre d'amendement à l'Accord de don pour un programme (Programme de financement rural et d'amélioration de la communauté) entre la République de Sierra Leone et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 3 novembre 2009, et Freetown, 13 novembre 2009

Entrée en vigueur..... 246

N° 48331. Multilatéral :

Traité instituant la Communauté de l'énergie. Athènes, 25 octobre 2005

Ratification : Bosnie-Herzégovine..... 247

Ratification : Moldova..... 247

Ratification : Monténégro..... 247

Ratification (avec déclaration) : Serbie 248

Ratification : Ukraine 248

Protocole relatif à l'adhésion de la République de Moldova à la Communauté de l'énergie. Vienne, 17 mars 2010

Entrée en vigueur..... 249

Protocole relatif à l'adhésion de l'Ukraine au Traité instituant la Communauté de l'énergie. Skopje, 24 septembre 2010

Entrée en vigueur..... 256

ADDITIF AU VOLUME 2543

*Additif à la Partie I des traités du volume 2543 enregistrés en octobre 2008 au
Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 45359. République fédérale d'Allemagne et Luxembourg :

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Grand-Duché de Luxembourg sur le tracé de la frontière commune entre les deux États (avec annexes et échange de lettres). Luxembourg, 19 décembre 1984	265
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 2011
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2011
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1671. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. GENEVA, 19 SEPTEMBER 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 125, I-1671.*]

ACCESSION

Nigeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2011

Date of effect: 5 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2011

N° 1671. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 19 SEPTEMBRE 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 125, I-1671.*]

ADHÉSION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2011

Date de prise d'effet : 5 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2011

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 OCTOBER 1951 AND 31 OCTOBER 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 220, I-2997.*]

ACCEPTANCE

Mauritius

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 19 January 2011

Date of effect: 19 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 February 2011

N° 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE RÉVISÉ). LA HAYE, 9 OCTOBRE 1951 ET 31 OCTOBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 220, I-2997.*]

ACCEPTATION

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 19 janvier 2011

Date de prise d'effet : 19 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 février 2011

No. 6986. United States of America, Belgium, Canada, Federal Republic of Germany, France, Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

AGREEMENT TO SUPPLEMENT THE AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES WITH RESPECT TO FOREIGN FORCE STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 3 AUGUST 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 481, I-6986.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONSTITUTING AN ADMINISTRATIVE AGREEMENT AS REFERRED TO IN ARTICLE 71, PARAGRAPH 4, OF THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT ON THE STATUS OF THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANISATION, NATIONAL REPRESENTATIVES AND INTERNATIONAL STAFF. BONN, 29 SEPTEMBER 1976 AND 7 OCTOBER 1976

Entry into force: 7 October 1976, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 February 2011

N° 6986. États-Unis d'Amérique, Belgique, Canada, République fédérale d'Allemagne, France, Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

ACCORD COMPLÉTANT LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES, EN CE QUI CONCERNE LES FORCES ÉTRANGÈRES STATIONNÉES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 3 AOÛT 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 481, I-6986.*]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONSTITUANT UN ACCORD ADMINISTRATIF TEL QUE MENTIONNÉ AU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 71 DE L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION SUR LE STATUT DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD, DES REPRÉSENTANTS NATIONAUX ET DU PERSONNEL INTERNATIONAL. BONN, 29 SEPTEMBRE 1976 ET 7 OCTOBRE 1976

Entrée en vigueur : 7 octobre 1976, conformément aux dispositions des dites notes

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 février 2011

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

9712

Verbalnote

Die Königlich Niederländische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt folgendes mitzuteilen:

Um für die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten niederländischen Streitkräfte sowie des zivilen Gefolges und ihre Angehörigen die Fürsorge und damit die Aufrechterhaltung der Moral der Truppe zu fördern, schlägt die Regierung des Königreichs der Niederlande der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vor, ein Verwaltungsabkommen nach Artikel 71 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schliessen, das folgenden Wortlaut haben soll:

1. Der niederländischen Organisation „Stichting Jeugdwerk West-Duitsland“, einer Stiftung, die sich laut ihrer Statuten die Förderung der Jugend- und Jugendlichenfürsorge für Kinder von Mitgliedern der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten niederländischen Streitkräfte zum Ziel gesetzt hat, wird dieselbe Behandlung gewährt werden wie den Organisationen, die in Absatz 3 des sich auf Artikel 71 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut beziehenden Abschnitts des Unterzeichnungsprotokoll aufgeführt sind.

2. Die vorgenannte Organisation ist für die Befriedigung der militärischen Bedürfnisse der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten niederländischen Streitkräfte erforderlich. Sie arbeitet nach den Richtlinien der niederländischen Truppe und untersteht deren Dienstaufsicht.

3. Die ausschliesslich im Dienst der „Stichting Jeugdwerk West-Duitsland“ stehenden Bediensteten sind, unbeschadet des Artikels 71 Absatz 6 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, wie Mitglieder des zivilen Gefolges und die Angehörigen dieser Bediensteten wie Angehörige von Mitgliedern des zivilen Gefolges anzusehen und zu behandeln.

4. Die „Stichting Jeugdwerk West-Duitsland“ gilt nicht als Bestandteil der Truppe im Sinne von Artikel 41 Absatz 7 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut und ist in bezug auf die

Abgeltung von Schäden nicht von der deutschen Gerichtsbarkeit befreit. Landfahrzeuge, die von ihr betrieben werden, werden als Dienstfahrzeuge im Sinne des Artikels XI Absatz 2 Buchstabe c und Absatz 1 sowie des Artikels XIII Absatz 4 des NATO-Truppenstatuts angesehen.

5. Die Botschaft wird dem Auswärtigen Amt die Orte in der Bundesrepublik Deutschland, in denen die „Stichting Jeugdwerk West-Duitsland“ ihr Hauptquartier und Zweigstellen ihren Sitz haben werden sowie die Personalien der bei dieser Einrichtung beschäftigten Personen und gegebenenfalls spätere Veränderungen mitteilen.

6. Dieses Verwaltungsabkommen tritt am Tage des Eingangs der Antwortnote des Auswärtigen Amts bei der Königlich Niederländischen Botschaft in Kraft.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den in den Nummern 1 bis 6 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis bestätigende Antwortnote des Auswärtigen Amts ein Verwaltungsabkommen im Sinne des Artikels 71 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden.

Die Königlich Niederländische Botschaft benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 29. September 1976

*An das
Auswärtige Amt
5300 BONN*

II

AUSWÄRTIGES AMT
514-554.60/2 NLD

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Empfang der Verbalnote der Königlich Niederländischen Botschaft vom 29. September 1976 – Nr. 9712 – zu bestätigen, mit welcher die Regierung des Königreichs der Niederlande vorschlägt, ein Verwaltungsabkommen nach Artikel 71 Abs. 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schliessen, das folgenden Wortlaut haben soll:

[See note I -- Voir note I]

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Vorschlag der Regierung des Königreichs der Niederlande einverstanden erklärt. Demgemäss bilden die Verbalnote der Königlich Niederländischen Botschaft vom 29. September 1976 – Nr. 9712 – und diese Antwortnote ein Verwaltungsabkommen zum NATO-Truppenstatut zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Königlich Niederländische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 7. Oktober 1976

An die
Königlich Niederländische Botschaft

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

9712

Bonn, 29 September 1976

Note Verbale

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the following:

In order to promote the welfare and maintain the morale of the members of the Dutch Armed Forces stationed in the Federal Republic of Germany as well as the civilian component and their relatives, the Government of the Kingdom of the Netherlands proposes to the Government of the Federal Republic of Germany that an Administrative Agreement be concluded under article 71, paragraph 4, of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement, to read as follows:

1. The Dutch organization “Stichting Jeugdwerk West-Duitsland,” a foundation committed, according to its statutes, to promoting child and youth welfare for the children of members of the Dutch Armed Forces stationed in the Federal Republic of Germany, shall be granted the same treatment as the organizations listed in paragraph 3 of the section of the Signature Protocol referring to article 71 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement.

2. The aforementioned organization is necessary to meet the military requirements of the members of the Dutch armed forces stationed in the Federal Republic of Germany. It shall operate under the general direction and supervision of the Dutch Armed Forces.

3. Without prejudice to article 71, paragraph 6, of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement, personnel working exclusively for “Stichting Jeugdwerk West-Duitsland” shall be considered and treated as members of the civilian component and their relatives as the relatives of members of the civilian component.

4. The “Stichting Jeugdwerk West-Duitsland” shall not be considered to be an integral part of the Force in the meaning of article 41, paragraph 7, of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement and shall not, for the purpose of the settlement of damage claims, enjoy exemption from German jurisdiction. Vehicles operated by them shall be considered to be service vehicles in the meaning of article XI, paragraph 2, sub-paragraph c, and paragraph 1, as well as of article XIII, paragraph 4, of the NATO Status of Forces Agreement.

5. The Embassy shall inform the Ministry of Foreign Affairs of the locations in the Federal Republic of Germany in which “Stichting Jeugdwerk West-Duitsland” is to have its headquarters and branches, as well as of the personal data of the persons to be employed therein, and of any subsequent changes.

6. This Administrative Agreement shall enter in force on the day on which the Note of reply of the Ministry of Foreign Affairs is received by the Embassy of the Kingdom of the Netherlands.

If the proposals under numbers 1 to 6 are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, this Note Verbale and the Note of reply of the Ministry of Foreign Affairs confirming approval shall constitute an Administrative Agreement in the meaning of article 71, paragraph 4, of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement between the

Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

To the Ministry of Foreign Affairs
Bonn

II

Ministry of Foreign Affairs

514-554. 60/2 NLD

Bonn, 7 October 1976

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm receipt of the Note Verbale of the Embassy of the Kingdom of the Netherlands - No. 9712 - of 29 September 1976, in which the Government of the Kingdom of the Netherlands proposes concluding an Administrative Agreement under article 71, paragraph 4, of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement, to read as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Kingdom of the Netherlands that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposal of the Government of the Kingdom of the Netherlands. Accordingly, the Note Verbale of the Embassy of the Kingdom of the Netherlands - No. 9712 - of 29 September 1976 and this Note of reply shall constitute an Administrative Agreement supplementing the NATO Status of Forces Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of the Kingdom of the Netherlands

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

9712

Bonn, le 29 septembre 1976

Note Verbale

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de ce qui suit :

Afin de promouvoir le bien-être et de soutenir le moral des membres des forces armées néerlandaises stationnées en République fédérale d'Allemagne, ainsi que de l'élément civil et des membres de leurs familles, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas propose au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que soit conclu un accord administratif au sens du paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complémentaire à la Convention OTAN sur le statut des forces qui se lit comme suit :

1. L'organisation néerlandaise « Stichting Jeugdwerk West-Duitsland », fondation qui aux termes de ses statuts, a pour objet de promouvoir le bien-être des enfants des membres des forces armées néerlandaises stationnées en République fédérale d'Allemagne, se voit accorder le même traitement que les organisations visées au paragraphe 3 de la section du Protocole de signature se référant à l'article 71 de l'Accord complémentaire à la Convention OTAN sur le statut des forces.

2. L'organisation précitée est nécessaire aux besoins militaires des forces armées néerlandaises stationnées en République fédérale d'Allemagne. Elle fonctionne selon les directives et sous le contrôle officiel des forces armées néerlandaises.

3. Les personnes employées exclusivement au service de la « Stichting Jeugdwerk West-Duitsland » seront, nonobstant le paragraphe 6 de l'article 71 de l'Accord complémentaire à la Convention OTAN sur le statut des forces, considérées et traitées comme des membres de l'élément civil et les membres de leur famille comme des membres de la famille de l'élément civil.

4. La « Stichting Jeugdwerk West-Duitsland » n'est pas considérée comme faisant partie des forces armées au sens du paragraphe 7 de l'article 41 de l'Accord complémentaire à la Convention OTAN sur le statut des forces et ne doit pas, pour le règlement des réclamations afférentes à des dommages, échapper à la juridiction allemande. Au sens de l'alinéa c, paragraphe 2, et du paragraphe 1 de l'article XI et du paragraphe 4 de l'article XIII de la Convention OTAN sur le statut des forces, les véhicules qu'elle utilise sont considérés comme des véhicules immatriculés à l'armée.

5. L'Ambassade communiquera au Ministère des affaires étrangères, d'une part, les endroits en République fédérale d'Allemagne où la « Stichting Jeugdwerk West-Duitsland » établira son siège et ses antennes locales et, d'autre part, l'identité des personnes qui y seront employées ainsi que tout changement ultérieur.

6. Le présent Accord administratif entrera en vigueur le jour de la réception par l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas de la note de réponse du Ministère des affaires étrangères.

Si les propositions figurant aux points 1 à 6 recueillent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note verbale et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères confirmant son acceptation constitueront un Accord administratif au sens du

paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complémentaire à la Convention OTAN sur le statut des forces entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Au Ministère des affaires étrangères
Bonn

II

Ministère des affaires étrangères

514-554. 60/2 NLD

Bonn, le 7 octobre 1976

Note Verbale

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas - n° 9712 - en date du 29 septembre 1976, par laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas propose que soit conclu un accord administratif au sens du paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complémentaire à la Convention OTAN sur le statut des forces, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve la proposition du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. En conséquence, la note verbale de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas - n° 9712 - en date du 29 septembre 1976 et la présente note de réponse constituent un accord administratif complétant la Convention OTAN sur le statut des forces entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

À l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas

No. 8472. Japan and Republic of Korea

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF KOREA ON FISHERIES. TOKYO, 22 JUNE 1965 [*United Nations, Treaty Series, vol. 583, I-8472.*]

Termination in accordance with:

48295. Agreement between Japan and the Republic of Korea concerning fisheries (with agreed minutes and annexes). Kagoshima, 28 November 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2731, I-48295.*]

Entry into force: 22 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Japan, 2 February 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 February 2011

N° 8472. Japon et République de Corée

ACCORD ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE CORÉENNE CONCERNANT LA PÊCHE. TOKYO, 22 JUIN 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 583, I-8472.*]

Abrogation conformément à :

48295. Accord entre le Japon et la République de Corée relatif aux pêcheries (avec procès-verbal agréé et annexes). Kagoshima, 28 novembre 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2731, I-48295.*]

Entrée en vigueur : 22 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Japon, 2 février 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 février 2011

No. 8940. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 619, 641 and 731, I-8940.*]

ACCESSION

Iceland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 February 2011

Date of effect: 24 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2011

N° 8940. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 619, 641 and 731, I-8940.*]

ADHÉSION

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 février 2011

Date de prise d'effet : 24 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2011

No. 9226. Netherlands and Federal Republic of Germany

TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE REGULATION OF RAILWAY FRONTIER CROSSINGS. THE HAGUE, 22 SEPTEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 645, I-9226.*]

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE NETHERLANDS STATE SECRETARY FOR TRANSPORT, PUBLIC WORKS AND WATER MANAGEMENT AND THE GERMAN STATE SECRETARY OF THE FEDERAL MINISTRY OF TRANSPORT CONSTITUTING AN ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT CONCERNING THE CLOSING OF THE RAILWAY FRONTIER CROSSING ALSTÄTTE-BROEKHEURNE AS MENTIONED IN ANNEX I TO THE TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE REGULATION OF RAILWAY FRONTIER CROSSINGS. BONN, 26 SEPTEMBER 1968, AND THE HAGUE, 25 NOVEMBER 1968

Entry into force: 25 November 1968, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 February 2011

N° 9226. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne

TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT RÉGLEMENTATION DES FRANCHISSEMENTS DE FRONTIÈRE PAR VOIE FERRÉE. LA HAYE, 22 SEPTEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 645, I-9226.*]

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT NÉERLANDAIS DES TRANSPORTS, TRAVAUX PUBLICS ET GESTION DE L'EAU ET LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT ALLEMAND DU MINISTÈRE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ADMINISTRATIF RELATIF À LA SUPPRESSION DU POINT DE FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE PAR VOIE FERRÉE ALSTÄTTE-BROEKHEURNE, TEL QUE MENTIONNÉ DANS L'ANNEXE I DU TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT RÉGLEMENTATION DES FRANCHISSEMENTS DE FRONTIÈRE PAR VOIE FERRÉE. BONN, 26 SEPTEMBRE 1968, ET LA HAYE, 25 NOVEMBRE 1968

Entrée en vigueur : 25 novembre 1968, conformément aux dispositions des dites lettres

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 février 2011

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

DER BUNDESMINISTER FÜR VERKEHR

– Der Staatssekretär –

E 1 – Aih – 6 V 68

5300 Bonn, den 26. September 1968.

Betr.: Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Regelung der Grenzübergänge der Eisenbahnen;

hier: Aufhebung des Eisenbahnübergangs Alstätte–Broekheurne.

Bezug: Ihr Schreiben vom 21.4.1967 –
DGV – i – 1/041700 –

Sehr geehrter Herr Kollege!

In der Anlage 1 „Bestehende Eisenbahngrenzübergänge“ zum Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Regelung der Grenzübergänge der Eisenbahnen vom 22. September 1966, in Kraft seit dem 12. Juni 1968, ist unter Nr. 5 der deutsch-niederländische *Eisenbahngrenzübergang Alstätte–Broekheurne* aufgeführt. Die Ahaus Enscheder Eisenbahn (nichtbundeseigene Eisenbahn des öffentlichen Verkehrs) hat nunmehr bei dem Herrn Minister für Wirtschaft, Mittelstand und Verkehr des Landes Nordrhein–Westfalen die endgültige Entbindung von der Betriebspflicht auf dem Streckenabschnitt Alstätte–Broekheurne/Grenze beantragt.

Hiermit ist die Aufhebung des vorgenannten deutsch-niederländischen Eisenbahngrenzüberganges verbunden. Voraussetzung für dessen Aufhebung ist nach Art. 2 Nr. 1 des oben näher bezeichneten deutsch-niederländischen Staatsvertrages vom 22. September 1966, dass „die für den Eisenbahnverkehr zuständigen Minister der Vertragsparteien einander schriftlich ihr Einvernehmen hierzu bekanntgegeben haben“. Meinerseits bestehen gegen die Aufhebung dieses Eisenbahngrenzüberganges keine Bedenken. In der Annahme, dass auch Sie, sehr geehrter Herr Kollege, keine Bedenken hiergegen haben, darf ich Sie bitten, mir Ihr Einvernehmen zu der Aufhebung

des deutsch-niederländischen Eisenbahngrenzüberganges Alstätte-
Broekheurne mitzuteilen.

Mit freundlichen Grüßen
(gez.) HOLGERBÖRNER.

Niederlande

Monsieur

M. J. Keyzer

*Staatssecretaris van Ministerie
van Verkeer en Waterstaat*

'S-Gravenhage

Binnenhof 20

II

MINISTERIE VAN VERKEER
EN WATERSTAAT

Haag, den 25. November 1968.

D.G.V./i-1/051065

Ihr Schreiben vom 26.9.1968-E 1 - Aih -
6 V 68

Betrifft: Vertrag zwischen der Bundesrepublik
Deutschland und dem Königreich der Nieder-
lande über die Regelung der Grenzübergänge
der Eisenbahnen; Aufhebung des Eisenbahn-
überganges Alstätte-Broekheurne.

Sehr geehrter Herr Kollege,

Anlässlich Ihres Briefes vom 26.9.1968, in dem Sie die Aufhebung
des deutsch-niederländischen Eisenbahngrenzüberganges Alstätte-
Broekheurne vorschlagen, möchte ich Ihnen Folgendes mitteilen.

Die Niederländischen Eisenbahnen haben, eben wie die Ahaus-
Enscheder Eisenbahn, die endgültige Entbindung von der Betriebs-
pflicht auf ihrem Streckenabschnitt Enschedé-Broekheurne/Grenze
beantragt, womit die Aufhebung des vorgenannten niederländisch-
deutschen Eisenbahn-grenzüberganges verbunden ist.

Meinerseits bestehen keine Bedenken gegen die Aufhebung dieses
Eisenbahngrenzüberganges.

In Übereinstimmung mit dem Verfahren, vorgeschrieben im
Art. 2 des obenerwähnten Vertrages, teile ich Ihnen mit, dass ich
mit der Aufhebung des niederländisch-deutschen Eisenbahngrenz-
überganges Broekheurne-Alstätte einverstanden bin.

Hochachtungsvoll,

Staatssekretär für Verkehr und Waterstaat.

M. J. KEYZER.

*Herrn Staatssekretär des
Bundesverkehrsministeriums,
Sternstrasse 100,
Bonn.*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Federal Minister for Transport
The State Secretary
E 1 - Aih - 6 V 68*

Bonn, 26 September 1968

Subject: Treaty between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the regulation of railway frontier crossings; Closing of the Alstätte-Broekheurne railway crossing

Reference: Your letter of 21 April 1967 –
DGV – i – 1/041700 –

Sir,

In the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the regulation of railway frontier crossings, dated 22 September 1966, and in force since 12 June 1968, the German-Dutch railway frontier crossing at Alstätte-Broekheurne is mentioned as item 5 of Annex 1, “Existing railway frontier crossings”. The Ahaus Enscheder Eisenbahn railroad company (non-federal public railway transport) has now applied to the Minister for the Economy, Medium Enterprises and Transport of the State of Nordrhein-Westfalen to be permanently released from the obligation to provide a service on the Alstätte-Broekheurne/frontier section of the track.

This letter is in connection with the closing of the aforementioned German-Dutch railway frontier crossing. Under article 2, paragraph 1, of the German-Dutch Treaty of 22 September 1966 specified above, the condition of this closure is that “the Ministers of the Contracting Parties who are responsible for railway traffic have notified each other by letter of their consent thereto”. There are no objections from my side regarding the closing of this railway frontier crossing. Assuming that you have no objections, I would be grateful if you could inform me that you are in agreement with the closing of the German-Dutch Alstätte-Broekheurne railway frontier crossing.

Yours sincerely,

HOLGERBÖRNER

Netherlands
To Mr. M. J. Keyzer
State Secretary of the Ministry for Transport,
Public Works and Water Management
The Hague
Binnenhof 20

II

Ministry for Transport, Public Works and Water Management

The Hague, 25 November 1968

D.G.V./i-1/051065

Your Letter of 26 September 1968 – E1 – Aih – 6 V 68

Subject: Regarding the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the regulation of railway frontier crossings; Closing of the Alstätte-Broekheurne railway crossing

Sir,

Regarding your Letter of 26 September 1968, in which you propose the closing of the German-Dutch Alstätte-Broekheurne railway frontier crossing, I wish to inform you of the following.

The Dutch railroads, as well as the Ahaus-Enscheder railroad, have applied to be permanently released from the obligation to provide a service on the Enschedé-Broekheurne/frontier section of the track, which involves the closing of the aforementioned Dutch-German railway frontier crossing.

There are no objections from my side as to the closing of this railway frontier crossing.

In accordance with the procedure prescribed in article 2 of the above-mentioned Treaty, I hereby inform you that I agree to the closing of the Dutch-German Broekheurne-Alstätte railway frontier crossing.

Yours sincerely,

M. J. KEYZER
State Secretary for Transport,
Public Works and Water Management

To the State Secretary
of the Federal Ministry for Transport
Bonn

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ministre fédéral des transports
Secrétaire d'État
E 1 – Aih – 6 V 68

Bonn, le 26 septembre 1968

Objet: Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas portant réglementation des franchissements de frontière par voie ferrée; Suppression du point de franchissement de la frontière par voie ferrée Alstätte-Broekheurne

Référence : Votre lettre du 21 avril 1967 –
D.G.V – i – 1/041700 –

Monsieur,

Dans l'Annexe 1 intitulée « Points de franchissement de la frontière existants » au Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas portant réglementation des franchissements de frontière par voie ferrée du 22 septembre 1966, entré en vigueur le 12 juin 1968, le point 5 fait référence au point de franchissement de la frontière germano-néerlandaise entre Alstätte et Broekheurne. La société de chemin de fer Ahaus-Enscheder (transport public ferroviaire non fédéral) a demandé au Ministre de l'économie, des moyennes entreprises et des transports de l'État de Rhénanie-du-Nord-Westphalie d'être définitivement déliée de l'obligation d'exploiter le tronçon Alstätte-Broekheurne.

La présente est liée à la suppression du point de franchissement de la frontière germano-néerlandaise précité. Conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du Traité germano-néerlandais du 22 septembre 1966 susmentionné, la condition préalable à cette suppression est que « les ministres des Parties contractantes dont relève le trafic ferroviaire se soient donné mutuellement leur accord par écrit ». Je n'ai pas d'objection à ce que ce point de franchissement de la frontière par chemin de fer soit supprimé. En supposant que vous n'avez également aucune objection à cet égard, je vous saurais gré de me faire part de votre accord concernant la suppression du point de franchissement de la frontière germano-néerlandaise par voie ferrée Alstätte-Broekheurne.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

HOLGERBÖRNER

Pays-Bas
M. M. J. Keyzer
Secrétaire d'État du Ministère des transports,
des travaux publics et de la gestion de l'eau
La Haye
Binnenhof 20

II

Ministère des transports, des travaux publics et de la gestion de l'eau

La Haye, le 25 novembre 1968

D.G.V./i-1/051065

Référence : Votre lettre du 26 septembre 1968-E1 – Aih – 6 V 68

Objet : Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas portant réglementation des franchissements de frontière par voie ferrée; Suppression du point de franchissement de la frontière par voie ferrée Alstätte-Broekheurne

Monsieur,

Comme suite à votre lettre du 26 septembre 1968, par laquelle vous proposez que soit supprimé le point de franchissement de la frontière germano-néerlandaise par voie ferrée Alstätte-Broekheurne, j'aimerais vous faire part de ce qui suit.

Les chemins de fer néerlandais, tout comme Ahaus-Enschede Eisenbahn, ont fait une demande pour être définitivement déliés de l'obligation d'exploiter le tronçon Enschedé-Broekheurne/frontière, demande à laquelle la suppression du point de franchissement de la frontière germano-néerlandaise précité est liée.

Je n'ai pas d'objection à ce que ce point de franchissement de la frontière par voie ferrée soit supprimé.

Conformément à la procédure prescrite à l'article 2 du Traité susmentionné, je vous fais part de mon accord de supprimer le point de franchissement de la frontière germano-néerlandaise Broekheurne-Alstätte.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

M. J. KEYZER
Secrétaire d'État au Ministère des transports,
des travaux publics et de la gestion de l'eau

Monsieur le Secrétaire d'État,
Ministère fédéral des transports
Bonn

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965 [*United Nations, Treaty Series, vol. 658, I-9432.*]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Serbia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 2 July 2010

Date of effect: 1 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 February 2011

Declarations:

N° 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NOVEMBRE 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 658, I-9432.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 2 juillet 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 février 2011

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 21 of the Convention, Republic of Serbia declares:

- a) Way of service prescribed by paragraph 1 of the Article 5 of the Convention will be applied in the Republic of Serbia if the document(s) for which its service is requested is accompanied with official translation into Serbian.
- b) Receipt on delivery prescribed by Article 6 of the Convention in the Republic of Serbia makes the Competent Court which is also competent for service of document(s).
- c) Republic of Serbia is against directly document service on its territory performed by foreign diplomatic or consular Representatives in accordance with Article 8 of the Convention, except if the Recipient is Citizen of diplomatic or consular Representative's Country.
- d) Republic of Serbia is against the way of service (delivery) prescribed in Article 10 a) and c) of the Convention.
- e) Republic of Serbia declares that all Courts in the Republic of Serbia can pronounce verdicts if all conditions are fulfilled in accordance with paragraph 2 of the Article 15 of the Convention.
- f) Republic of Serbia declares that the Request for return to previous state prescribed in Article 16 of the Convention will be rejected as unallowed if is submitted after expiration of one year from the day of pronounce of verdict.

[TRANSLATION – TRADUCTION]*

Conformément à l'article 21 de la Convention, la République de Serbie déclare:

- a) La République de Serbie appliquera les formes prescrites pour la signification ou la notification des actes, prévues à l'article 5, paragraphe 1, de la Convention, si l'acte concerné est accompagné d'une traduction officielle en langue serbe.
- b) Le tribunal compétent pour la signification ou la notification de l'acte délivre l'attestation prévue par l'article 6 de la Convention.
- c) En vertu de l'article 8 de la Convention, la République de Serbie s'oppose à l'usage par un État contractant de la faculté de faire procéder par les soins de ses agents diplomatiques ou consulaires aux significations ou notifications d'actes judiciaires sur le territoire serbe, sauf si l'acte doit être signifié ou notifié à un ressortissant de l'État d'origine.
- d) La République de Serbie s'oppose à la forme de délivrance des actes judiciaires visée à l'article 10 a) et c) de la Convention.
- e) Conformément à l'article 15, paragraphe 2, de la Convention, la République de Serbie déclare que tous ses tribunaux peuvent statuer lorsque toutes les conditions prévues sont réunies.
- f) La République de Serbie déclare que la demande de relevé de la forclusion visé à l'article 16 de la Convention sera déclarée irrecevable si elle est formée après l'expiration d'un délai d'un an à compter du prononcé de la décision.

* Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 11390. Japan and Malaysia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. KUALA LUMPUR, 30 JANUARY 1970 [United Nations, Treaty Series, vol. 799, I-11390.]

Termination in accordance with:

48290. Agreement between the Government of Japan and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Kuala Lumpur, 19 February 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2731, I-48290.]

Entry into force: 31 December 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: Japan, 2 February 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 February 2011

N° 11390. Japon et Malaisie

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. KUALA LUMPUR, 30 JANVIER 1970 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 799, I-11390.]

Abrogation conformément à :

48290. Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Kuala Lumpur, 19 février 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2731, I-48290.]

Entrée en vigueur : 31 décembre 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Japon, 2 février 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 février 2011

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Algeria

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 25 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 February 2011

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Algérie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 février 2011

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

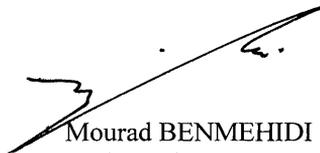
New York, le 25 février 2011

Monsieur le Secrétaire Général

J'ai l'honneur de vous informer que par ordonnance présidentielle N°11-01 du 23 février 2011, le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire a levé l'Etat d'urgence.

Ladite ordonnance, dont je vous prie de trouver, ci-joint, une copie, a abrogé le décret législatif N° 93-02 du 6 février 1993 portant prorogation de la durée de l'Etat d'urgence instauré par le décret présidentiel N° 92-44 du 9 février 1992.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'expression de ma très haute considération.



Mourad BENMEHIDI
Ambassadeur,
Représentant Permanent

**Ordonnance n° 11-01 du 20 Rabie El Aouel 1432
correspondant au 23 février 2011 portant levée
de l'état d'urgence.**

— — — —

Le Président de la République,

Vu la Constitution, notamment ses articles 91 et 124 ;

Vu le décret législatif n° 93-02 du 6 février 1993
portant prorogation de la durée de l'état d'urgence ;

Vu le décret présidentiel n° 92-44 du 9 février 1992,
complété, portant instauration de l'état d'urgence ;

Le Haut conseil de sécurité réuni ;

Le président de l'Assemblée populaire nationale, le
président du Conseil de la Nation, le Premier ministre et le
président du Conseil constitutionnel consultés ;

Le Conseil des ministres entendu ;

Promulgue l'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1er. — Est abrogé le décret législatif n° 93-02
du 6 février 1993 portant prorogation de la durée de l'état
d'urgence instauré par le décret présidentiel n° 92-44 du 9
février 1992.

Art. 2. — La présente ordonnance sera publiée au
Journal officiel de la République algérienne démocratique
et populaire.

Fait à Alger, le 20 Rabie El Aouel 1432 correspondant
au 23 février 2011.

Abdelaziz BOUTEFLIKA.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 25 February 2011

Excellency,

I have the honour to inform you that, by Presidential Ordinance No. 11-01 of 23 February 2011, the Government of the People's Democratic Republic of Algeria has lifted the state of emergency.

The said Ordinance, a copy of which is attached herewith, repealed Legislative Decree No. 93-02 of 6 February 1993 extending the duration of the state of emergency established by Presidential Decree No. 92-44 of 9 February 1992.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MOURAD BENMEHIDI
Ambassador
Permanent Representative

ORDINANCE NO. 11-01 OF 20 RABI' I A.H. 1432 (CORRESPONDING TO 23 FEBRUARY A.D. 2011)
LIFTING THE STATE OF EMERGENCY

The President of the Republic,

In view of the Constitution, and in particular articles 91 and 124 thereof;

In view of Legislative Decree No. 93-02 of 6 February 1993, extending the state of emergency;

In view of Presidential Decree No. 92-44 of 9 February 1992, and the supplements thereto, establishing the state of emergency;

Following a meeting of the High Security Council;

Having consulted the President of the National People's Assembly, the President of the Senate, the Prime Minister and the President of the Constitutional Council;

Having listened to the Council of Ministers;

Promulgates the following ordinance:

Article 1

Legislative Decree No. 93-02 of 6 February 1993, extending the state of emergency established by Presidential Decree No. 92-44 of 9 February 1992, is repealed.

Article 2

This ordinance shall be published in the Official Gazette of the People's Democratic Republic of Algeria.

DONE at Algiers on 20 Rabi' I A.H. 1432 (corresponding to 23 February A.D. 2011).

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Thailand

Notification effected on the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Thaïlande

Notification effectuée le le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Permanent Mission of Thailand to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, with reference to the former's Note no. 56101/242 dated 14 April 2010, has the honour to inform the latter that the Royal Thai Government has lifted the declaration of a severe emergency situation as referred to in the above-mentioned Note and that, in accordance with Paragraph 3 of Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR), any and all derogations of rights covered under the Covenant made pursuant to the said declaration have been terminated effective as of 22 December 2010.

The Permanent Mission would therefore appreciate it if the Secretary-General could notify other States Parties to the Covenant of the foregoing information as required by Article 4 of the Covenant.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente de la Thaïlande auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, se référant à sa précédente note n° 56101/242 en date du 14 avril 2010, a l'honneur de l'informer que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande a levé l'état d'urgence faisant l'objet de la note susmentionnée et que, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, il a été mis fin, avec effet à partir du 22 décembre 2010, à toutes les mesures dérogeant aux obligations prévues dans le Pacte qui avaient été prises comme suite à la déclaration de l'état d'urgence.

La Mission permanente saurait gré au Secrétaire général de bien vouloir communiquer aux autres États parties au Pacte les renseignements figurant plus haut, comme l'exige l'article 4 du Pacte.

No. 16041. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 13 JUNE 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1059, I-16041.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Uzbekistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 February 2011

Date of effect: 19 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 February 2011

Reservation:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with section 4 of article 13 of the Agreement, the Republic of Uzbekistan declares that it does not consider itself bound by the provisions of section 2 of article 11 of the Agreement.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En vertu de la section 4 de l'article 13 de l'Accord, la République d'Ouzbékistan déclare qu'elle ne se considère pas liée pas les dispositions de la section 2 de l'article 11 de l'Accord.

N° 16041. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 JUIN 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1059, I-16041.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Ouzbékistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 février 2011

Date de prise d'effet : 19 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 février 2011

Réserve :

No. 16743. Multilateral

CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. VIENNA, 8 NOVEMBER 1968
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1091, I-16743.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION, NOTIFICATION AND RESERVATION)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 February 2011

Date of effect: 22 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 February 2011

Reservation:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In relation to paragraph 1 of article 46 of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that it doesn’t consider itself bound by Article 44 of this Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

S’agissant du paragraphe 1 de l’article 46 de la Convention, la République d’Azerbaïdjan ne se considère pas liée par l’article 44 de cette Convention.

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Republic of Azerbaijan declares that it is unable to guarantee implementation of the provisions of the Convention in its territories occupied by the Republic of Armenia, until the liberation of those territories from the occupation and complete elimination of consequences of that occupation ...”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République d’Azerbaïdjan déclare qu’elle n’est pas en mesure de garantir l’application des dispositions de la Convention sur ses territoires occupés par la République d’Arménie, tant que ces territoires ne sont pas libérés de cette occupation et que les conséquences qui en découlent ne sont pas entièrement éliminées.

N° 16743. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1091, I-16743.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION, NOTIFICATION ET RÉSERVE)

Azerbaïdjan

Dépôt de l’instrument auprès du Secrétaire général de l’Organisation des Nations Unies : 22 février 2011

Date de prise d’effet : 22 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d’office, 22 février 2011

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In relation to paragraph 1 of article 46 of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that it doesn’t consider itself bound by Article 44 of this Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

S’agissant du paragraphe 1 de l’article 46 de la Convention, la République d’Azerbaïdjan ne se considère pas liée par l’article 44 de cette Convention.

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Republic of Azerbaijan declares that it is unable to guarantee implementation of the provisions of the Convention in its territories occupied by the Republic of Armenia, until the liberation of those territories from the occupation and complete elimination of consequences of that occupation ...”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République d’Azerbaïdjan déclare qu’elle n’est pas en mesure de garantir l’application des dispositions de la Convention sur ses territoires occupés par la République d’Arménie, tant que ces territoires ne sont pas libérés de cette occupation et que les conséquences qui en découlent ne sont pas entièrement éliminées.

Notification:

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“According to paragraph 2 of article 46 of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that it chooses the model A^a as a danger warning sign and the model B, 2^a as a stop sign in the territory of the Republic of Azerbaijan.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l’article 46 de la Convention, la République d’Azerbaïdjan déclare qu’elle choisit le modèle A^a comme signal d’avertissement de danger et le modèle B, 2^a comme signal d’arrêt sur le territoire de la République d’Azerbaïdjan.

ACCESSION

ADHÉSION

Nigeria

Nigéria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2011

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2011

Date of effect: 3 February 2012

Date de prise d'effet : 3 février 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2011

No. 16924. Japan and China

AGREEMENT ON FISHERIES BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND JAPAN. TOKYO, 15 AUGUST 1975 [United Nations, Treaty Series, vol. 1103, I-16924.]

Termination in accordance with:

48293. Agreement between the People's Republic of China and Japan concerning fisheries (with annexes and agreed minutes). Tokyo, 11 November 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2731, I-48293.]

Entry into force: 1 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Japan, 2 February 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 February 2011

N° 16924. Japon et Chine

ACCORD RELATIF AUX PÊCHERIES ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE JAPON. TOKYO, 15 AOÛT 1975 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1103, I-16924.]

Abrogation conformément à :

48293. Accord entre la République populaire de Chine et le Japon relatif aux pêcheries (avec annexes et procès-verbal agréé). Tokyo, 11 novembre 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2731, I-48293.]

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Japon, 2 février 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 février 2011

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2131, A-20378.*]

RATIFICATION

Ghana

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
3 February 2011*

Date of effect: 3 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2011

N° 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2131, A-20378.*]

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2011

Date de prise d'effet : 3 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2011

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA, 13 NOVEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1302, I-21623.*]

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. AARHUS, 24 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2230, A-21623.*]

DECLARATION

Spain

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2011

N° 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIERE À LONGUE DISTANCE. GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1302, I-21623.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIERE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF AUX POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. AARHUS, 24 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2230, A-21623.*]

DÉCLARATION

Espagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 février 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“A efectos de lo dispuesto en el Anexo III del Protocolo, España elige como año de referencia para cumplir la reducción de emisiones de las sustancias de dicho Anexo el año 1990.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

For the purposes of Annex III of the Protocol, Spain selects 1990 as its reference year for the compliance with the reduction in emissions of the substances listed in that Annex.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Aux fins des dispositions de l'annexe III du Protocole, l'Espagne choisit l'année 1990 comme année de référence pour la réalisation de l'objectif de réduction des émissions des substances visées à ladite annexe.

RATIFICATION

Spain

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
15 February 2011*

Date of effect: 16 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 February 2011

RATIFICATION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 février 2011

Date de prise d'effet : 16 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 février 2011

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II, AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2048, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Serbia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
14 February 2011*

Date of effect: 14 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 February 2011

N° 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2048, A-22495.*]

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 février 2011

Date de prise d'effet : 14 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 février 2011

No. 22951. Japan and Sweden

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. STOCKHOLM, 21 JANUARY 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1359, I-22951.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN JAPAN AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. STOCKHOLM, 19 FEBRUARY 1999

Entry into force: 25 December 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article VIII

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Japan, 2 February 2011

N° 22951. Japon et Suède

CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LA SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. STOCKHOLM, 21 JANVIER 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1359, I-22951.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LA SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. STOCKHOLM, 19 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 25 décembre 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article VIII

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Japon, 2 février 2011

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION BETWEEN
JAPAN AND SWEDEN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of Sweden,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between Japan and Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Stockholm on January 21, 1983 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(b) In Sweden:

- (i) the national income tax, including the withholding tax on dividends;
- (ii) the income tax on non-residents;
- (iii) the income tax on non-resident artistes and athletes;
- (iv) the municipal income tax; and
- (v) the tax on means intended for expansion purposes;
(hereinafter referred to as "Swedish tax")."

ARTICLE II

Article 9 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 9

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention."

ARTICLE III

Paragraphs 2 and 3 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "2. (a) Dividends mentioned in paragraph 1 may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.
- (b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends, if such beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares issued by the company paying the dividends during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place.
- (c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, such dividends shall be taxable only in the Contracting State of which the beneficial owner is a resident, if such beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares issued by the company paying the dividends during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place, and satisfies on the date of payment of such dividends the following conditions:

- (i) the shares issued by such beneficial owner are regularly traded at a recognized stock exchange of the Contracting State of which such beneficial owner is a resident; or
- (ii) more than 50 per cent of the total shares issued by such beneficial owner is owned by:
 - (aa) the Government of that Contracting State, local authorities thereof or institutions wholly owned by the Government of that Contracting State or local authorities thereof;
 - (bb) one or more individuals who are residents of that Contracting State;
 - (cc) one or more companies, being residents of that Contracting State, the shares issued by which are regularly traded at a recognized stock exchange of that Contracting State, or more than 50 per cent of the total shares issued by which is owned by one or more individuals who are residents of that Contracting State; or
 - (dd) any combination of the Government, local authorities, institutions, individuals and companies mentioned in sub-paragraphs (aa), (bb) and (cc).
- (d) The provisions of sub-paragraphs (b) and (c) shall not apply in the case of dividends paid by a company that is a resident of Japan and a Special Purpose Company or a Securities Investment Corporation in Japan, or, by a company, being resident of Sweden, similar to a Special Purpose Company or a Securities Investment Corporation in Japan which may hereafter be introduced in Sweden.

- (e) The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company being a resident of Japan to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under the laws of Sweden if both companies had been Swedish companies. This exemption shall not apply unless the profits out of which the dividends are paid have been subjected to the normal corporation tax in Japan or an income tax comparable thereto."

ARTICLE IV

Paragraph 2 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest."

ARTICLE V

Paragraph 2 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties."

ARTICLE VI

Paragraph 2 of Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "2. (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph and of paragraph 3 of Article 10, where a resident of Sweden derives income which may be taxed in Japan in accordance with the provisions of this Convention, Sweden shall allow as a deduction from Swedish tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Swedish tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Japan.
- (b) Where a resident of Sweden derives income which shall be taxable only in Japan in accordance with the provisions of Article 18, Sweden may, when determining the graduated rate of the Swedish tax, take into account the income which shall be taxable only in Japan."

ARTICLE VII

The following new Article shall be inserted immediately after Article 25 of the Convention:

"Article 25A

1. Each of the Contracting States shall endeavour to collect such taxes imposed by the other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose upon either of the Contracting States endeavouring to collect the taxes the obligation to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that Contracting State or which would be contrary to the public policy (ordre public) of that Contracting State."

ARTICLE VIII

1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:

(a) in Japan:

- (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;
- (ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source and the enterprise tax, as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Protocol enters into force; and

(b) in Sweden:

- (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;
- (ii) with respect to other taxes on income, for taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

3. This Protocol shall remain in effect as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Stockholm on the nineteenth day of February, 1999, in the English language.

For the Government
of Japan:

Toshi Taga

For the Government
of Sweden:

Lil L. Lönnberg

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LA SUÈDE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Suède,

Désireux de conclure un Protocole visant à modifier la Convention entre le Japon et la Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Stockholm le 21 janvier 1983 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention sera supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« b) En Suède :

- (i) L'impôt d'État sur le revenu, y compris l'impôt sur les dividendes;
 - (ii) L'impôt sur le revenu des non-résidents;
 - (iii) L'impôt sur le revenu des artistes et sportifs non résidents;
 - (iv) L'impôt communal sur le revenu; et
 - (v) L'impôt sur les ressources destinées à des fins d'expansion;
- (ci-après dénommés « l'impôt suédois »).

Article II

L'article 9 de la Convention sera supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 9

1. Si

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéficiaires qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, dans les bénéfices d'une entreprise de cet État contractant – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans

cet autre État contractant, et que les autorités compétentes des États contractants conviennent, après consultation, que l'ensemble ou une partie des bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État contractant procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention. »

Article III

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 10 de la Convention seront supprimés et remplacés par les dispositions suivantes :

« 2. a) Les dividendes mentionnés au paragraphe 1 sont aussi susceptibles d'être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, ceci conformément à la législation de cet État; néanmoins, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 15 % du montant brut des dividendes.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et conformément à la législation dudit État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des dividendes, si ce bénéficiaire effectif est une société qui détient au moins 25 % des actions avec droit de vote émises par la société qui paie les dividendes pendant la période de six mois qui précède immédiatement la fin de l'exercice pour lequel a lieu la distribution des bénéfices.

c) Nonobstant les dispositions des alinéas a) et b) du présent paragraphe, ces dividendes sont imposables uniquement dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident, si ce bénéficiaire effectif est une société qui détient au moins 25 % des actions avec droit de vote émises par la société qui paie les dividendes pendant la période de six mois précédant immédiatement la fin de l'exercice pour lequel a lieu la distribution des bénéfices et s'il remplit, à la date de paiement des dividendes, les conditions suivantes :

- (i) Les actions émises par ce bénéficiaire effectif sont régulièrement négociées sur un marché de valeurs mobilières reconnu de l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident; ou
- (ii) Plus de 50 % des actions totales émises par ce bénéficiaire effectif sont détenues par :
 - (aa) Le Gouvernement dudit État contractant, ses collectivités locales ou des institutions détenues entièrement par le Gouvernement de cet État contractant ou l'une de ses collectivités locales;
 - (bb) Une ou plusieurs personnes physiques résidentes dudit État contractant;
 - (cc) Une ou plusieurs sociétés, résidentes dudit État contractant, dont les actions sont régulièrement négociées sur un marché de valeurs mobilières reconnu de cet État contractant ou dont plus de 50 % des actions totales sont détenus par une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents dudit État contractant; ou
 - (dd) Toute combinaison incluant le Gouvernement, les collectivités locales, les institutions, les personnes physiques et les sociétés mentionnés aux alinéas (aa), (bb) et (cc).

d) Les dispositions des alinéas b) et c) ne s'appliquent pas dans le cas de dividendes payés par une société qui est un résident du Japon et par une société à finalité spécifique ou une société de placement de titres au Japon ou par une société résidente en Suède, similaire à une société à finalité spécifique ou une société de placement de titres au Japon, qui pourrait être par la suite introduite en Suède.

e) Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société à raison des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dividendes payés par une société résidente du Japon à une société résidente de la Suède seront exonérés de l'impôt suédois pour autant qu'ils l'auraient été en vertu de la loi suédoise si les deux sociétés étaient des sociétés suédoises. Cette exonération ne s'appliquera que si les bénéfices générateurs des dividendes ont été assujettis au Japon à l'impôt normal sur les sociétés ou à un impôt comparable sur les revenus. »

Article IV

Le paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention sera supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif de ces intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts. »

Article V

Le paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention sera supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 2. a) Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif de ces dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances. »

Article VI

Le paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention sera supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 2. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe et du paragraphe 3 de l'article 10, si un résident de la Suède perçoit des revenus imposables au Japon conformément aux dispositions de la présente Convention, la Suède accorde, en déduction de l'impôt suédois sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt acquitté au Japon. Toutefois, cette déduction ne pourra excéder la part de l'impôt suédois sur le revenu calculé avant déduction qui est applicable au revenu imposable au Japon.

b) Si un résident de la Suède perçoit des revenus qui sont imposables uniquement au Japon conformément aux dispositions de l'article 18, la Suède peut tenir compte de ces revenus imposables uniquement au Japon pour déterminer le taux progressif de l'impôt suédois. »

Article VII

Le nouvel article suivant sera inséré immédiatement après l'article 25 de la Convention :

« Article 25A

1. Chacun des États contractants s'efforce de recouvrer les impôts prélevés par l'autre État contractant de façon que les exonérations ou réductions d'impôt accordées par cet autre État contractant en vertu de la présente Convention ne bénéficient pas à des personnes qui n'ont pas droit à ces avantages. L'État contractant qui procède à ce recouvrement est responsable vis-à-vis de l'autre État contractant des sommes ainsi recouvrées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un ou l'autre des États contractants qui s'efforce de recouvrer les impôts l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou qui seraient contraires à l'ordre public de cet État contractant. »

Article VIII

1. Le présent Protocole est sujet à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo dès que possible.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date d'échange des instruments de ratification et prendra effet :

a) Au Japon :

- (i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants imposables le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur;
- (ii) En ce qui concerne les impôts sur les revenus qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source et les impôts des sociétés, aux revenus afférents à toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur; et

b) En Suède :

- (i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou crédités le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur;
- (ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'égard de toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur.

3. Le présent Protocole demeurera en vigueur tant que la Convention restera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Stockholm le 19 février 1999, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Japon :

TOSHI TAGA

Pour le Gouvernement de la Suède :

LIL L. LÖNNBERG

No. 27009. Federal Republic of Germany and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BONN, 26 MARCH 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1554, I-27009.*]

Termination in the relations between Germany and the Yugoslav Republic of Macedonia in accordance with:

48272. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Skopje, 13 July 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2730, I-48272.*]

Entry into force: 29 November 2010
Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 17 February 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 February 2011

N° 27009. République fédérale d'Allemagne et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. BONN, 26 MARS 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1554, I-27009.*]

Abrogation dans les relations entre l'Allemagne et la République yougoslave de Macédoine conformément à :

48272. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Skopje, 13 juillet 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2730, I-48272.*]

Entrée en vigueur : 29 novembre 2010
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 17 février 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 février 2011

**No. 27012. Federal Republic of
Germany and Bulgaria**

CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-
TION WITH RESPECT TO TAXES ON IN-
COME AND ON PROFITS AND CAPITAL.
BONN, 2 JUNE 1987 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1554, I-27012.*]

Termination in accordance with:

48259. Agreement between the Federal Re-
public of Germany and the Republic of Bul-
garia for the avoidance of double taxation and
of tax evasion with respect to taxes on income
and on capital (with protocol). Berlin,
25 January 2010 [*United Nations, Treaty Series,
vol. 2729, I-48259.*]

Entry into force: 21 December 2010

Registration with the Secretariat of the United
Nations: Germany, 17 February 2011

Information provided by the Secretariat of the
United Nations: 17 February 2011

**N° 27012. République fédérale
d'Allemagne et Bulgarie**

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉ-
PUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IM-
POSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR
LE REVENU, LES BÉNÉFICES ET LA
FORTUNE. BONN, 2 JUIN 1987 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 1554, I-27012.*]

Abrogation conformément à :

48259. Accord entre la République fédérale
d'Allemagne et la République de Bulgarie
tendant à éviter la double imposition et à
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts
sur le revenu et sur la fortune (avec proto-
cole). Berlin, 25 janvier 2010 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2729, I-48259.*]

Entrée en vigueur : 21 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Allemagne, 17 février
2011

Information fournie par le Secrétariat des Na-
tions Unies : 17 février 2011

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Central African Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 12 January 2011

Date of effect: 12 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 7 February 2011

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Seychelles

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 20 January 2011

Date of effect: 20 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 7 February 2011

N° 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 12 janvier 2011

Date de prise d'effet : 12 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 7 février 2011

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 20 janvier 2011

Date de prise d'effet : 20 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 7 février 2011

No. 27498. Japan and Canada

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. TOKYO, 7 MAY 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1574, I-27498.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. OTTAWA, 19 FEBRUARY 1999

Entry into force: 14 December 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article IX

Authentic texts: English, French and Japanese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Japan, 2 February 2011

N° 27498. Japon et Canada

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. TOKYO, 7 MAI 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1574, I-27498.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. OTTAWA, 19 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 14 décembre 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article IX

Textes authentiques : anglais, français et japonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Japon, 2 février 2011

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING
THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF CANADA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of Canada,

Desiring to amend the Convention between the Government of Japan and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on May 7, 1986 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Article 8 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.
2. Notwithstanding the provisions of Article 2, provided that no political subdivision or local authority in Canada levies an income tax or a tax similar to the enterprise tax in Japan in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of Japan, an enterprise of Canada shall be exempt from the local inhabitant taxes and the enterprise tax in Japan in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic.
3. The provisions of the preceding paragraphs shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency."

ARTICLE II

Article 9 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 9

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a Contracting State shall not change the profits of an enterprise of that Contracting State in the circumstances referred to in paragraph 1 after seven years from the end of the taxable or taxation year in which the profits that would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud or wilful default."

ARTICLE III

Paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends throughout the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid."

ARTICLE IV

Paragraph 2 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the

beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest."

ARTICLE V

Paragraph 2 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties."

ARTICLE VI

The following new Article shall be inserted immediately after Article 24 of the Convention:

"Article 24A

1. Each of the Contracting States shall endeavour to collect such taxes imposed by the other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose upon either of the Contracting States endeavouring to collect the taxes the obligation to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that Contracting State or which would be contrary to the public policy (ordre public) of that Contracting State."

ARTICLE VII

Sub-paragraph (b) of Article 28 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(b) in Japan:

- (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and
- (ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source and the enterprise tax, as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given."

ARTICLE VIII

1. The reference in sub-paragraph (c) of paragraph 7 of the Protocol signed at Tokyo on May 7, 1986 (hereinafter referred to as "the Protocol of 1986") to "10 per cent" shall be deleted and replaced by a reference to "5 per cent".

2. The following new paragraphs shall be added immediately after paragraph 7 of the Protocol of 1986:

"8. With reference to Article 8 of the Convention, it is understood that profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall also include:

- (a) profits derived from the rental on a full basis or on a bare boat basis of ships or aircraft;
- (b) profits derived from the use of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used in international traffic;

if such profits are incidental to profits to which the provisions of paragraph 1 of that Article apply.

9. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 10 of the Convention, dividends paid by a company that is a

resident of Canada and a non-resident-owned investment corporation to a company that is a resident of Japan, that owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends throughout the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place and that is the beneficial owner of such dividends, may be taxed in Canada at a rate not exceeding 10 per cent of the gross amount of the dividends. For the purposes of this paragraph, the term "non-resident-owned investment corporation" has the meaning it has under the provisions of subsection 8 of section 133 of the Income Tax Act of Canada as they are in force on February 19, 1999 and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof."

ARTICLE IX

1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force; and

(b) in Japan:

- (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Protocol enters into force; and

- (ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source and the enterprise tax, as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

3. This Protocol shall remain in effect as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa on the nineteenth day of February 1999, in the Japanese, English and French languages, each text being equally authentic.

For the Government
of Japan:

K. Uchida

For the Government
of Canada:

Lloyd Axworthy

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

PROCOLE MODIFIANT
LA CONVENTION
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON
ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS
ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Canada,

DÉSIREUX de modifier la Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Tokyo le 7 mai 1986 (ci-après dénommée "la Convention"),

SONT convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER

L'article 8 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"Article 8

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.
2. Nonobstant les dispositions de l'article 2, dans la mesure où aucune des subdivisions politiques ou autorités locales au Canada ne prélève un impôt sur le revenu ou un impôt similaire à l'impôt sur les entreprises au Japon à l'égard de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise du Japon, une entreprise du Canada est exonérée, à l'égard de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, des impôts locaux sur les habitants et de l'impôt sur les entreprises au Japon.

3. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation."

ARTICLE II

L'article 9 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"Article 9

1. Lorsque:

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État contractant - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État contractant, et que les autorités compétentes des États contractants conviennent, après s'être consultées, que les bénéfices ainsi inclus sont en totalité ou en partie des bénéfices qui auraient été réalisés par

l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État contractant procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéficiaires convenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise de cet État contractant dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration de sept ans à dater de la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire."

ARTICLE III

Le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient au moins 25 pour cent des actions avec droit de vote de la société qui paie les dividendes tout au long de la période de six mois précédant immédiatement la fin de la période comptable pour laquelle la distribution des bénéfices a eu lieu;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes."

ARTICLE IV

Le paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts."

ARTICLE V

Le paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances."

ARTICLE VI

Le nouvel article suivant est ajouté immédiatement après l'article 24 de la Convention:

"Article 24A

1. Chacun des États contractants s'efforce de recouvrer les impôts prélevés par l'autre État contractant de façon que les exonérations ou réductions d'impôt accordées par cet autre État contractant en vertu de la présente Convention ne bénéficient pas à des personnes qui n'ont pas droit à ces avantages. L'État contractant qui procède à ce recouvrement est responsable vis-à-vis de l'autre État contractant des sommes ainsi recouvrées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un ou l'autre des États contractants qui s'efforce de recouvrer les impôts l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou qui seraient contraires à l'ordre public de cet État contractant."

ARTICLE VII

L'alinéa b) de l'article 28 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"b) au Japon:

- (i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné; et
- (ii) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source et l'impôt sur les entreprises, aux revenus afférents à toute année d'imposition commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné."

ARTICLE VIII

1. La référence à un pourcentage de "10 pour cent" dans l'alinéa c) du paragraphe 7 du Protocole signé à Tokyo le 7 mai 1986 (ci-après dénommé "Protocole de 1986") est supprimée et remplacée par une référence de "5 pour cent".

2. Les nouveaux paragraphes suivants sont ajoutés immédiatement après le paragraphe 7 du Protocole de 1986:

"8. En ce qui concerne l'article 8 de la Convention, il est entendu que les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent également:

- a) les bénéfiques provenant de la location tout compris ou coque-nue de navires ou d'aéronefs;
- b) les bénéfiques provenant de l'utilisation de conteneurs (y compris les remorques et équipements accessoires pour le transport des conteneurs) exploités en trafic international;

pourvu que ces bénéfiques soient accessoires aux bénéfiques auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 dudit article.

9. Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention, les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada et qui est une société de placements appartenant à des non résidents à une société qui est un résident du Japon, qui détient au moins 25 pour cent des actions avec droit de vote de la société qui paie les dividendes tout au long de la période de six mois précédant immédiatement la fin de la période comptable pour laquelle la distribution des bénéfiques a eu lieu et qui est le bénéficiaire effectif de ces dividendes, sont imposables au Canada à un taux qui n'excède pas 10 pour cent du montant brut des dividendes. Aux fins du présent paragraphe, l'expression "société de placements appartenant à des non résidents" a le sens qui lui est attribué en vertu des dispositions du paragraphe 8 de l'article 133 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada qui sont en vigueur le 19 février 1999 et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général."

ARTICLE IX

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que possible.
2. Le Protocole entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et sera applicable:

- a) au Canada:
- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Protocole est entré en vigueur; et
 - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Protocole est entré en vigueur; et
- b) au Japon:
- (i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Protocole est entré en vigueur; et
 - (ii) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source et l'impôt sur les entreprises, aux revenus afférents à toute année d'imposition commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Protocole est entré en vigueur.

3. Le présent Protocole restera en vigueur tant que la Convention restera en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Ottawa ce dix-neuvième jour de février 1999, en langues japonaise, française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Japon:

K. Uchida

Pour le Gouvernement
du Canada:

Lloyd Axworthy

日本国政府のために

内田勝久

カナダ政府のために

ロイド・アックスワージー

(ii) この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度のその他のカナダの租税
(b) 日本国においては、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税及び事業税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

3 この議定書は、条約が有効である限り効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百九十九年二月十九日にオタワで、ひとしく正文である日本語、英語及びフランス語により本書二通を作成した。

である法人が支払う配当に対しては、カナダにおいて当該配当の額の十パーセントを超えない額の租税を課することができる。この9の規定において、「非居住者所有投資法人」の用語は、千九百九十九年二月十九日に施行されているカナダの所得税法第百三十三条8の規定及びこれらの規定について今後行われる改正でこれらの規定の基本的原則に影響を及ぼさないものにおける非居住者所有投資法人の意義を有する。

第九条

1 この議定書は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかに東京で交換されるものとする。

2 この議定書は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずるものとし、次のものについて適用する。

(a) カナダにおいては、

(i) この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に自国の居住者でない者に対して支払われた又は貸記された金額について源泉徴収される租税

第八条

1 千九百八十六年五月七日に東京で署名された議定書（以下「千九百八十六年の議定書」という。）7(c)中「十パーセント」を「五パーセント」に改める。

2 千九百八十六年の議定書7の次に次の8及び9を加える。

8 条約第八条に関し、船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得には、次に掲げる利得も含まれることが了解される。ただし、当該利得が同条1の規定の適用を受ける利得に付随するものである場合に限る。

(a) 船舶又は航空機の賃貸（裸用船であるか否かを問わない。）から取得する利得

(b) 国際運輸に使用されるコンテナー（コンテナーの運送のためのトレーラー及び関連設備を含む。）の使用から取得する利得

9 条約第十条2(a)の規定にかかわらず、日本国の居住者であり、利得の分配に係る事業年度の終了の日
に先立つ六箇月の期間を通じ、配当を支払う法人の議決権のある株式の少なくとも二十五パーセントを
所有し、かつ、当該配当の受益者である法人に対してカナダの居住者でありかつ非居住者所有投資法人

典を受ける権利を有しない者によつて享受されることのないようにするため、当該他方の締約国が課する租税を徴収するよう努める。その徴収を行う締約国は、このようにして徴収された金額につき当該他方の締約国に対して責任を負う。

2 1の規定は、いかなる場合にも、1の租税を徴収するよう努めるいずれの締約国に対しても、当該締約国の法令及び行政上の慣行に抵触し又は公の秩序に反することになる行政上の措置をとる義務を課するものと解してはならない。

第七条

条約第二十八条(b)を次のように改める。

- (b) 日本国においては、
- (i) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に租税を課される額
 - (ii) 源泉徴収されない所得に対する租税及び事業税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

条約第十一条2を次のように改める。

2 1の利子に対しては、当該利子が生じた締約国においても、当該締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

第五条

条約第十二条2を次のように改める。

2 1の使用料に対しては、当該使用料が生じた締約国においても、当該締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該使用料の額の十パーセントを超えないものとする。

第六条

条約第二十四条の次に次の一条を加える。

第二十四条のA

1 各締約国は、この条約に基づいて他方の締約国の認める租税の免除又は税率の軽減が、このような特

4 2及び3の規定は、不正に租税を免れた利得については、適用しない。

第三条

条約第十条2を次のように改める。

2 1の配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる締約国においても、当該締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、次の額を超えないものとする。

(a) 当該配当の受益者が、利得の分配に係る事業年度の終了の日に先立つ六箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の少なくとも二十五パーセントを所有する法人である場合には、当該配当の額の五パーセント

(b) その他のすべての場合には、当該配当の額の十五パーセント

この2の規定は、当該配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではない。

第四条

の企業の間には設けられる条件と異なる条件が設けられ又は課されているときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しては、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課することができる。

2 一方の締約国において租税を課された当該一方の締約国の企業の利得を他方の締約国が1の規定により当該他方の締約国の企業の利得に算入して租税を課する場合において、両締約国の権限のある当局が、協議の上、その算入された利得の全部又は一部が、双方の企業の間には設けられた条件が独立の企業間に設けられたであろう条件であつたとしたならば当該他方の締約国の企業の利得となつたとみられる利得であることに合意するときは、当該一方の締約国は、その合意された利得に対して当該一方の締約国において課された租税の額につき適当な調整を行う。この調整に当たつては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払う。

3 1の規定にかかわらず、締約国は、1にいう条件がないとしたならば当該締約国の企業の利得として更正の対象となつたとみられる利得に係る課税年度の終了時から七年を経過した後は、1にいう状況においても、当該締約国の当該企業の当該利得の更正をしてはならない。

航空機を国際運輸に運用することにつき所得に対する租税又は日本国における事業税に類似する税を課さないことを条件として、カナダの企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することにつき日本国における住民税及び事業税を免除される。

3 1及び2の規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加していることによつて取得する利得についても、適用する。

第二条

条約第九条を次のように改める。

第九条

1 (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加している場合又は

(b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加している場合

であつて、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上の関係において、双方の企業の間、独立

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とカナダ政府との間の
条約を改正する議定書

日本国政府及びカナダ政府は、

千九百八十六年五月七日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止の
ための日本国政府とカナダ政府との間の条約（以下「条約」という。）を改正することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

条約第八条を次のように改める。

第八条

- 1 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対しては、
当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- 2 第二条の規定にかかわらず、いかなるカナダの地方政府又は地方公共団体も日本国の企業が船舶又は

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

AMENDMENT TO ARTICLE 43 (2) OF THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 12 DECEMBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2199, A-27531.*]

ACCEPTANCE

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2011

Date of effect: 3 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2011

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

AMENDEMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 43 DE LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 12 DÉCEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2199, A-27531.*]

ACCEPTATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2011

Date de prise d'effet : 3 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2011

No. 31874. Multilateral

MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION. MARRAKESH, 15 APRIL 1994 [United Nations, Treaty Series, vol. 1867, 1868 and 1869, I-31874.]

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE C - BELIZE ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 8 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CI - BOTSWANA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 8 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 31874. Multilatéral

ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE. MARRAKECH, 15 AVRIL 1994 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1867, 1868 and 1869, I-31874.]

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE C - BÉLIZE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 8 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CI - BOTSWANA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 8 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CIII - CAMEROON ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 9 September 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CIII - CAMEROUN ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 septembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CIV - CENTRAL AFRICAN REPUBLIC ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 15 September 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CIV - RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 15 septembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CIX - FIJI ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 15 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CIX - FIDJI ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 15 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CV - CHAD ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 9 September 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CV - TCHAD ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 septembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CVI - CONGO ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 14 September 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CVI - CONGO ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 14 septembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CVIII - DOMINICA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 9 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CVIII - DOMINIQUE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CX - THE GAMBIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 15 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CX - GAMBIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 15 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXI - GHANA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 15 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXI - GHANA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 15 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXII - GUYANA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 16 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXII - GUYANA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 16 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXIII - KENYA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 17 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXIII - KENYA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 17 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXIV - KUWAIT ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 17 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXIV - KOWEÏT ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 17 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXIX - MOZAMBIQUE ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 18 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXIX - MOZAMBIQUE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 18 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXV - LESOTHO ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 17 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXV - LESOTHO ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 17 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXVI - MALDIVES ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 17 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXVI - MALDIVES ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 17 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXX - SIERRA LEONE ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 23 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXX - SIERRA LEONE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXI - SAINT LUCIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 21 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXI - SAINTE-LUCIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 21 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXII - SAINT VINCENT AND THE GRENADINES ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 23 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXII - SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXIII - SWAZILAND ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 23 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXIII - SWAZILAND ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXIV - TANZANIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 23 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXIV - TANZANIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXIX - ANGOLA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 7 September 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXIX - ANGOLA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 7 septembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXV - TOGO ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 23 September 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXV - TOGO ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 septembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXVI - UGANDA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 23 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXVI - OUGANDA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXVII - GRENADA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 16 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXVII - GRENADA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 16 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXVIII - SAINT KITTS AND NEVIS ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 21 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXVIII - SAINT-KITTS-ET-NEVIS ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 21 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXX - GUINEA-BISSAU ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 16 September 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXX - GUINÉE-BISSAU ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 16 septembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXXII - UNITED ARAB EMIRATES ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 23 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXXII - ÉMIRATS ARABES UNIS ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXXV - SOLOMON ISLANDS ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 23 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXXV - ÎLES SALOMON ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXXVI - GUINEA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 15 September 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXXVI - GUINÉE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 15 septembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXXVII - DJIBOUTI ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 14 September 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXXVII - DJIBOUTI ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 14 septembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXXVIII - PAPUA NEW GUINEA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 21 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXXVIII - PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 21 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE IV - MYANMAR ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 18 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE IV - MYANMAR ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 18 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE L - MAURITANIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 18 September 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE L - MAURITANIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 18 septembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LI - MADAGASCAR ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 17 September 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LI - MADAGASCAR ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 17 septembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LII - CÔTE D'IVOIRE ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 8 September 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LII - CÔTE D'IVOIRE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 8 septembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LIII - NIGER ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 18 September 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LIII - NIGER ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 18 septembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LIV - ZIMBABWE ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 23 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LIV - ZIMBABWE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LV - BURUNDI ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 9 September 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LV - BURUNDI ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 septembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LVI - RWANDA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 21 September 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LVI - RWANDA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 21 septembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LVIII - MALAWI ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 17 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LVIII - MALAWI ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 17 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXVI - JAMAICA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 17 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXVI - JAMAÏQUE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 17 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXVII - TRINIDAD AND TOBAGO ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 23 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXVII - TRINIDÉ-ET-TOBAGO ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXVIII - DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 14 September 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXVIII - RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 14 septembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXIV - SURINAME ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 23 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXIV - SURINAME ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXVIII - ZAMBIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 23 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXVIII - ZAMBIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE VI - SRI LANKA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 23 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE VI - SRI LANKA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE VII - CHILE ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 8 September 2010

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE VII - CHILI ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 8 septembre 2010

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XC - NAMIBIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 18 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XC - NAMIBIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 18 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XCIV - MALI ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 17 September 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XCIV - MALI ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 17 septembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XCVII - ANTIGUA AND BARBUDA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 8 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XCVII - ANTIGUA-ET-BARBUDA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 8 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XCVIII - BAHRAIN ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 8 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Food Programme, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XCVIII - BAHREÏN ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 8 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Programme alimentaire mondial, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XLIII - NIGERIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 18 September 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XLIII - NIGÉRIA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 18 septembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XLIX - SENEGAL ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 23 September 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XLIX - SÉNÉGAL ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 septembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XLVI - BURKINA FASO ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 8 September 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XLVI - BURKINA FASO ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 8 septembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XLVII - GABON ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 15 September 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XLVII - GABON ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 15 septembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XLVIII - BENIN ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 9 September 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XLVIII - BÉNIN ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 septembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XVIII - SOUTH AFRICA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 20 JULY 2010

Entry into force: 15 July 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XVIII - AFRIQUE DU SUD ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 20 JUILLET 2010

Entrée en vigueur : 15 juillet 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XXVI - HAITI ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 16 September 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XXVI - HAÏTI ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 16 septembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XXXV - PERU ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 21 September 2010

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XXXV - PÉROU ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 21 septembre 2010

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994) - EUROPEAN UNION. GENEVA, 25 NOVEMBER 2010

Entry into force: 11 November 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994) - UNION EUROPÉENNE. GENÈVE, 25 NOVEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 11 novembre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994) - EUROPEAN UNION. GENEVA, 30 NOVEMBER 2010

Entry into force: 25 November 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994) - UNION EUROPÉENNE. GENÈVE, 30 NOVEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 25 novembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994) - HONG KONG, CHINA. GENEVA, 16 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 9 September 2010

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994) - HONG-KONG, CHINE. GENÈVE, 16 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 septembre 2010

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994) - JAPAN. GENEVA, 25 MAY 2010

Entry into force: 13 May 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994) - JAPON. GENÈVE, 25 MAI 2010

Entrée en vigueur : 13 mai 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994) - JAPAN. GENEVA, 30 APRIL 2010

Entry into force: 29 April 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994) - JAPON. GENÈVE, 30 AVRIL 2010

Entrée en vigueur : 29 avril 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994) - JAPAN. GENEVA, 25 JUNE 2010

Entry into force: 24 June 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994) - JAPON. GENÈVE, 25 JUIN 2010

Entrée en vigueur : 24 juin 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994) - JAPAN. GENEVA, 5 JULY 2010

Entry into force: 30 June 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994) - JAPON. GENÈVE, 5 JUILLET 2010

Entrée en vigueur : 30 juin 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994) - JAPAN. GENEVA, 20 JULY 2010

Entry into force: 15 July 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994) - JAPON. GENÈVE, 20 JUILLET 2010

Entrée en vigueur : 15 juillet 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994) - JAPAN. GENEVA, 26 JULY 2010

Entry into force: 22 July 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994) - JAPON. GENÈVE, 26 JUILLET 2010

Entrée en vigueur : 22 juillet 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994) - KOREA. GENEVA, 19 OCTOBER 2010

Entry into force: 13 October 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994) - CORÉE. GENÈVE, 19 OCTOBRE 2010

Entrée en vigueur : 13 octobre 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994) - UNITED STATES OF AMERICA. GENEVA, 31 MAY 2010

Entry into force: 26 May 2010

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994) - ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. GENÈVE, 31 MAI 2010

Entrée en vigueur : 26 mai 2010

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35003. Canada and European Community

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE EUROPEAN COMMUNITY ESTABLISHING A COOPERATION PROGRAMME IN HIGHER EDUCATION AND TRAINING. BRUSSELS, 19 DECEMBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2029, I-35003.*]

AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE GOVERNMENT OF CANADA RENEWING A COOPERATION PROGRAMME IN HIGHER EDUCATION AND TRAINING (WITH ANNEX). OTTAWA, 19 DECEMBER 2000

Entry into force: 1 March 2001 by notification, in accordance with article 12

Authentic texts: Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish *

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 8 February 2011

N° 35003. Canada et Communauté européenne

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ÉTABLISSANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA FORMATION. BRUXELLES, 19 DÉCEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2029, I-35003.*]

ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RENOUELANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA FORMATION (AVEC ANNEXE). OTTAWA, 19 DÉCEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 1^{er} mars 2001 par notification, conformément à l'article 12

Textes authentiques : danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois *

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 8 février 2011

* Only the English and French texts are published herein – Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

**AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE GOVERNMENT OF CANADA
RENEWING A COOPERATION PROGRAMME
IN HIGHER EDUCATION AND TRAINING**

THE EUROPEAN COMMUNITY,

of the one part, and

THE GOVERNMENT OF CANADA,

of the other part,

hereinafter collectively referred to as "the Parties",

NOTING that the Transatlantic Declaration adopted by the European Community and its Member States and the Government of Canada on 22 November 1990 makes specific reference to strengthening mutual cooperation in various fields which directly affect the present and future well-being of their citizens, such as exchanges and joint projects in education and culture, including academic and youth exchanges;

NOTING that the Joint Declaration on EU-Canada Relations adopted on 17 December 1996 remarks that in order to renew their ties based on shared cultures and values, the Parties will encourage contacts between their citizens at every level, especially among their youth; and that the Joint Action Plan attached to the Declaration encourages the Parties to further strengthen their cooperation through the Agreement on Higher Education and Training;

CONSIDERING that the adoption and the implementation of the 1995 Agreement on Higher Education and Training materialises the commitment of the Transatlantic Declaration and that the experience of its implementation has been highly positive to both Parties;

ACKNOWLEDGING the crucial contribution of higher education and training to the development of human resources capable of participating in the global knowledge-based economy;

RECOGNISING that cooperation in higher education and training should complement other relevant cooperation initiatives between the European Community and Canada;

ACKNOWLEDGING the importance of taking into account the work done in the field of higher education and training by international organisations active in these fields such as the OECD, UNESCO and the Council of Europe;

RECOGNISING that the Parties have a common interest in cooperation in higher education and training, as part of the wider cooperation that exists between the European Community and Canada;

EXPECTING to obtain mutual benefit from cooperative activities in higher education and training;

RECOGNISING the need to widen access to the activities supported under this Agreement, in particular those activities in the training sector;

DESIRING to renew the basis for the continuing conduct of cooperative activities in higher education and training;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Purpose

This Agreement renews the Cooperation Programme in Higher Education and Training between the European Community and Canada, established in 1995.

ARTICLE 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- 1) "higher education institution" means any establishment according to the applicable laws or practices which offers qualifications or diplomas at higher education level, whatever such establishment may be called;
- 2) "training institution" means any type of public, semi-public or private body, which, irrespective of the designation given to it, in accordance with the applicable laws and practices, designs or undertakes vocational education or training, further vocational training, refresher vocational training or retraining contributing to qualifications recognised by the competent authorities;
- 3) "students" means all those persons following learning or training courses or programmes which are run by higher education or training institutions as defined in this Article, and which are recognised or financially supported by the competent authorities.

ARTICLE 3

Objectives

The objectives of the Cooperation Programme shall be to:

- 1) Promote closer understanding between the peoples of the European Community and Canada, including broader knowledge of their languages, cultures and institutions;
- 2) Improve the quality of human resource development in both the European Community and Canada, including the acquisition of skills required to meet the challenges of the global knowledge-based economy;
- 3) Encourage an innovative and sustainable range of student-centred higher education and training cooperative activities between the different regions in the European Community and in Canada that have a durable impact;
- 4) Improve the quality of transatlantic student mobility by promoting transparency, mutual recognition of qualifications and periods of study and training, and where appropriate, portability of credits;
- 5) Encourage the exchange of expertise in e-learning and open and distance education and their effective use by project consortia to broaden Programme impact;
- 6) Form or enhance partnerships among higher education and training institutions, professional associations, public authorities, private sector and other associations as appropriate in both the European Community and Canada;

- 7) Reinforce a European Community and a Canadian value-added dimension to Transatlantic cooperation in higher education and training;
- 8) Complement bilateral programmes between the Member States of the European Community and Canada as well as other European Community and Canadian programmes and initiatives.

ARTICLE 4

Principles

Cooperation under this Agreement shall be conducted on the basis of the following principles:

- 1) Full respect for the responsibilities of the Member States of the European Community and the Provinces and Territories of Canada and the autonomy of the higher education and training institutions;
- 2) Overall balance of benefits from activities undertaken through this Agreement;
- 3) Effective provision of seed-funding for a diverse range of innovative projects, that build new structures and links, that have a multiplying effect through consistent and effective dissemination of results, that are sustainable over the longer term without on-going Cooperation Programme support, and where student mobility is involved, provide mutual recognition of periods of study and training and, where appropriate, portability of credits;
- 4) Broad participation across the different Member States of the European Community and the Provinces and Territories of Canada;

- 5) Recognition of the full cultural, social and economic diversity of the European Community and Canada;
- 6) Selection of projects on a competitive and transparent basis, taking account of the foregoing principles.

ARTICLE 5

Programme actions

The Cooperation Programme shall be pursued by means of the actions described in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

ARTICLE 6

Joint Committee

1. A Joint Committee is hereby established. It shall comprise representatives of each Party.
2. The functions of the Joint Committee shall be to:
 - (a) Review the cooperative activities envisaged under this Agreement;
 - (b) Provide a report at least biennially to the Parties on the level, status and effectiveness of cooperative activities undertaken under this Agreement.

3. The Joint Committee shall meet at least every second year, with such meetings being held alternately in the European Community and Canada. Other meetings may be held as mutually determined.

4. Minutes shall be agreed by those persons selected from each side to jointly chair the meeting, and shall, together with the biennial report, be made available to the joint Cooperation Committee established under the 1976 Framework Agreement for Commercial and Economic Cooperation between the European Community and Canada and appropriate Ministers of each Party.

ARTICLE 7

Monitoring and evaluation

The Cooperation Programme shall be monitored and evaluated as appropriate on a cooperative basis. This shall permit, as necessary, the reorientation of the Cooperation Programme in the light of any needs or opportunities becoming apparent in the course of its operation.

ARTICLE 8

Funding

1. Cooperative activities shall be subject to the availability of funds and to the applicable laws and regulations, policies and programmes of the European Community and Canada. Financing will be on the basis of an overall matching of funds between the Parties.

2. Each Party shall provide funds for the direct benefit of: for the European Community; citizens of one of the European Community Member States or persons recognised by a Member State as having official status as permanent residents; for Canada; its own citizens and permanent residents as defined in the Immigration Act.

3. Costs incurred by or on behalf of the Joint Committee shall be met by the Party to whom the members are responsible. Costs, other than those of travel and subsistence, which are directly associated with meetings of the Joint Committee, shall be met by the host Party.

ARTICLE 9

Entry of personnel

Each Party shall take all reasonable steps and use its best efforts to facilitate entry to and exit from its territory of personnel, students, material and equipment of the other Party engaged in or used in cooperative activities under this Agreement in accordance with laws and regulations of each Party.

ARTICLE 10

Other agreements

1. This Agreement is without prejudice to cooperation which may be taken pursuant to other agreements between the Parties.

2. This Agreement is without prejudice to existing or future bilateral agreements between individual Member States of the European Community and Canada in the fields covered herein.

ARTICLE 11

Territorial application of this Agreement

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of Canada.

ARTICLE 12

Final clauses

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties shall have notified each other in writing that their legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the later notification.
2. This Agreement shall be in force for a period of five years, following which it may be renewed by agreement of the Parties.

3. This Agreement may be amended or extended by agreement of the Parties. Amendments or extensions shall be in writing and shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties shall have notified each other in writing that their legal requirements for the entry into force of the Agreement providing for the amendment or extension in question have been fulfilled.

4. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon twelve months written notice. The expiration or termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it or the obligations established pursuant to the Annex to this Agreement.

ARTICLE 13

Authentic texts

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

[For the testimonium and the signatures, see at the end of the Agreement in French.]

ACTION I
JOINT EC/CANADA CONSORTIA PROJECTS

1. The Parties will provide support to higher education institutions and training institutions which form joint EC/Canada consortia for the purpose of undertaking joint projects in the area of higher education and training. The European Community will provide support for the use of the European Community consortia partners, Canada will provide support for Canadian consortia partners.
2. Each joint consortium must involve at least three active partners on each side from at least three different Member States of the European Community and from at least two different Provinces or Territories of Canada.
3. Each joint consortium should as a rule involve transatlantic mobility of students, with a goal of parity in the flows in each direction, and foresee adequate language and cultural preparation.
4. Financial support may be awarded to joint consortia projects for innovative activities with objectives which can be accomplished within a time-scale of up to a maximum of three years. Preparatory or project development activities may be supported for a period of up to one year.
5. The eligible subject areas for joint EC/Canada consortia cooperation shall be agreed by the Joint Committee as established by Article 6.

6. Activities eligible for support may include:
- preparatory or project development activities;
 - development of organisational frameworks for student mobility, including work placements, which provide adequate language preparation and full recognition by the partner institutions;
 - structured exchanges of students, teachers, trainers, administrators, human resource managers, vocational training programme planners and managers, trainers and occupational guidance specialists in either higher education institutions or vocational training organisations;
 - joint development of innovative curricula including the development of teaching materials, methods and modules;
 - joint development of new methodologies in higher education and training including the use of information and communication technologies, e-learning, open and distance learning;
 - short intensive programmes of a minimum of three weeks;
 - teaching assignments forming an integral part of the curriculum in a partner institution;
 - other innovative projects, which aim to improve the quality of transatlantic cooperation in higher education and training and meet one or more of the objectives specified in Article 3 of this Agreement.

ACTION 2
COMPLEMENTARY ACTIVITIES

The Parties may support a limited number of complementary activities in accordance with the objectives of the Agreement, including exchanges of experience or other forms of joint action in the fields of education and training.

PROGRAMME ADMINISTRATION

1. Each Party may provide financial support for the activities provided for under this Programme.
2. Administration of the Actions shall be implemented by the competent officials of each Party. These tasks will comprise:
 - deciding the rules and procedures for the presentation of proposals including the preparation of a common set of guidelines for applicants;
 - establishing the timetable for publication of calls for proposals, submission and selection of proposals;
 - providing information on the programme and its implementation;
 - appointing academic advisors and experts, including for independent appraisal of proposals;

- recommending to the appropriate authorities of each Party which projects to finance;
- financial management;
- a cooperative approach to programme monitoring and evaluation.

TECHNICAL SUPPORT MEASURES

Under the Cooperation Programme, funds will be made available for purchasing of services to ensure optimal programme implementation; in particular the Parties may organise seminars, colloquia or other meetings of experts, conduct evaluations, produce publications or disseminate programme-related information.

**ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA
RENOUVELANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION
DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA FORMATION**

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

d'une part, et

LE GOUVERNEMENT DU CANADA,

d'autre part,

ci-après dénommés collectivement "les parties",

NOTANT que la déclaration transatlantique adoptée par la Communauté européenne et ses États membres et le gouvernement du Canada le 22 novembre 1990 vise spécifiquement le renforcement de la coopération mutuelle dans divers domaines qui touchent directement au bien-être actuel et futur de leurs citoyens, tels les échanges et les projets communs dans le domaine de l'éducation et de la culture, y compris les échanges académiques et de jeunes ;

NOTANT que la déclaration commune sur les relations entre l'Union européenne et le Canada adoptée le 17 décembre 1996 fait observer qu'afin de renouveler leurs liens fondés sur des cultures et des valeurs partagées, les parties encourageront les contacts entre leurs citoyens, à tous les niveaux, particulièrement au sein de la jeunesse; et que le plan d'action commun joint à la déclaration encourage les parties à renforcer encore leur coopération par le biais de l'accord sur l'enseignement supérieur et la formation ;

CONSIDÉRANT que l'adoption et la mise en œuvre de l'accord sur l'enseignement supérieur et la formation de 1995 concrétisent l'engagement pris dans la déclaration transatlantique et que l'expérience de sa mise en œuvre s'est révélée fortement positive pour les deux parties ;

RECONNAISSANT la contribution cruciale de l'enseignement supérieur et de la formation au développement de ressources humaines capables de participer à une économie globale fondée sur les connaissances ;

RECONNAISSANT que la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation devrait compléter d'autres initiatives de coopération qui lient la Communauté européenne et le Canada ;

RECONNAISSANT l'importance de tenir compte du travail accompli dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation par des organismes internationaux qui interviennent activement dans ces domaines comme l'OCDE, l'UNESCO et le Conseil de l'Europe ;

RECONNAISSANT que les parties ont un intérêt commun à coopérer dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation, dans le cadre de la coopération plus large qui existe entre la Communauté européenne et le Canada ;

ESPÉRANT retirer un profit mutuel d'activités de coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation ;

RECONNAISSANT la nécessité d'élargir l'accès aux activités qui obtiennent un soutien au titre du présent accord, plus particulièrement celles du secteur de la formation ;

DÉSIREUX de renouveler la base d'une coopération continue en matière d'enseignement supérieur et de formation,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

Objet

Le présent accord renouvelle le programme de coopération entre la Communauté européenne et le Canada dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation, établi en 1995.

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par :

- 1) "institution d'enseignement supérieur" : tout établissement qui, selon la législation ou les pratiques applicables, confère des qualifications ou des titres d'études supérieures, quelle que soit son appellation ;
- 2) "établissement de formation" : tout type d'établissement public, parapublic ou privé qui, quelle que soit son appellation, conformément aux législations et aux pratiques applicables, conçoit ou réalise des actions de formation professionnelle, de perfectionnement, de recyclage ou de reconversion contribuant aux qualifications reconnues par les autorités compétentes ;
- 3) "étudiant" : toute personne qui fait un apprentissage ou qui suit des cours ou des programmes de formation dispensés par des institutions d'enseignement supérieur ou des établissements de formation au sens du présent article, et qui est reconnue ou soutenue financièrement par les autorités compétentes.

ARTICLE 3

Objectifs

Les objectifs du programme consistent à :

- 1) promouvoir une entente plus étroite entre les peuples de la Communauté européenne et du Canada, y compris une connaissance plus large de leurs langues, de leurs cultures et de leurs institutions ;
- 2) améliorer la qualité du développement des ressources humaines, tant dans la Communauté européenne qu'au Canada, y compris l'acquisition des compétences nécessaires pour relever les défis d'une économie globale fondée sur les connaissances ;
- 3) encourager, dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation, un ensemble d'activités de coopération novatrices et viables, centrées sur l'étudiant et ayant un effet durable, entre les différentes régions de la Communauté européenne et au Canada ;
- 4) améliorer la qualité de la mobilité transatlantique des étudiants en favorisant la transparence, la reconnaissance mutuelle des qualifications et des périodes d'étude et de formation et, le cas échéant, la transférabilité des crédits académiques ;
- 5) encourager l'échange de compétences en apprentissage électronique, en enseignement ouvert et en enseignement à distance et leur utilisation efficace par les consortiums de projets afin d'étendre les répercussions du programme ;
- 6) constituer ou renforcer des partenariats parmi les institutions d'enseignement supérieur et établissements de formation, les associations professionnelles, les autorités publiques, le secteur privé et les autres associations, selon ce qui est approprié, tant dans la Communauté européenne qu'au Canada ;

- 7) renforcer la dimension européenne et la dimension canadienne à valeur ajoutée de la coopération transatlantique dans l'enseignement supérieur et la formation ;
- 8) compléter les programmes bilatéraux entre les États membres de la Communauté européenne et le Canada ainsi que d'autres programmes et initiatives de la Communauté européenne et du Canada.

ARTICLE 4

Principes

La coopération au titre du présent accord a lieu sur la base des principes suivants :

- 1) le strict respect des pouvoirs et des compétences des États membres de la Communauté européenne et des provinces et territoires du Canada ainsi que de l'autonomie des institutions d'enseignement supérieur et des établissements de formation ;
- 2) l'équilibre global des avantages tirés des activités entreprises au titre du présent accord ;
- 3) le financement initial efficace d'un ensemble diversifié de projets novateurs, qui établissent des structures et des liens nouveaux, qui ont un effet multiplicateur grâce à la diffusion constante et efficace des résultats, qui sont viables à long terme sans un soutien continu du programme de coopération et qui, en ce qui concerne la mobilité des étudiants, permettent la reconnaissance mutuelle des périodes d'études et de formation et, le cas échéant, la transférabilité des crédits académiques ;
- 4) la large participation des différents États membres de la Communauté européenne ainsi que des provinces et territoires du Canada ;

- 5) la reconnaissance de toute la diversité culturelle, sociale et économique de la Communauté européenne et du Canada ;
- 6) la sélection des projets sur une base concurrentielle et transparente, tenant compte des principes qui précèdent.

ARTICLE 5

Actions relevant du programme

La réalisation du programme de coopération est assurée par le biais des actions décrites à l'annexe, laquelle fait partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 6

Commission mixte

1. Il est institué une commission mixte. Celle-ci se compose de représentants de chaque partie.
2. La commission mixte a pour fonctions :
 - a) de passer en revue les activités de coopération envisagées au titre du présent accord ;
 - b) de fournir aux parties, au moins tous les deux ans, un rapport sur le niveau, l'état et l'efficacité des activités de coopération entreprises au titre du présent accord.

3. La commission mixte se réunit au moins une fois tous les deux ans, alternativement dans la Communauté européenne et au Canada. D'autres réunions peuvent être tenues d'un commun accord.

4. Le procès-verbal de réunion est approuvé par les personnes choisies auprès de chacune des parties pour présider conjointement la réunion; il est communiqué, avec le rapport biennal, au comité mixte de coopération institué par l'accord-cadre de coopération commerciale et économique entre la Communauté européenne et le Canada de 1976, et aux ministres concernés de chaque partie.

ARTICLE 7

Suivi et évaluation

Le programme de coopération fait l'objet, s'il y a lieu, d'un suivi et d'une évaluation réalisés en collaboration. Ceux-ci doivent permettre, si nécessaire, de le réorienter en fonction des besoins ou des possibilités qui apparaissent au cours de sa mise en œuvre.

ARTICLE 8

Financement

1. Les activités de coopération s'entendent sous réserve des moyens financiers disponibles ainsi que des dispositions législatives et réglementaires, des politiques et des programmes applicables de la Communauté européenne et du Canada. Le financement s'effectue à parité globale entre les parties.

2. Chaque partie fournit des moyens financiers pour le bénéfice direct, dans le cas de la Communauté européenne, des ressortissants d'un État membre ou des personnes reconnues par un État membre comme ayant le statut officiel de résidents permanents et, dans le cas du Canada, de ses citoyens et de ses résidents permanents tels que définis dans la Loi sur l'immigration.

3. Les frais de la commission mixte ou engagés en son nom sont supportés par la partie dont les membres relèvent. Les frais, autres que de voyage et de séjour, qui sont directement liés aux réunions de la commission mixte sont supportés par la partie hôte.

ARTICLE 9

Entrée de personnels

Chaque partie prend toutes les dispositions raisonnables et met tout en œuvre pour faciliter l'entrée sur son territoire et la sortie hors de son territoire des personnels, des étudiants, du matériel et des équipements de l'autre partie qui sont engagés ou utilisés dans des activités de coopération entreprises au titre du présent accord conformément aux lois et aux règlements de chaque partie.

ARTICLE 10

Autres accords

1. Le présent accord s'entend sans préjudice de la coopération qui peut être engagée en application d'autres accords entre les parties.

2. Le présent accord s'entend sans préjudice des accords bilatéraux existants ou futurs entre des États membres de la Communauté européenne, individuellement, et le Canada dans les domaines couverts par le présent accord.

ARTICLE 11

Champ d'application territorial

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire du Canada, d'autre part.

ARTICLE 12

Dispositions finales

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle les parties se sont notifiées par écrit qu'elles ont satisfait aux conditions juridiques requises pour son entrée en vigueur. L'accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit la dernière notification.
2. Le présent accord demeure en vigueur pendant cinq ans, après quoi il peut être reconduit par l'accord des parties.

3. Le présent accord peut être amendé ou prorogé d'un commun accord par les parties. Tout amendement ou prorogation est fait par écrit et entre en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle les parties se sont notifiées par écrit qu'elles ont satisfait aux conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'accord apportant l'amendement ou décidant de la prorogation en question.

4. Il peut être mis fin au présent accord par chacune des parties à tout moment, moyennant un préavis écrit de douze mois. L'expiration ou la dénonciation du présent accord n'affecte en rien la validité ou à la durée de toutes les dispositions prises en vertu de celui-ci, ni les obligations établies en application des dispositions de son annexe.

ARTICLE 13

Textes faisant foi

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous les textes faisant également foi.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.
TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.
ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.
ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.
IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement.
EN FOI DE QUOI, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.
IN FEDE DI CHE i sottoscritti hanno firmato il presente accordo.
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.
EM FÉ DO QUE os abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.
TÄMÄN VAKUUDEKSI jäljempänä mainitut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.
TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en Ottawa, el diecinueve de diciembre del año dos mil.

Udfærdiget i Ottawa den nittende december to tusind.

Geschehen zu Ottawa am neunzehnten Dezember zweitausend.

Έγινε στην Οτάβα, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Ottawa on the nineteenth day of December in the year two thousand.

Fait à Ottawa, le dix-neuf décembre deux mille.

Fatto a Ottawa, addi' diciannove dicembre duemila.

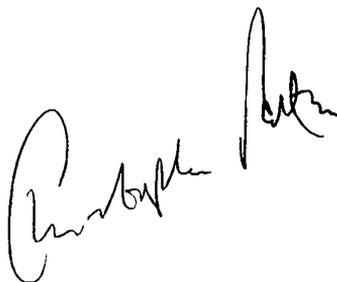
Gedaan te Ottawa, de negentiende december tweeduizend.

Feito em Otava, em dezanove de Dezembro de dois mil.

Tehty Ottawassa yhdeksäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Ottawa den nittonde december tjugohundra.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several vertical strokes and a long horizontal flourish extending to the right.A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Antonio Padua', written in a cursive style.

Por el Gobierno de Canadá
For Canadas regering
Für die Regierung Kanadas
Για την Κυβέρνηση του Καναδά
For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada
Per il governo del Canada
Voor de Regering van Canada
Pelo Governo do Canadá
Kanadan hallituksen puolesta
På Canadas regerings vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'John Malley', written in a cursive style.

ACTION 1
PROJETS DE CONSORTIUMS COMMUNS CE/CANADA

1. Les parties apporteront leur soutien aux institutions d'enseignement supérieur et aux établissements de formation qui constituent des consortiums communs CE/Canada aux fins du lancement de projets communs dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation. La Communauté européenne apportera son soutien aux partenaires communautaires des consortiums et le Canada aux partenaires canadiens des consortiums.
2. Chaque consortium commun doit comprendre au moins trois partenaires actifs de part et d'autre, provenant d'au moins trois différents États membres de la Communauté européenne et d'au moins deux provinces ou territoires différents du Canada.
3. En principe, chaque consortium commun comprend la mobilité transatlantique des étudiants, avec comme objectif la parité des flux dans chaque direction, et prévoit la préparation linguistique et culturelle qui s'impose.
4. Un soutien financier peut être accordé à des projets de consortiums communs pour des activités novatrices ayant des objectifs réalisables dans un délai maximal de trois ans. Des activités préparatoires ou d'élaboration de projets peuvent bénéficier d'un soutien pendant une période maximale d'un an.
5. Les domaines admissibles pour la coopération de consortiums communs CE/Canada sont convenus par la commission mixte instituée par l'article 6.

6. Les activités admissibles pour un soutien peuvent comprendre :

- des activités préparatoires ou d'élaboration de projets ;
- la mise au point de cadres organisationnels pour la mobilité des étudiants, y compris l'organisation de stages, qui assurent une préparation linguistique adéquate et une pleine reconnaissance académique par les institutions partenaires ;
- des échanges structurés d'étudiants, d'enseignants, de formateurs, d'administrateurs, de gestionnaires de ressources humaines, de planificateurs et de gestionnaires de programmes de formation professionnelle, d'agents de formation et de spécialistes en orientation professionnelle qui travaillent soit pour des institutions d'enseignement supérieur, soit pour des organisations de formation professionnelle ;
- l'élaboration commune de programmes d'études novateurs, y compris la mise au point de matériels, de méthodes et de modules d'enseignement ;
- l'élaboration commune de nouvelles méthodes d'enseignement supérieur et de formation y compris l'utilisation des technologies de l'information et des communications, l'apprentissage électronique, l'enseignement ouvert et l'enseignement à distance ;
- de courts programmes intensifs, d'une durée minimale de trois semaines ;
- des missions d'enseignement faisant partie intégrante du programme d'études dans une institution partenaire ;
- d'autres projets novateurs, qui visent à améliorer la qualité de la coopération transatlantique dans l'enseignement supérieur et la formation et qui répondent à un ou plusieurs des objectifs indiqués à l'article 3 du présent accord.

ACTION 2
ACTIVITÉS COMPLÉMENTAIRES

Les parties peuvent soutenir un nombre limité d'activités complémentaires qui sont conformes aux objectifs du présent accord, y compris les échanges d'expérience ou d'autres formes d'action commune dans les domaines de l'éducation et de la formation.

GESTION DU PROGRAMME

1. Chaque partie peut soutenir financièrement des activités prévues par le présent programme.
2. La gestion des actions est assurée par les fonctionnaires compétents de chaque partie. Elle comprend les tâches suivantes :
 - déterminer les règles et procédures de présentation des propositions, y compris l'élaboration d'un guide commun à l'usage des candidats ;
 - établir le calendrier pour la publication des appels à propositions, la soumission et la sélection des propositions ;
 - fournir des informations sur le programme et sa mise en œuvre ;
 - nommer des conseillers et des experts académiques, y compris pour l'appréciation indépendante des propositions ;

- recommander des projets à financer aux autorités appropriées de chaque partie ;
- assurer la gestion financière ;
- assurer le suivi et l'évaluation du programme au moyen d'une méthode qui fait appel à la coopération.

MESURES DE SOUTIEN TECHNIQUE

Dans le cadre du programme de coopération, des fonds seront dégagés pour permettre l'acquisition de services propres à assurer la mise en œuvre optimale du programme. Plus particulièrement, les parties peuvent organiser des séminaires, des colloques ou d'autres rencontres d'experts, procéder à des évaluations, produire des publications ou diffuser des informations concernant le programme.

No. 37925. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA. NEW YORK, 23 MAY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37925.*]

ACCESSION

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2011

Date of effect: 11 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2011

N° 37925. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER. NEW YORK, 23 MAI 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, I-37925.*]

ADHÉSION

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2011

Date de prise d'effet : 11 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2011

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2178, I-38349.*]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY YEMEN UPON ACCESSION

Netherlands

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2011

N° 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.*]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE YÉMEN LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservation of the Republic of Yemen upon accession to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, of 9 December 1999, in respect of Article 2, paragraph 1 (b), of the Convention.

The reservation of the Republic of Yemen excludes the financing of terrorist acts defined in Article 2, paragraph 1 (b), from the scope of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that this reservation is contrary to the object and purpose of the Convention, which aims to suppress the financing of all terrorist acts. According to customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservation made by the Republic of Yemen to the Convention.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Yemen.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la réserve que la République du Yémen a formulée concernant l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme du 9 décembre 1999, lors de son adhésion à cette Convention.

La réserve de la République du Yémen exclut le financement des actes de terrorisme définis à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 du champ d'application de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que cette réserve est contraire à l'objet et au but de la Convention, qui vise à réprimer le financement de tous les actes de terrorisme. Conformément au droit international coutumier, codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, il n'est pas permis de formuler une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait objection à la réserve susmentionnée formulée par la République du Yémen.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Yémen.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
YEMEN UPON ACCESSION

Poland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 17 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 February 2011

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE
YÉMEN LORS DE L'ADHÉSION

Pologne

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
17 février 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 février 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Poland considers that the reservation made by the Republic of Yemen is incompatible with the purpose and object of the Convention, which are to provide effective and comprehensive manners of the suppression of the financing of international terrorism. The reservation is incompatible with the main purpose of the Convention, as it purports to exclude the application of the Article 2, paragraph 1 (b) of the Convention, which defines the act of the financing of terrorism.

Therefore the Government of the Republic of Poland wishes to recall that according to Article 19 letter c of the Vienna Convention on the Law of Treaties, done at Vienna on 23 May 1969 a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Republic of Poland therefore objects to the aforesaid reservation to the Convention made by the Republic of Yemen.

However, that objection shall not preclude the entry into force of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism done at New York on 9 December 1999 between the Republic of Poland and the Republic of Yemen.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Pologne considère que la réserve émise par la République du Yémen est incompatible avec le but et l'objet de la Convention, à savoir réprimer le financement du terrorisme international de manière efficace et globale. La réserve est incompatible avec l'objet principal de la Convention, en ce qu'elle vise à exclure l'application des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, qui définit l'acte de financement du terrorisme.

Ainsi, le Gouvernement de la République de Pologne souhaite rappeler que l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, adoptée à Vienne le 23 mai 1969, dispose qu'aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est autorisée.

Par conséquent, le Gouvernement de la République de Pologne fait objection à la réserve susmentionnée faite par la République du Yémen.

Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, adoptée à New York le 9 décembre 1999, entre la République de Pologne et la République du Yémen.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
YEMEN UPON ACCESSION

Sweden

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 25 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 February 2011

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE
YÉMEN LORS DE L'ADHÉSION

Suède

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 février 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Sweden has examined the reservation made by the Government of the Republic of Yemen upon accession to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, according to which the Republic of Yemen excludes the application of the provisions of paragraph 1 (b) of Article 2 of the Convention.

The Government of Sweden considers that the reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention, namely the suppression of the financing of all terrorist acts.

The Government of Sweden wishes to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the reservation made by the Republic of Yemen to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Yemen and Sweden. The Convention enters into force between the Republic of Yemen and Sweden, without the Republic of Yemen benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la Suède a examiné la réserve que la République du Yémen a formulée lors de son adhésion à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, par laquelle la République du Yémen exclut l'application des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de ladite Convention.

Le Gouvernement de la Suède estime que la réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention, à savoir la répression du financement de tous les actes de terrorisme.

Le Gouvernement de la Suède souhaite rappeler que, conformément au droit international coutumier, codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, il n'est pas permis de formuler une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité. Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés quant à leur objet et leur but, et que les États soient prêts à procéder à tout changement législatif nécessaire pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités.

En conséquence, le Gouvernement de la Suède fait objection à la réserve faite par la République du Yémen à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République du Yémen et la Suède. La Convention entre en vigueur entre les deux États, sans que la République du Yémen puisse se prévaloir de sa réserve.

No. 39357. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY. KINGSTON, 27 MARCH 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2214, I-39357.*]

ACCESSION

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2011

Date of effect: 11 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2011

N° 39357. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS. KINGSTON, 27 MARS 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2214, I-39357.*]

ADHÉSION

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2011

Date de prise d'effet : 11 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2011

No. 39583. European Community and its Member States and Switzerland

AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE SWISS CONFEDERATION, OF THE OTHER, ON THE FREE MOVEMENT OF PERSONS. LUXEMBOURG, 21 JUNE 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2227, I-39583.*]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE SWISS CONFEDERATION, OF THE OTHER, ON THE FREE MOVEMENT OF PERSONS REGARDING THE PARTICIPATION, AS CONTRACTING PARTIES, OF THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC PURSUANT TO THEIR ACCESSION TO THE EUROPEAN UNION (WITH ANNEXES AND DECLARATIONS). LUXEMBOURG, 26 OCTOBER 2004

Entry into force: 1 April 2006, in accordance with article 7

Authentic texts: Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 8 February 2011

N° 39583. Communauté européenne et ses États membres et Suisse

ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE, D'AUTRE PART, SUR LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES. LUXEMBOURG, 21 JUIN 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2227, I-39583.*]

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE, D'AUTRE PART, SUR LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES, CONCERNANT LA PARTICIPATION, EN TANT QUE PARTIES CONTRACTANTES, DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE, À LA SUITE DE LEUR ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE (AVEC ANNEXES ET DÉCLARATIONS). LUXEMBOURG, 26 OCTOBRE 2004

Entrée en vigueur : 1^{er} avril 2006, conformément à l'article 7

Textes authentiques : tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 8 février 2011

* Only the English and French texts are published herein – Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL

to the Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other, on the free movement of persons regarding the participation, as contracting parties, of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic pursuant to their accession to the European Union

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as 'the Member States', represented by the Council of the European Union, and

THE EUROPEAN COMMUNITY, also represented by the Council of the European Union,

of the one part, and

THE SWISS CONFEDERATION, hereinafter referred to as 'Switzerland',

of the other part,

hereinafter referred to as 'the Contracting Parties',

HAVING REGARD TO the Agreement of 21 June 1999 between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other, on the free movement of persons (hereinafter referred to as 'the Agreement'), which entered into force on 1 June 2002;

HAVING REGARD TO the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic (hereinafter referred to as 'the new Member States') to the European Union on 1 May 2004;

WHEREAS the new Member States are to become Contracting Parties to the Agreement;

CONSIDERING that the Act of Accession grants to the Council of the European Union the power to conclude on behalf of the Member States of the European Union a protocol on the accession of the new Member States to the Agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

1. The new Member States hereby become Contracting Parties to the Agreement.

2. From the entry into force of this Protocol, the provisions of the Agreement shall be binding on the new Member States as on the present Contracting Parties of the Agreement under the terms and conditions laid down in this Protocol.

Article 2

In the main body of the Agreement and in Annex I thereto the following adaptations shall be made:

(a) The list of Contracting Parties to the Agreement shall be replaced by the following:

'The European Community,

the Kingdom of Belgium,

the Czech Republic,

the Kingdom of Denmark,

the Federal Republic of Germany,

the Republic of Estonia,

the Hellenic Republic,

the Kingdom of Spain,
the French Republic,
Ireland,
the Italian Republic,
the Republic of Cyprus,
the Republic of Latvia,
the Republic of Lithuania,
the Grand Duchy of Luxembourg,
the Republic of Hungary,
the Republic of Malta,
the Kingdom of the Netherlands,
the Republic of Austria,
the Republic of Poland,
the Portuguese Republic,

the Republic of Slovenia,
the Slovak Republic,
the Republic of Finland,
the Kingdom of Sweden,
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
of the one part, and
the Swiss Confederation,
of the other part,'.

- (b) In Article 10 of the Agreement, the following paragraphs shall be inserted:

'1a. Switzerland may maintain until 31 May 2007 quantitative limits in respect of access by workers employed in Switzerland and for self-employed persons who are nationals of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic for the following two categories of residence: residence for a period of more than four months and less than one year and residence for a period equal to, or exceeding, one year. There shall be no quantitative restriction on residence for less than four months.

Before the end of the transitional period mentioned above, the Joint Committee shall review the functioning of the transitional period applied to nationals of the new Member States on the basis of a report from Switzerland. Upon completion of the review, and no later than at the end of the period mentioned above, Switzerland shall notify the Joint Committee whether it will continue applying quantitative limits to workers employed in Switzerland. Switzerland may continue to apply such measures until 31 May 2009. In the absence of such notification, the transitional period shall expire on 31 May 2007.

At the end of the transitional period defined in this paragraph, all quantitative limits applicable to nationals of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic shall be abolished. These Member States are entitled to introduce the same quantitative limitations for Swiss nationals for the same periods.'

'2a. Switzerland and the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic, may maintain, until 31 May 2007, for workers of one of these Contracting Parties employed in their own territory the controls on the priority of workers integrated into the regular labour market and wage and working conditions applicable to nationals of the Contracting Party concerned. The same controls may be maintained for persons providing services in the following four sectors: Horticultural service activities; Construction, including related branches; Security activities; Industrial cleaning (NACE ⁽¹⁾ codes 01.41; 45.1 to 4; 74.60; 74.70 respectively), referred to in Article 5(1) of the Agreement. Switzerland, shall, during the transitional periods mentioned in paragraphs 1a, 2a, 3a and 4a, give preference to workers who are nationals of the new Member States over workers who are nationals of non-EU and non-EFTA countries as regards access to its labour market. The controls on the priority of workers integrated into the regular labour market shall not apply to providers of services liberalised by a specific agreement between the Contracting Parties concerning the provision of services (including the Agreement on certain aspects of government procurement insofar as it covers the provision of services). For the same period, qualification requirements may be maintained for residence permits of less than four months ⁽²⁾ and to persons providing services in the four sectors mentioned above, referred to in Article 5(1) of the Agreement.

Before 31 May 2007, the Joint Committee shall review the functioning of the transitional measures contained in this paragraph on the basis of a report prepared by each of the Contracting Parties implementing them. Upon completion of the review, and no later than 31 May 2007, the Contracting Party which has implemented the transitional measures contained in this paragraph, and has notified the Joint Committee of its intention to continue applying such transitional measures, may continue to do so until 31 May 2009. In the absence of such notification, the transitional period will expire 31 May 2007.

At the end of the transitional period defined in this paragraph, all restrictions referred to above in this paragraph shall be abolished.

⁽¹⁾ NACE: Council Regulation (EEC) No 3037/90 of 9 October 1990 on the statistical classification of economic activities in the European Community (OJ L 293, 24.10.1990, p. 1), as last amended by Commission Regulation (EC) 29/2002 of 19 December 2001 (OJ L 6, 10.1.2002, p. 3).

⁽²⁾ Workers may apply for short-term residence permits under the quotas mentioned in paragraph 3a even for a period of less than four months.

'3a. Upon entry into force of the Protocol to this Agreement regarding the participation, as contracting parties, of the new Member States mentioned below and until the end of the period described in paragraph 1a, Switzerland shall reserve on an yearly basis (*pro rata temporis*), within its overall quota for third countries, for workers employed in Switzerland and for self-employed persons who are nationals of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic a minimum number of new residence permits ⁽¹⁾ according to the following schedule:

Until	Number of permits for a period equal to or exceeding one year	Number of permits for a period of more than four months and less than one year
31 May 2005	900	9 000
31 May 2006	1 300	12 400
31 May 2007	1 700	15 800
31 May 2008	2 200	19 200
31 May 2009	2 600	22 600

⁽¹⁾ These permits will be granted in addition to the quota mentioned in Article 10 of the Agreement which are reserved for employed and self-employed persons who are nationals of the Member States at the time of signature of the Agreement (21 June 1999) or nationals of the Republic of Cyprus or the Republic of Malta. These permits are also in addition to permits granted through existing bilateral trainee exchange agreements.'

'4a. At the end of the period described in paragraph 1a and in this paragraph and up to 12 years after entry into force of the Agreement, the provisions of Article 10(4) of the Agreement shall apply.

In case of serious disturbances of its labour market or threat thereof, Switzerland and any of the new Member States which has implemented transitional measures, shall notify such circumstances to the Joint Committee by 31 May 2009. In this case, the notifying country may continue to apply to workers employed on its own territory, the measures described in paragraphs 1a, 2a and 3a until 30 April 2011. In such a case, the annual number of residence permits referred to in paragraph 1a shall be:

Until	Number of permits for a period equal to or exceeding one year	Number of permits for a period of more than four months and less than one year
31 May 2010	2 800	26 000
30 April 2011	3 000	29 000

4b. When Malta undergoes or foresees disturbances on its labour market which could seriously threaten the standard of living or level of employment in a given region or occupation, and decides to invoke the provisions contained in Section 2 "Freedom of Movement for Persons" of Annex XI to the Act of Accession, the restrictive measures taken by Malta towards the rest of EU Member States could also be applied to Switzerland. In such a case, Switzerland shall be entitled to take equivalent reciprocal measures towards Malta.

Malta and Switzerland may resort to this procedure until 30 April 2011.'

'5a. The transitional provisions of paragraphs 1a, 2a, 3a, 4a and 4b, and in particular those of paragraph 2a concerning the priority of workers integrated into the regular labour market and controls on wage and working conditions, shall not apply to employed and self-employed persons who, at the time of the entry into force of the Protocol to this Agreement regarding the participation, as contracting parties, of the new Member States mentioned in the said paragraphs, are authorised to pursue an economic activity on the territory of the Contracting Parties. Such persons shall in particular enjoy occupational and geographical mobility.

The holders of residence permits valid for less than one year shall be entitled to have their permits renewed; the exhaustion of quantitative limits may not be invoked against them. The holders of residence permits valid for a period equal to, or exceeding, one year shall automatically be entitled to have their permits extended. Such employed and self-employed persons shall therefore enjoy the rights to free movement accorded to established persons in the basic provisions of this Agreement, and in particular Article 7 thereof, from its entry into force.'

- (c) In Article 27(2) of Annex I to the Agreement, the reference to Article 10(2) shall be replaced by Article 10(2, 2a, 4a and 4b).

Article 3

By derogation from Article 25 of Annex I to the Agreement, the transitional periods of Annex I to this Protocol shall apply.

Article 4

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

Article 5

Annexes I, II and III to the Agreement shall be modified in accordance with Annexes I, II and III to this Protocol that shall form an integral part of this Protocol.

Article 6

1. This Protocol shall be ratified or approved by the Council of the European Union, on behalf of the Member States and the European Community, and by the Swiss Confederation in accordance with their own procedures.

2. The Council of the European Union and the Swiss Confederation shall notify each other of the accomplishment of these procedures.

Article 7

This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of deposit of the last instrument of approval.

Article 8

This Protocol shall remain in force for the same duration and according to the same modalities as the Agreement.

Article 9

1. This Protocol, as well as the Declarations annexed thereto, shall be drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

2. The Maltese language version of this Protocol shall be authenticated by the Contracting Parties on the basis of an Exchange of Letters. It shall also be authentic, in the same way as for the languages referred to in paragraph 1.

3. The Agreement, as well as the Declarations annexed thereto, drawn up in the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovenian languages shall be authenticated by the Contracting Parties on the basis of an Exchange of Letters. These language versions shall also be equally authentic.

[For the testimonium and the signatures, see the French text.]

TRANSITIONAL MEASURES ON THE PURCHASE OF LAND AND SECONDARY RESIDENCE

1. The Czech Republic

- (a) The Czech Republic may maintain in force for five years from the date of its accession to the EU the rules laid down in the Foreign Exchange Act No 219/1995 Sb., as amended, on the acquisition of secondary residences by Swiss nationals non-resident in the Czech Republic and by companies formed in accordance with the laws of Switzerland and being neither established nor having a branch or a representative agency in the territory of the Czech Republic.
- (b) The Czech Republic may maintain in force for seven years from the date of accession to the EU the rules laid down in the Foreign Exchange Act No 219/1995 Sb., as amended, Act No 229/1991 Sb., on the arrangement of ownership relations towards land and other agricultural property, and the Act No 95/1999 Sb., on conditions relating to the transfer of agricultural land and forests from the state ownership to ownership of other entities regarding the acquisition of agricultural land and forests by Swiss nationals and by companies formed in accordance with the laws of Switzerland which are neither established nor registered in the Czech Republic. Without prejudice to another provision of this point 1, a Swiss national may in no instance be treated less favourably in respect of the acquisition of agricultural land and forests than at the date of signature of the Protocol or be treated in a more restrictive way than a national of a third country.
- (c) Self-employed farmers who are Swiss nationals and who wish to establish themselves and reside in the Czech Republic shall not be subject to the provisions of (b) or to any procedures other than those to which nationals of the Czech Republic are subject.
- (d) A general review of these transitional measures shall be held in the third year following the date of accession of the Czech Republic to the EU. The Joint Committee may decide to shorten or terminate the transitional period indicated in (a).
- (e) Should the Czech Republic introduce conditions for the acquisition of real estate in the Czech Republic by non-residents during the transitional period, they shall be based on transparent, objective, stable and public criteria. These criteria shall be applied in a non-discriminatory manner and shall not differentiate between nationals of Czech Republic and Swiss nationals.
- (f) If there is sufficient evidence that, upon expiry of the transitional period, there will be serious disturbances or a threat of serious disturbances on the agricultural land market of the Czech Republic, the Joint Committee, at the request of the Czech Republic, shall decide upon the extension of the transitional period for up to a maximum of three years.

2. Estonia

- (a) Estonia may maintain in force for seven years from the date of its accession to the EU, its legislation existing at the time of signature of this Protocol regarding the acquisition of agricultural land and forests by Swiss nationals and by companies formed in accordance with the laws of Switzerland and being neither established nor registered nor having a local branch or agency in Estonia. In no instance may a Swiss national be treated less favourably in respect of the acquisition of agricultural land and forests than at the date of signature of this Protocol or be treated in a more restrictive way than a national of a third country. According to this legislation, Estonia has adopted the *Act on Restrictions on Acquisition of Immovable Property* and the *Amendments to the Land Reform Act*, both from 12 February 2003.
- (b) Swiss nationals who wish to establish themselves as self-employed farmers and reside in Estonia, and who have been legally resident and active in farming in Estonia for at least three years continuously, shall not be subject to the provisions of (a) or to any procedures other than those to which nationals of Estonia are subject.
- (c) A general review of these transitional measures shall be held in the third year following the date of its accession to the EU. To this effect, the Commission of the European Communities (hereinafter referred to as 'the Commission') shall submit a report to the Joint Committee. The Joint Committee may decide to shorten or terminate the transitional period indicated in (a).

- (d) If there is sufficient evidence that, upon expiry of the transitional period, there will be serious disturbances or a threat of serious disturbances on the agricultural land market of Estonia, the Joint Committee, at the request of Estonia, shall decide upon the extension of the transitional period for up to a maximum of three years.

3. Cyprus

Cyprus may maintain for five years from the date of its accession to the EU, its legislation as in force on 31 December 2000 regarding the acquisition of residences for secondary use.

According to the Acquisition of Real Estate (Aliens) Cap 109 and the Amending Laws 52/69, 55/72 and 50/90, the acquisition of real estate in Cyprus by non-Cypriots is subject to the approval by the Council of Ministers. The Council of Ministers has authorised the District Officers to grant approval on its behalf. When the real estate concerned exceeds 2 donums (1 donum = 1 338 m²), approval may be granted only for the following purposes:

- (a) primary or secondary residence not exceeding an area of 3 donums,
- (b) professional or commercial premises,
- (c) industry in sectors deemed beneficial for the Cypriot economy.

The above law has been amended by the 'Acquisition of Real Estate (Aliens) (Amendment) Law of 2003, No 54(I)/2003'. The new Law imposes no restrictions on EU nationals and EU registered companies for the acquisition of real estate linked to primary residence and foreign direct investment or the acquisition of real estate by EU real estate agents and land developers. Regarding the acquisition of residence for secondary use, the Law provides that for a period of five years, following Cyprus's accession to EU, EU nationals not permanently residing in Cyprus and EU registered companies not having their registered office, central administration or principal place of business in Cyprus, may not acquire real estate for the purpose of using it as secondary residence, without prior authorisation by the Council of Ministers, which has delegated its authority to the District Officers, as mentioned above.

4. Latvia

- (a) Latvia may maintain in force for seven years from the date of accession the rules laid down in Law on Amendments to the Law on Privatisation of Land in Rural (in force since 14 April 2003) regarding the acquisition of agricultural land and forests by Swiss nationals and companies formed in accordance with the laws of Switzerland and being neither established nor registered nor having a local branch or agency in Latvia. In no instance may a national of Switzerland be treated less favourably in respect of the acquisition of agricultural land and forests than at the date of signature of this Protocol or be treated in a more restrictive way than a national of a third country.
- (b) A general review of these transitional measures shall be held before the end of the third year following the date of its accession to the EU. To this effect, the Commission shall submit a report to the Joint Committee. The Joint Committee may decide to shorten or terminate the transitional period indicated in (a).
- (c) If there is sufficient evidence that, upon expiry of the transitional period, there will be serious disturbances or a threat of serious disturbances on the agricultural land market of Latvia, the Joint Committee, at the request of Latvia, shall decide upon the extension of the transitional period for up to a maximum of three years.

5. Lithuania

- (a) Lithuania may maintain in force for seven years from the date of its accession to the EU, its legislation existing at the time of signature of this Protocol regarding the acquisition of agricultural land and forests by Swiss nationals and by companies formed in accordance with the Swiss laws and being neither established nor registered nor having a local branch or agency in Lithuania. In no instance may a Swiss national be treated less favourably in respect of the acquisition of agricultural land and forests than at the date of signature of this Protocol or be treated in a more restrictive way than a national of a third country. According to this legislation, Swiss nationals and legal persons, as well as organisations set up in Switzerland without the status of a legal person, but with the civil capacity laid down in the Swiss laws, may not acquire agricultural land and forestry land before the end of the 7-year transitional period defined in the Treaty of Accession of the Republic of Lithuania to the European Union.
- (b) Swiss nationals who wish to establish themselves as self-employed farmers and reside in Lithuania, and who have been legally resident and active in farming in Lithuania for at least three years continuously, shall not be subject to the provisions of (a) or to any procedures other than those to which nationals of Lithuania are subject.

(c) A general review of these transitional measures shall be held in the third year following the date of its accession to the EU. To this effect, the Commission shall submit a report to the Joint Committee. The Joint Committee may decide to shorten or terminate the transitional period indicated in (a).

(d) If there is sufficient evidence that, upon expiry of the transitional period, there will be serious disturbances or a threat of serious disturbances on the agricultural land market of Lithuania, the Joint Committee, at the request of Lithuania, shall decide upon the extension of the transitional period for up to a maximum of three years.

6. Hungary

(a) Hungary may maintain in force for five years from the date of its accession to the EU, its legislation contained in Act LV of 1994 on Agricultural Land as amended regarding the acquisition of secondary residences.

(b) Swiss nationals who have been legally resident in Hungary at least for four years continuously shall not be subject to the provisions of (a) or to any rules and procedures other than those to which nationals of Hungary are subject. During the transitional period Hungary shall apply authorisation procedures for the acquisition of secondary residences based on objective, stable, transparent and public criteria. These criteria shall be applied in a non-discriminatory manner and shall not differentiate between Swiss nationals residing in Hungary.

(c) Hungary may maintain in force for seven years from the date of its accession to the EU, the prohibitions contained in Act LV of 1994 on Agricultural Land as amended on the acquisition of agricultural land by natural persons who are non-residents or non nationals of Hungary and by legal persons.

(d) Swiss nationals who want to establish themselves as self-employed farmers and who have been legally resident and active in farming in Hungary at least for three years continuously, shall not be subject to the provisions of (c) or to any rules and procedures other than those to which nationals of Hungary are subject.

(e) A general review of these transitional measures shall be held in the third year following the date of its accession to the EU. To this effect, the Commission shall submit a report to the Joint Committee. The Joint Committee may decide to shorten or terminate the transitional period indicated in (c).

(f) Should Hungary apply authorisation procedures for the acquisition of agricultural land during the transitional period, they shall be based on objective, stable, transparent and public criteria. These criteria shall be applied in a non-discriminatory manner.

(g) If there is sufficient evidence that, upon expiry of the transitional period, there will be serious disturbances or a threat of serious disturbances on the agricultural land market of Hungary, the Joint Committee, at the request of Hungary, shall decide upon the extension of the transitional period for up to a maximum of three years.

7. Malta

Purchase of property in the Maltese islands is regulated by the Immovable Property (Acquisition by Non-Residents) Act (Cap. 246 of the Laws of Malta). This Act provides that:

(a) (1) A Swiss national may purchase immovable property in Malta to be used by such person as a residence (not necessarily a primary residence) provided such person does not already own another residence in Malta. Such purchases do not require the person to have a right of residence in Malta although they are subject to a permit which (with a limited number of exceptions specified in the legislation) may not be withheld if the value of the property is higher than an amount determined annually by an index (currently Lm 30 000 for an apartment and Lm 50 000 for a house).

(2) Swiss nationals may also set up their primary residence in Malta at any time in accordance with the relevant national legislation. Leaving Malta shall not entail any obligation to dispose of any property acquired as a primary residence.

(b) Swiss nationals who purchase properties in special designated areas established by the Act (usually areas forming part of urban regeneration projects) do not require a permit for such purchases, neither are they limited in the number, use or value of such properties that they may purchase.

8. Poland

- (a) Poland may maintain in force for five years from the date of its accession to the EU, its legislation existing at the time of signature of this Protocol regarding the acquisition of secondary residences. According to this legislation, a Swiss national will have to comply with the requirements laid down in the Act of 24 March 1920 on the Acquisition of Real Estate by Foreigners (Dz.U. 1996, Nr 54, poz. 245 with amendments), as amended.
- (b) Swiss nationals who have been legally resident in Poland for four years continuously shall not, as regards the acquisition of secondary residences, be subject to the provisions of (c) or to any procedures other than those to which nationals of Poland are subject.
- (c) Poland may maintain in force for twelve years from the date of its accession to the EU, its legislation regarding the acquisition of agricultural land and forests. In no instance may Swiss nationals or legal persons formed in accordance with the Swiss laws be treated less favourably in respect of the acquisition of agricultural land and forests than at the date of signature of this Protocol. According to this legislation, a Swiss national will have to comply with the requirements laid down in the Act of 24 March 1920 on the Acquisition of Real Estate by Foreigners (Dz.U. 1996, Nr 54, poz. 245 with amendments), as amended.
- (d) Swiss nationals who want to establish themselves as self-employed farmers and who have been legally resident and leasing land in Poland as a natural or legal person for at least three years continuously, shall not be subject to the provisions of (c) or to any procedures other than those to which nationals of Poland are subject as regards the purchase of agricultural land and forests from the date of accession. In the Warmińsko-Mazurskie, Pomorskie, Kujawsko-Pomorskie, Zachodniopomorskie, Lubuskie, Dolnośląskie, Opolskie and Wielkopolskie voivodships, the residence and leasing period indicated in the preceding sentence shall extend to seven years. The lease period preceding the purchase of land shall be calculated individually for each Swiss national who has been leasing land in Poland from the certified date of the original lease agreement. Self-employed farmers who have been leasing land not as natural but as legal persons can transfer the rights of the legal person under the lease agreement to themselves as natural persons. For calculating the lease period preceding the right to purchase, the lease period of the contracts as legal persons shall be counted. Lease agreements by natural persons can be provided with a certified date retroactively and the entire lease period of the certified contracts will be counted. There shall be no deadlines for self-employed farmers to transform their current lease contracts into contracts as natural persons or into written contracts with a certified date. The procedure to transform lease contracts shall be transparent and shall under no circumstances form a new obstacle.
- (e) A general review of these transitional measures shall be held in the third year following the date of its accession to the EU. To this effect, the Commission shall submit a report to the Joint Committee. The Joint Committee may decide to shorten or terminate the transitional period indicated in (a).
- (f) During the transitional period, Poland shall apply an authorisation procedure laid down by law which will ensure that the grant of authorisations for the acquisition of real estate in Poland is based on transparent, objective, stable and public criteria. These criteria shall be applied in a non-discriminatory manner.

9. Slovenia

- (a) If, until the end of a period of up to a maximum of seven years after the date of Slovenia's accession to the EU, difficulties arise which are serious and liable to persist in real estate market or which could bring about serious deterioration in real estate market of a given area, Slovenia may apply for authorisation to take protective measures in order to rectify the situation in the real estate market.
- (b) Upon request by Slovenia, the Joint Committee shall, by emergency procedure determine the protective measures, which it considers necessary, specifying the conditions and modalities in which they are to be put into effect.
- (c) In the event of serious difficulties in real estate market and at the express request of Slovenia, the Joint Committee shall act within five working days of the receipt of the request accompanied by the relevant background information. The measures thus decided shall be applicable forthwith and shall take account of the interests of all parties concerned.
- (d) The measures authorised under (b) may involve derogations from the rules of this Agreement to such an extent and for such periods as are strictly necessary in order to attain the objectives referred to in (a).

10. Slovakia

- (a) Slovakia may maintain in force for seven years from the date of its accession to the EU, its legislation regarding the acquisition by non-residents of agricultural land and forests. According to this legislation, a non-resident may acquire ownership rights to real estate located in the Slovak Republic with the exception of the agricultural and forest land. The non-resident may not acquire ownership rights to real estate whose acquisition is restricted by special regulation laid down in the Foreign Exchange Act No 202/1995 as amended).
- (b) In no instance may a Swiss national be treated less favourably in respect of the acquisition of agricultural land and forests than at the date of signature of the present Protocol or be treated in a more restrictive way than a national of a third country.
- (c) Swiss nationals who want to establish themselves as self-employed farmers and who have been legally resident and active in farming in Slovakia for at least three years continuously, shall not be subject to the provisions of (b) or to any procedures other than those to which nationals of Slovakia are subject.
- (d) A general review of these transitional measures shall be held before the end of the third year following the date of accession. To this effect, the Commission shall submit a report to the Joint Committee. The Joint Committee may decide to shorten or terminate the transitional period indicated in (a).
- (e) Should Slovakia introduce authorisation procedures for the acquisition of real estate in Slovakia by non-residents during the transitional period, they shall be based on transparent, objective, stable and public criteria. These criteria shall be applied in a non-discriminatory manner and shall not differentiate between nationals of Slovakia and of Switzerland.
- (f) If there is sufficient evidence that, upon expiry of the transitional period, there will be serious disturbances or a threat of serious disturbances on the agricultural land market of Slovakia, the Joint Committee, at the request of Slovakia, shall decide upon the extension of the transitional period for up to a maximum of three years.

ANNEX II

Annex II to the Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other, on the free movement of persons is hereby amended as follows:

1. The following shall be inserted under the Title 'Section A: Acts referred to' under point 1 'Regulation (EEC) No 1408/71' after '301 R 1386: Regulation (EC) No 1386/2001 ...':

'12003 TN 02/02/A: Act concerning the conditions of accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded, of 16 April 2003.'

2. Under the heading 'For the purposes of this Agreement, the Regulation shall be adapted as follows:', point 1 of Section A of Annex II to the Agreement shall be amended as follows:

- (a) under (i), concerning Annex III, Part A, the following shall be added after the last entry 'Sweden — Switzerland':

'Czech Republic — Switzerland

None.

Estonia — Switzerland

No convention.

Cyprus — Switzerland

None.

Latvia — Switzerland

No convention.

Lithuania — Switzerland

No convention.

Hungary — Switzerland

None.

Malta — Switzerland

No convention.

Poland — Switzerland

No convention.

Slovenia — Switzerland

None.

Slovakia — Switzerland

None.'

- (b) under (j), concerning Annex III, Part B, the following shall be added after the last entry 'Sweden — Switzerland':

'Czech Republic — Switzerland

None.

Estonia — Switzerland

No convention.

Cyprus — Switzerland

None.

Latvia — Switzerland

No convention.

Lithuania — Switzerland

No convention.

Hungary — Switzerland

None.

Malta — Switzerland

No convention.

Poland — Switzerland

No convention.

Slovenia — Switzerland

None.

Slovakia — Switzerland

None.'

(c) letter (o), concerning Annex VI, shall be amended as follows:

(aa) Under point 3 (a) (iv) insert after the word 'Spain' the word 'Hungary'

(bb) Under point 4 insert after the word 'Germany' the word 'Hungary'.

3. The following shall be inserted under the Title 'Section A: Acts referred to' under point 2 'Regulation (EEC) No 574/72' after '302 R 410: Commission Regulation (EC) No 410/2002 ...':

'12003 TN 02/02/A: Act concerning the conditions of accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded, of 16 April 2003.'

4. The following shall be inserted under the Title 'Section B: Acts of which the contracting parties shall take due account' under the points '4.18. 383 D 0117: Decision No 117 ...', '4.19. 83 D 1112(02):*Decision No 118 ...', '4.27. 388 D 64: Decision No 136 ...' and '4.37. 393 D 825: Decision No 150 ...' respectively after '1 94 N: Act concerning the conditions ...':

'12003 TN 02/02/A: Act concerning the conditions of accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded, of 16 April 2003.'

5. For workers who are nationals of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic, the arrangements contained in paragraph 1 of the section Unemployment Insurance of the Protocol to Annex II shall apply until 30 April 2011.

* Published as submitted.

ANNEX III

Section A of Annex III to the Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other, on the free movement of persons is hereby amended as follows:

Acts as modified by the Act of Accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic (OJ L 236, 23.9.2003):

A. GENERAL SYSTEM

1. 392 L 0051: Council Directive 92/51/EEC of 18 June 1992 on a second general system for the recognition of professional education and training to supplement Directive 89/48/EEC (OJ L 209, 24.7.1992, p. 25).

B. LEGAL PROFESSIONS

2. 377 L 0249: Council Directive 77/249/EEC of 22 March 1977 to facilitate the effective exercise by lawyers of freedom to provide services (OJ L 78, 26.3.1977, p. 17).
3. 398 L 0005: Directive 98/5/EC of the European Parliament and of the Council of 16 February 1998 to facilitate practice of the profession of lawyer on a permanent basis in a Member State other than that in which the qualification was obtained (OJ L 77, 14.3.1998, p. 36).

C. MEDICAL ACTIVITIES

Doctors

4. 393 L 0016: Council Directive 93/16/EEC of 5 April 1993 to facilitate the free movement of doctors and the mutual recognition of their diplomas, certificates and other evidence of formal qualifications (OJ L 165, 7.7.1993, p. 1).

Nurses

5. 377 L 0452: Council Directive 77/452/EEC of 27 June 1977 concerning the mutual recognition of diplomas, certificates and other evidence of the formal qualifications of nurses responsible for general care, including measures to facilitate the effective exercise of this right of establishment and freedom to provide services (OJ L 176, 15.7.1977, p. 1).

Dental practitioners

6. 378 L 0686: Council Directive 78/686/EEC of 25 July 1978 concerning the mutual recognition of diplomas, certificates and other evidence of the formal qualifications of practitioners of dentistry, including measures to facilitate the effective exercise of the right of establishment and freedom to provide services (OJ L 233, 24.8.1978, p. 1).
7. 378 L 0687: Council Directive 78/687/EEC of 25 July 1978 concerning the coordination of provisions laid down by Law, Regulation or Administrative Action in respect of the activities of dental practitioners (OJ L 233, 24.8.1978, p. 10).

Veterinary surgeons

8. 378 L 1026: Council Directive 78/1026/EEC of 18 December 1978 concerning the mutual recognition of diplomas, certificates and other evidence of formal qualifications in veterinary medicine, including measures to facilitate the effective exercise of the right of establishment and freedom to provide services (OJ L 362, 23.12.1978, p. 1).

Midwives

9. 380 L 0154: Council Directive 80/154/EEC of 21 January 1980 concerning the mutual recognition of diplomas, certificates and other evidence of formal qualifications in midwifery and including measures to facilitate the effective exercise of the right of establishment and freedom to provide services (OJ L 33, 11.2.1980, p. 1).

Pharmacists

10. 385 L 0433: Council Directive 85/433/EEC of 16 September 1985 concerning the mutual recognition of diplomas, certificates and other evidence of formal qualifications in pharmacy, including measures to facilitate the effective exercise of the right of establishment relating to certain activities in the field of pharmacy (OJ L 253, 24.9.1985, p. 37).

D. ARCHITECTURE

11. 385 L 0384: Council Directive 85/384/EEC of 10 June 1985 on the mutual recognition of diplomas, certificates and other evidence of formal qualifications in architecture, including measures to facilitate the effective exercise of the right of establishment and freedom to provide services (OJ L 223, 21.8.1985, p. 15).

E. TRADE AND DISTRIBUTION OF TOXIC PRODUCTS

12. 374 L 0557: Council Directive 74/557/EEC of 4 June 1974 on the attainment of freedom of establishment and freedom to provide services in respect of activities of self-employed persons and of intermediaries engaging in the trade and distribution of toxic products (OJ L 307, 18.11.1974, p. 5).

Declaration by Switzerland concerning the recognition of diplomas in midwifery and general care

Switzerland reserves the right to recognize holders of diplomas in midwifery and general care, falling under Articles 4(b) and 4(c) of Directive 77/452/EEC and Articles 5(a) and 5(b) of Directive 80/154/EEC on acquired rights, only after examination of the conformity of their qualifications with Directives 77/453/EEC and 80/155/EEC. For this purpose, Switzerland may require the completion of an aptitude test or an adaptation period.

Declaration by Switzerland on autonomous measures as of the date of signature

Switzerland will provide provisional access to its labour market for citizens of the new Member States, based on its national legislation, before the entry into force of the transitional arrangements contained in the Protocol. For this purpose, Switzerland will open specific quotas for short-term, as well as for long-term working permits, as defined in Article 10(1) of the Agreement, in favour of citizens of the new Member States, as of the date of signature of the Protocol. The quotas will be 700 long term permits and 2 500 short-term permits per year. In addition, 5 000 short-term workers per year will be admitted for a stay of less than 4 months.

Declaration by Poland concerning the recognition of diplomas of nurses responsible for general care and midwives

Poland has taken note of Switzerland's declaration pertaining to the recognition of general-care nursing and midwifery diplomas but resolutely expects Switzerland to adhere fully to Article 4(b) of Directive 77/452/EEC and Article 5(b) of Directive 80/154/EEC according to the wording as of the day on which the Protocol to the Agreement between the European Community and its Member States, of the one part and the Swiss Confederation, of the other, on the free movement of persons, pursuant to the enlargement of the European Union, takes effect.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE

à l'accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes, concernant la participation, en tant que parties contractantes, de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque, à la suite de leur adhésion à l'Union européenne

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés «les États membres», représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, elle aussi représentée par le Conseil de l'Union européenne,

d'une part, et

LA CONFÉDÉRATION SUISSE, ci-après dénommée «la Suisse»,

d'autre part,

ci-après dénommés «les parties contractantes»,

VU l'accord du 21 juin 1999 entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes (dénommé ci-après «l'accord»), qui est entré en vigueur le 1^{er} juin 2002;

VU l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque (ci-après dénommées «les nouveaux États membres») à l'Union européenne le 1^{er} mai 2004;

CONSIDÉRANT qu'il convient que les nouveaux États membres deviennent parties contractantes à l'accord;

CONSIDÉRANT que l'acte d'adhésion habilite le Conseil de l'Union européenne à conclure au nom des États membres de l'Union européenne un protocole sur l'adhésion des nouveaux États membres à l'accord susmentionné,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

Article premier

1. Les nouveaux États membres deviennent parties contractantes à l'accord.
2. À compter de l'entrée en vigueur du présent protocole, les dispositions de l'accord sont contraignantes pour les nouveaux États membres de la même manière que pour les parties contractantes actuelles et suivant les conditions et modalités fixées par le présent protocole.

Article 2

Les modifications suivantes sont apportées dans le corps de l'accord et dans son annexe I:

- a) La liste des parties contractantes à l'accord est remplacée par le texte suivant:

«La Communauté européenne,

le Royaume de Belgique,

la République tchèque,

le Royaume de Danemark,

la République fédérale d'Allemagne,

la République d'Estonie,

la République hellénique,
le Royaume d'Espagne,
la République française,
l'Irlande,
la République italienne,
la République de Chypre,
la République de Lettonie,
la République de Lituanie,
le Grand-Duché de Luxembourg,
la République de Hongrie,
la République de Malte,
le Royaume des Pays-Bas,
la République d'Autriche,
la République de Pologne,
la République portugaise,

la République de Slovénie,
la République slovaque,
la République de Finlande,
le Royaume de Suède,
le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
d'une part, et
la Confédération suisse,
d'autre part,».

b) À l'article 10 de l'accord, les paragraphes suivants sont ajoutés:

«1a. La Suisse peut maintenir jusqu'au 31 mai 2007 des limites quantitatives concernant l'accès des travailleurs salariés occupant un emploi en Suisse et des indépendants, qui sont ressortissants de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Hongrie, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque pour les deux catégories de séjour suivants: pour une durée supérieure à quatre mois et inférieure à une année et pour une durée égale ou supérieure à une année. Les séjours inférieurs à quatre mois ne sont pas limités.

Avant la fin de la période transitoire susmentionnée, le comité mixte examine le fonctionnement de la période transitoire appliquée aux ressortissants des nouveaux États membres sur la base d'un rapport de la Suisse. À l'issue de cet examen, et au plus tard à la fin de la période susmentionnée, la Suisse notifie au comité mixte si elle continuera à appliquer des limites quantitatives aux travailleurs employés en Suisse. La Suisse peut continuer à appliquer de telles mesures jusqu'au 31 mai 2009. En l'absence de notification, la période transitoire prend fin le 31 mai 2007.

À la fin de la période transitoire définie dans le présent paragraphe, toutes les limites quantitatives applicables aux ressortissants de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Hongrie, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque sont supprimées. Ces États membres sont habilités à introduire les mêmes limites quantitatives à l'égard des ressortissants suisses pour les mêmes périodes.»

«2a. La Suisse et la République tchèque, la République d'Estonie, la République de Lettonie, la République de

Lituanie, la République de Hongrie, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque peuvent maintenir, jusqu'au 31 mai 2007, à l'égard des travailleurs de l'une de ces parties contractantes employés sur leur territoire, les contrôles de la priorité du travailleur intégré dans le marché régulier du travail et des conditions de salaire et de travail applicables aux ressortissants de la partie contractante concernée. Les mêmes contrôles peuvent être maintenus pour les personnes prestataires de services dans les quatre secteurs suivants: services annexes à la culture et aménagement des paysages; construction, y compris les domaines liés; enquêtes et sécurité; activités de nettoyage [NACE ⁽¹⁾ codes 01.41; 45.1 à 4; 74.60; 74.70 respectivement], visés à l'article 5, paragraphe 1, de l'accord. Pendant les périodes transitoires mentionnées aux paragraphes 1a, 2a, 3a et 4a, la Suisse donne la préférence aux travailleurs qui sont ressortissants des nouveaux États membres par rapport aux travailleurs qui sont ressortissants de pays hors UE et hors AELE en ce qui concerne l'accès au marché du travail. Les prestataires de services libéralisés par un accord spécifique relatif à la prestation de services entre les parties contractantes (y inclus l'accord sur certains aspects relatifs aux marchés publics pour autant qu'il couvre la prestation de services) ne sont pas soumis au contrôle de la priorité du travailleur intégré dans le marché régulier du travail. Pour la même période, des conditions de qualification peuvent être maintenues, pour des titres de séjour d'une durée inférieure à quatre mois ⁽²⁾ et pour les personnes prestataires de services dans les quatre secteurs susmentionnés, visés à l'article 5, paragraphe 1, de l'accord.

Avant le 31 mai 2007, le comité mixte examine le fonctionnement des mesures transitoires prévues dans le présent paragraphe sur la base d'un rapport élaboré par chacune des parties contractantes qui les applique. À l'issue de cet examen, et au plus tard le 31 mai 2007, la partie contractante qui a appliqué les mesures transitoires prévues dans le présent paragraphe et qui a notifié au comité mixte son intention de continuer à les appliquer peut continuer à le faire jusqu'au 31 mai 2009. En l'absence de notification, la période transitoire prend fin le 31 mai 2007.

À la fin de la période transitoire définie dans le présent paragraphe, toutes les restrictions visées ci-dessus dans le présent paragraphe sont supprimées.

⁽¹⁾ NACE: règlement (CEE) n° 3037/90 du Conseil du 9.10.1990 relatif à la nomenclature statistique des activités économiques dans la Communauté européenne (JO L 293 du 24.10.1990, p. 1), modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 29/2002 de la Commission du 19.12.2001 (JO L 6 du 10.1.2002, p. 3).

⁽²⁾ Les travailleurs peuvent solliciter un titre de séjour de courte durée au titre des contingents mentionnés au paragraphe 3a même pour une durée inférieure à quatre mois.»

«3a. Dès l'entrée en vigueur du protocole au présent accord concernant la participation, en tant que parties contractantes, des nouveaux États membres mentionnés ci-dessous, et jusqu'à la fin de la période décrite au paragraphe 1a, la Suisse réserve, sur une base annuelle (*pro rata temporis*), à l'intérieur de ses contingents globaux pour les pays tiers, pour les travailleurs salariés occupant un emploi en Suisse et pour les indépendants, qui sont ressortissants de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Pologne, de la République de Slovaquie et de la République slovaque, un nombre minimum de nouveaux titres de séjour ⁽¹⁾ conformément au calendrier suivant:

Jusqu'au	Nombre de titres d'une durée égale ou supérieure à une année	Nombre de titres d'une durée supérieure à quatre mois et inférieure à une année
31 mai 2005	900	9 000
31 mai 2006	1 300	12 400
31 mai 2007	1 700	15 800
31 mai 2008	2 200	19 200
31 mai 2009	2 600	22 600

⁽¹⁾ Ces titres sont délivrés en plus du contingent mentionné à l'article 10 de l'accord qui sont réservés aux travailleurs salariés et indépendants qui sont des ressortissants des États membres à la date de signature de l'accord (21 juin 1999) ou des ressortissants de la République de Chypre ou de la République de Malte. Ces titres sont également délivrés en plus des titres délivrés par le biais des accords bilatéraux existants d'échange de stagiaires.»

«4a. À la fin de la période décrite au paragraphe 1a et dans le présent paragraphe et jusqu'à 12 années après l'entrée en vigueur de l'accord, les dispositions de l'article 10, paragraphe 4, de l'accord sont applicables.

En cas de perturbations graves ou de menace de perturbations graves de son marché de l'emploi, la Suisse et chacun des nouveaux États membres qui a appliqué des mesures transitoires notifient ces circonstances au comité mixte pour le 31 mai 2009. Dans ce cas, le pays notifiant peut continuer à appliquer aux travailleurs salariés occupant un emploi sur son territoire les mesures décrites aux paragraphes 1a, 2a et 3a jusqu'au 30 avril 2011. Dans ce cas, le nombre annuel de titres de séjour visé au paragraphe 1a est le suivant:

Jusqu'au	Nombre de titres d'une durée égale ou supérieure à une année	Nombre de titres d'une durée supérieure à quatre mois et inférieure à une année
31 mai 2010	2 800	26 000
30 avril 2011	3 000	29 000

4b. Lorsque Malte connaît ou prévoit des perturbations de son marché de l'emploi de nature à menacer gravement le niveau de vie ou le niveau de l'emploi dans une région ou profession donnée, et décide d'invoquer les dispositions contenues dans la section 2 «Libre circulation des personnes» de l'annexe XI de l'acte d'adhésion, les mesures restrictives prises par Malte envers le reste des États membres de l'UE peuvent être appliquées également à la Suisse. Dans ce cas, la Suisse a le droit de prendre des mesures réciproques équivalentes vis-à-vis de Malte.

Malte et la Suisse peuvent recourir à cette procédure jusqu'au 30 avril 2011.»

«5a. Les dispositions transitoires des paragraphes 1a, 2a, 3a, 4a et 4b, et en particulier celles du paragraphe 2a concernant la priorité des travailleurs intégrés dans le marché régulier du travail et les contrôles des conditions de salaire et de travail, ne s'appliquent pas aux travailleurs salariés et indépendants qui, au moment de l'entrée en vigueur du protocole au présent accord concernant la participation, en tant que parties contractantes, des nouveaux États membres mentionnés aux paragraphes précités, sont autorisés à exercer une activité économique sur le territoire des parties contractantes. Ces travailleurs jouissent notamment de la mobilité géographique et professionnelle.

Les titulaires d'un titre de séjour d'une durée inférieure à une année ont droit au renouvellement de leur titre de séjour; l'épuisement des limites quantitatives ne leur est pas opposable. Les titulaires d'un titre de séjour d'une durée égale ou supérieure à un an ont automatiquement droit à la prolongation de leur titre de séjour; ces travailleurs salariés et indépendants auront en conséquence à partir de l'entrée en vigueur de l'accord les droits liés à la libre circulation des personnes établis dans les dispositions de base du présent accord et notamment de son article 7.»

c) à l'article 27, paragraphe 2, de l'annexe I de l'accord, la référence à l'article 10, paragraphe 2, est remplacée par l'article 10, paragraphes 2, 2a, 4a et 4b.

Article 3

Par dérogation à l'article 25 de l'annexe I de l'accord, les périodes transitoires de l'annexe I du présent protocole sont applicables.

Article 4

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

Article 5

Les annexes I, II et III de l'accord sont modifiées conformément aux annexes I, II et III du présent protocole qui font partie intégrante du présent protocole.

Article 6

1. Le présent protocole est ratifié ou approuvé par le Conseil de l'Union européenne, au nom des États membres et de la Communauté européenne, et par la Suisse selon les procédures qui leur sont propres.

2. Le Conseil de l'Union européenne et la Suisse se notifient mutuellement l'accomplissement de ces procédures.

Article 7

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant le dépôt du dernier instrument d'approbation.

Article 8

Le présent protocole est applicable pendant la même durée et selon les mêmes modalités que l'accord.

Article 9

1. Le présent protocole ainsi que les déclarations qui y sont annexées sont établis en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovène, slovaque, suédoise et tchèque, chacun de ces textes faisant également foi.

2. La version maltaise du présent protocole sera authentifiée par les parties contractantes sur la base d'un échange de lettres. Elle fera également foi, au même titre que les langues visées au paragraphe 1.

3. L'accord ainsi que les déclarations qui y sont annexées, établis en langues estonienne, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, slovène, slovaque et tchèque, seront authentifiés par les parties contractantes sur la base d'un échange de lettres. Ces versions feront également foi.

Hecho en Luxemburgo, el veintiséis de octubre de dos mil cuatro.
V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.
Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.
Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.
Kahe tuhande neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.
Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.
Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.
Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.
Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.
Lukseburgā, divi tūkstoši ceturā gada divdesmit sestajā oktobrī.
Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.
Kelt Luxembourgban, a kettőezer-negyedik év október havának huszonhatodik napján.
Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u ghoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgha.
Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.
Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego szóstego października roku dwa tysiące czwartego.
Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.
V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícštyri.
V Luxembourggu, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.
Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.
Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstatene
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Ghall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
På medlemsstaternas vägnar



Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera



The image shows two handwritten signatures. The first is a cursive signature that reads 'Hein'. The second is a more abstract, scribbled signature consisting of several overlapping, horizontal, wavy lines.

MESURES TRANSITOIRES RELATIVES À L'ACQUISITION DE TERRAINS ET DE RÉSIDENCES SECONDAIRES

1. La République tchèque

- a) La République tchèque peut maintenir en vigueur pendant cinq ans à compter de son adhésion à l'UE les règles prévues dans la loi n° 219/1995-Sb. sur le contrôle des changes, modifiée, concernant l'acquisition de résidences secondaires par des ressortissants suisses qui ne résident pas dans la République tchèque et par des sociétés constituées conformément à la législation suisse qui ne sont pas établies sur le territoire de la République tchèque et qui n'y ont ni succursale ni représentation.
- b) La République tchèque peut maintenir en vigueur pendant sept ans à compter de son adhésion à l'UE les règles prévues dans la loi n° 219/1995-Sb. sur le contrôle des changes, modifiée, dans la loi n° 229/1991 Sb. sur le régime de propriété des terrains et autres immeubles agricoles, et dans la loi n° 95/1999 Sb. sur les conditions relatives au transfert de la propriété de terres agricoles et de forêts de l'État à d'autres entités concernant l'acquisition de terres agricoles et de forêts par des ressortissants suisses et par des sociétés constituées conformément à la législation suisse qui ne sont ni établies ni immatriculées sur le territoire de la République tchèque. Sans préjudice d'une autre disposition du présent point 1, un ressortissant suisse ne peut en aucun cas être traité, en ce qui concerne l'acquisition de terres agricoles et de forêts, moins favorablement qu'à la date de signature du protocole, ni être traité d'une manière plus restrictive qu'un ressortissant d'un pays tiers.
- c) Les agriculteurs indépendants qui sont des ressortissants suisses et qui souhaitent s'établir et résider dans la République tchèque ne sont pas soumis aux dispositions du point b) ni à des procédures autres que celles auxquelles sont soumis les ressortissants de la République tchèque.
- d) Ces mesures transitoires font l'objet d'un réexamen général dans le courant de la troisième année suivant l'adhésion de la République tchèque à l'UE. Le comité mixte peut décider de raccourcir ou de clôturer la période transitoire indiquée au point a).
- e) Si la République tchèque soumet l'acquisition d'immeubles dans la République tchèque par des non-résidents à des conditions pendant la période de transition, celles-ci sont fondées sur des critères transparents, objectifs, stables et publics. Ces critères sont appliqués d'une manière non discriminatoire et n'établissent pas de distinction entre les ressortissants tchèques et suisses.
- f) S'il existe, à l'expiration de la période de transition, des indices suffisants de perturbations graves ou de menace de perturbations graves du marché immobilier agricole de la République tchèque, le comité mixte, à la demande de la République tchèque, peut décider de proroger la période de transition de trois ans au maximum.

2. Estonie

- a) L'Estonie peut maintenir en vigueur pendant sept ans à compter de son adhésion à l'UE sa législation en vigueur à la date de signature du présent protocole concernant l'acquisition de terres agricoles et de forêts par des ressortissants suisses et par des sociétés constituées conformément à la législation suisse qui ne sont ni établies ni immatriculées sur le territoire de la République d'Estonie et qui n'y ont ni succursale ni représentation. Un ressortissant suisse ne peut en aucun cas être traité, en ce qui concerne l'acquisition de terres agricoles et de forêts, moins favorablement qu'à la date de signature du présent protocole, ni être traité d'une manière plus restrictive qu'un ressortissant d'un pays tiers. Selon cette législation, l'Estonie a adopté la loi sur les restrictions à l'acquisition d'immeubles et la loi modifiant la loi sur la réforme agraire, toutes deux en vigueur depuis le 12 février 2003.
- b) Les ressortissants suisses qui souhaitent s'établir comme agriculteurs indépendants et résider en Estonie et qui y ont légalement résidé et exercé une activité agricole pendant au moins trois années sans interruption ne sont pas soumis aux dispositions du point a) ni à des procédures autres que celles auxquelles sont soumis les ressortissants de la République d'Estonie.
- c) Ces mesures transitoires font l'objet d'un réexamen général dans le courant de la troisième année suivant l'adhésion de la République d'Estonie à l'UE. À cet effet, la Commission des Communautés européennes (dénommée ci-après «la Commission») soumet un rapport au comité mixte. Le comité mixte peut décider de raccourcir ou de clôturer la période de transition prévue au point a).

- d) S'il existe, à l'expiration de la période de transition, des indices suffisants de perturbations graves ou de menace de perturbations graves du marché immobilier agricole estonien, le comité mixte, à la demande de la République d'Estonie, peut décider de proroger la période transitoire de trois ans au maximum.

3. Chypre

Chypre peut maintenir en vigueur pendant cinq ans à compter de son adhésion à l'UE sa législation en vigueur au 31 décembre 2000 concernant l'acquisition de résidences secondaires.

En vertu de la loi Cap 109 sur l'acquisition d'immeubles (par des étrangers) et des lois modificatrices 52/69, 55/72 et 50/90, l'acquisition d'immeubles à Chypre par des non-chypriotes est soumise à l'approbation du Conseil des ministres. Le Conseil des ministres a autorisé les officiers de district à accorder cette approbation en leur nom. Lorsque l'immeuble concerné dépasse 2 donums (1 donum = 1 338 m²), cette approbation peut être accordée uniquement aux fins suivantes:

- a) résidence principale ou secondaire ne dépassant pas une superficie de 3 donums,
- b) locaux professionnels ou commerciaux,
- c) entreprise dans des secteurs considérés comme bénéfiques pour l'économie chypriote.

La loi susmentionnée a été modifiée par la loi n° 54(l)/2003 de 2003 sur les acquisitions d'immeubles (par des étrangers) (modification). La nouvelle loi n'impose aucune restriction aux ressortissants et aux sociétés de l'UE pour l'acquisition d'un immeuble liée à une résidence principale et à un investissement direct étranger, ni pour l'acquisition d'immeubles par des agents et promoteurs immobiliers de l'UE. En ce qui concerne l'acquisition de résidences secondaires, la loi dispose que pendant une période de cinq ans après l'adhésion de Chypre à l'UE, les ressortissants de l'UE qui ne résident pas en permanence à Chypre et les sociétés de l'UE qui n'ont pas leur siège statuaire, leur administration centrale ou leur établissement principal à Chypre ne peuvent acquérir des immeubles pour les utiliser comme résidence secondaire sans l'autorisation préalable du Conseil des ministres, qui a délégué son autorité aux officiers de district, comme indiqué ci-dessus.

4. Lettonie

- a) La Lettonie peut maintenir en vigueur pendant sept ans à compter de son adhésion à l'UE les règles prévues dans sa législation modifiant la loi sur la privatisation des terres agricoles (en vigueur depuis le 14 avril 2003) concernant l'acquisition de terres agricoles et de forêts par des ressortissants suisses et par des sociétés constituées conformément à la législation suisse qui ne sont ni établies ni immatriculées sur le territoire de la République de Lettonie et qui n'y ont ni succursale ni représentation. Un ressortissant suisse ne peut en aucun cas être traité, en ce qui concerne l'acquisition de terres agricoles et de forêts, moins favorablement qu'à la date de signature du présent protocole, ni être traité d'une manière plus restrictive qu'un ressortissant d'un pays tiers.
- b) Ces mesures transitoires font l'objet d'un réexamen général avant la fin de la troisième année suivant l'adhésion de la République de Lettonie à l'UE. À cet effet, la Commission soumet un rapport au comité mixte. Le comité mixte peut décider de raccourcir ou de clôturer la période transitoire prévue au point a).
- c) S'il existe, à l'expiration de la période transitoire, des indices suffisants de perturbations graves ou de menace de perturbations graves du marché immobilier agricole letton, le comité mixte, à la demande de la Lettonie, peut décider de proroger la période transitoire de trois ans au maximum.

5. Lituanie

- a) La Lituanie peut maintenir en vigueur pendant sept ans à compter de son adhésion à l'UE sa législation en vigueur à la date de signature du présent protocole concernant l'acquisition de terres agricoles et de forêts par des ressortissants suisses et par des sociétés constituées conformément à la législation suisse qui ne sont ni établies ni immatriculées sur le territoire de la République de Lituanie et qui n'y ont ni succursale ni représentation. Un ressortissant suisse ne peut en aucun cas être traité, en ce qui concerne l'acquisition de terres agricoles et de forêts, moins favorablement qu'à la date de signature du présent protocole, ni être traité d'une manière plus restrictive qu'un ressortissant d'un pays tiers. En vertu de cette législation, les ressortissants et personnes morales suisses, ainsi que les organisations suisses sans personnalité juridique mais dotées de la capacité civile prévue par la législation suisse, ne peuvent acquérir des terres agricoles ni des forêts avant la fin de la période transitoire de sept ans définie par le traité d'adhésion de la République de Lituanie à l'Union européenne.
- b) Les ressortissants suisses qui souhaitent s'établir comme agriculteurs indépendants et résider en Lituanie et qui y ont légalement résidé et exercé une activité agricole pendant au moins trois années sans interruption ne sont pas soumis aux dispositions du point a) ni à des procédures autres que celles auxquelles sont soumis les ressortissants de la République de Lituanie.

c) Ces mesures transitoires font l'objet d'un réexamen général dans le courant de la troisième année suivant l'adhésion de la République de Lituanie à l'UE. À cet effet, la Commission soumet un rapport au comité mixte. Le comité mixte peut décider de raccourcir ou de clôturer la période transitoire prévue au point a).

d) S'il existe, à l'expiration de la période transitoire, des indices suffisants de perturbations graves ou de menace de perturbations graves du marché immobilier agricole lituanien, le comité mixte, à la demande de la République de Lituanie, peut décider de proroger la période transitoire de trois ans au maximum.

6. Hongrie

a) La Hongrie peut maintenir en vigueur pendant cinq ans à compter de son adhésion à l'UE les dispositions de sa loi LV de 1994 sur les terres agricoles concernant l'acquisition de résidences secondaires.

b) Les ressortissants suisses qui ont résidé légalement en Hongrie pendant au moins quatre années sans interruption ne sont pas soumis aux dispositions du point a) ni à des règles et procédures autres que celles auxquelles sont soumis les ressortissants de la République de Hongrie. Pendant la période transitoire, la Hongrie applique pour l'acquisition de résidences secondaires des procédures d'autorisation fondées sur des critères transparents, objectifs, stables et publics. Ces critères sont appliqués d'une manière non discriminatoire et n'établissent pas de distinction entre les ressortissants hongrois et les ressortissants suisses résidant en Hongrie.

c) La Hongrie peut maintenir en vigueur pendant sept ans à compter de son adhésion à l'UE les interdictions de sa loi LV de 1994 sur les terres agricoles, modifiée, concernant l'acquisition de terres agricoles par des personnes physiques qui ne sont ni résidents ni ressortissants hongrois et par des personnes morales.

d) Les ressortissants suisses qui souhaitent s'établir comme agriculteurs indépendants en Hongrie et qui y ont légalement résidé et exercé une activité agricole pendant au moins trois années sans interruption ne sont pas soumis aux dispositions du point c) ni à des règles et procédures autres que celles auxquelles sont soumis les ressortissants de la République de Hongrie.

e) Ces mesures transitoires font l'objet d'un réexamen général dans le courant de la troisième année suivant l'adhésion de la République de Hongrie à l'UE. À cet effet, la Commission soumet un rapport au comité mixte. Le comité mixte peut décider de raccourcir ou de clôturer la période transitoire prévue au point c).

f) Si la Hongrie applique des procédures d'autorisation pour l'acquisition de résidences secondaires pendant la période transitoire, ces procédures sont fondées sur des critères transparents, objectifs, stables et publics. Ces critères sont appliqués de manière non discriminatoire.

g) S'il existe, à l'expiration de la période transitoire, des indices suffisants de perturbations graves ou de menace de perturbations graves du marché immobilier agricole hongrois, le comité mixte, à la demande de la République de Hongrie, peut décider de proroger la période transitoire de trois ans au maximum.

7. Malte

Les acquisitions d'immeubles dans les îles maltaises sont régies par la loi sur la propriété immobilière (acquisitions par des non-résidents) (Cap. 246 de la législation maltaise). Cette loi dispose ce qui suit:

a) (1) Un ressortissant suisse peut acquérir un immeuble à Malte en vue de l'utiliser lui-même comme résidence (pas nécessairement principale) à condition qu'il ne possède pas déjà une autre résidence à Malte. De telles acquisitions ne sont pas subordonnées à la condition que la personne ait le droit de séjourner à Malte, mais elles sont soumises à une autorisation qui (sous réserve de quelques exceptions prévues par la législation) ne peut être refusée si la valeur de l'immeuble est supérieure à un montant donné indexé annuellement (actuellement, 30 000 Lm pour un appartement et 50 000 Lm pour une maison).

(2) Les ressortissants suisses peuvent aussi établir leur résidence principale à Malte à tout moment selon les règles nationales applicables. Le départ de Malte n'implique aucune obligation d'aliénation des immeubles acquis à titre de résidence principale.

b) Les ressortissants suisses qui acquièrent des immeubles dans des zones spécialement désignées par la loi (généralement, des zones faisant partie de projets de régénération urbaine) ne doivent pas obtenir d'autorisation pour ces acquisitions, qui ne sont soumises à aucune limitation en ce qui concerne leur nombre, leur usage ou leur valeur.

8. Pologne

- a) La Pologne peut maintenir en vigueur pendant cinq ans à compter de son adhésion à l'UE sa législation en vigueur à la date de signature du présent protocole concernant l'acquisition de résidences secondaires. Selon cette législation, un ressortissant suisse doit satisfaire aux exigences prévues dans la loi du 24 mars 1920 sur l'acquisition d'immeubles par des étrangers ((Dz.U. 1996, Nr 54, poz. 245 et modifications), modifiée.
- b) Les ressortissants suisses qui ont résidé légalement en Pologne pendant quatre années sans interruption ne sont pas soumis, en ce qui concerne l'acquisition de résidences secondaires, aux dispositions du point c) ni à des procédures autres que celles auxquelles sont soumis les ressortissants de la République de Pologne.
- c) La Pologne peut maintenir en vigueur pendant douze ans à compter de son adhésion à l'UE sa législation concernant l'acquisition de terres agricoles et de forêts. Un ressortissant suisse ou une personne morale constituée conformément à la législation suisse ne peut en aucun cas être traité, en ce qui concerne l'acquisition de terres agricoles et de forêts, moins favorablement qu'à la date de signature du présent protocole. Selon cette législation, un ressortissant suisse doit satisfaire aux exigences prévues dans la loi du 24 mars 1920 sur l'acquisition d'immeubles par des étrangers ((Dz.U. 1996, Nr 54, poz. 245 et modifications), modifiée.
- d) Les ressortissants suisses qui souhaitent s'établir comme agriculteurs indépendants en Pologne et qui y ont légalement résidé et loué des terres en tant que personnes physiques ou morales pendant au moins trois années sans interruption ne sont pas soumis aux dispositions du point c) ni à des procédures autres que celles auxquelles sont soumis les ressortissants de la République de Pologne en ce qui concerne l'acquisition de terres agricoles et de forêts à compter de l'adhésion à l'UE. Dans les régions de Warmińsko-Mazurskie, Pomorskie, Kujawsko-Pomorskie, Zachodniopomorskie, Lubuskie, Dolnośląskie, Opolskie et Wielkopolskie, la période de résidence et de location indiquée dans la phrase précédente est portée à sept années. La période de location précédant l'acquisition de terres est calculée individuellement pour chaque ressortissant suisse qui a loué des terres en Pologne à compter de la date certifiée du contrat de location original. Les agriculteurs indépendants qui ont loué des terres non pas en tant que personnes physiques mais en tant que personnes morales peuvent transférer les droits des personnes morales en vertu du contrat de location à eux-mêmes en tant que personnes physiques. Pour calculer la période de location précédant le droit d'acquisition, la période de location en tant que personnes morales est comptée. Les contrats de location par des personnes physiques peuvent être fournis avec une date certifiée rétroactivement et la période de location entière des contrats certifiés est comptée. Le droit des agriculteurs indépendants de transformer leur contrat de location actuel en contrat conclu en tant que personnes physiques ou en contrat écrit portant une date certifiée n'est soumis à aucune limite de temps. La procédure de transformation des contrats de location est transparente et ne constitue en aucun cas un nouvel obstacle.
- e) Ces mesures transitoires font l'objet d'un réexamen général dans le courant de la troisième année suivant l'adhésion de la République de Pologne à l'UE. À cet effet, la Commission soumet un rapport au comité mixte. Le comité mixte peut décider de raccourcir ou de clôturer la période transitoire prévue au point a).
- f) Pendant la période transitoire, la Pologne applique une procédure d'autorisation prévue par la loi qui assure que l'octroi de l'autorisation pour l'acquisition d'immeubles en Pologne est fondée sur des critères transparents, objectifs, stables et publics. Ces critères sont appliqués de manière non discriminatoire.

9. Slovénie

- a) Si, jusqu'à la fin d'une période de sept ans maximum après l'adhésion de la Slovénie à l'UE, des difficultés surviennent, qui sont graves et qui menacent de persister sur le marché immobilier ou qui pourraient entraîner une grave détérioration du marché immobilier d'une région donnée, la Slovénie peut demander l'autorisation de prendre des mesures de protection pour redresser la situation sur ce marché.
- b) À la demande de la Slovénie, le comité mixte détermine d'urgence les mesures de protection qu'il considère comme nécessaires, en précisant les conditions et modalités de leur mise en œuvre.
- c) En cas de graves difficultés sur le marché immobilier et à la demande expresse de la Slovénie, le comité mixte agit dans les cinq jours ouvrables suivant la réception de la demande accompagnée des informations nécessaires. Les mesures ainsi décidées sont immédiatement applicables et tiennent compte des intérêts de toutes les parties concernées.
- d) Les mesures autorisées en vertu du point b) peuvent déroger aux règles du présent accord dans la mesure et pour la durée strictement nécessaires pour atteindre les objectifs visés au point a).

10. **Slovaquie**

- a) La Slovaquie peut maintenir en vigueur pendant sept ans à compter de son adhésion à l'UE sa législation concernant l'acquisition de terres agricoles et de forêts par des non-résidents. Selon cette législation, un non-résident peut acquérir des droits de propriété sur des immeubles situés dans la République slovaque à l'exception des terres agricoles et des forêts. Le non-résident peut acquérir des droits de propriété sur des immeubles dont l'acquisition est limitée par la réglementation spéciale prévue dans la loi n° 202/1995 sur le contrôle des changes, modifiée.
- b) Un ressortissant suisse ne peut en aucun cas être traité, en ce qui concerne l'acquisition de terres agricoles et de forêts, moins favorablement qu'à la date de signature du présent protocole, ni être traité d'une manière plus restrictive qu'un ressortissant d'un pays tiers.
- c) Les ressortissants suisses qui souhaitent s'établir comme agriculteurs indépendants en Slovaquie et qui y ont légalement résidé et exercé une activité agricole pendant au moins trois années sans interruption ne sont pas soumis aux dispositions du point b) ni à des règles et procédures autres que celles auxquelles sont soumis les ressortissants de la République slovaque.
- d) Ces mesures transitoires font l'objet d'un réexamen général avant la fin de la troisième année suivant l'adhésion. À cet effet, la Commission soumet un rapport au comité mixte. Le comité mixte peut décider de raccourcir ou de clôturer la période transitoire prévue au point a).
- e) Si la République slovaque soumet l'acquisition d'immeubles en Slovaquie par des non-résidents à une procédure d'autorisation pendant la période transitoire, cette procédure est fondée sur des critères transparents, objectifs, stables et publics. Ces critères sont appliqués d'une manière non discriminatoire et n'établissent pas de distinction entre les ressortissants slovaques et suisses.
- f) S'il existe, à l'expiration de la période transitoire, des indices suffisants de perturbations graves ou de menace de perturbations graves du marché immobilier agricole slovaque, le comité mixte, à la demande de la République slovaque, peut décider de proroger la période transitoire de trois ans au maximum.

ANNEXE II

L'annexe II de l'accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes est modifiée comme suit.

1. Le texte suivant est inséré sous le titre «Section A: Actes auxquels il est fait référence», sous le point 1 «Règlement (CEE) n° 1408/71» après «301 R 1386: règlement (CE) n° 1386/2001...»:

«12003 TN 02/02/A: Acte relatif aux conditions d'adhésion à l'Union européenne de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque, et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne, du 16 avril 2003.»

2. Sous le titre «Aux fins du présent accord, le règlement est adapté comme suit», l'annexe II, section A, point 1, est modifiée comme suit:

- a) au point i), en ce qui concerne l'annexe III, partie A, le texte suivant est ajouté après la dernière entrée «Suède — Suisse»:

«République tchèque — Suisse

Néant.

Estonie — Suisse

Pas de convention.

Chypre — Suisse

Néant.

Lettonie — Suisse

Pas de convention.

Lituanie — Suisse

Pas de convention.

Hongrie — Suisse

Néant.

Malte — Suisse

Pas de convention.

Pologne — Suisse

Pas de convention.

Slovénie — Suisse

Néant.

Slovaquie — Suisse

Néant.»

- b) au point j), en ce qui concerne l'annexe III, partie B, le texte suivant est ajouté après la dernière entrée «Suède — Suisse»:

«République tchèque — Suisse

Néant.

Estonie — Suisse

Pas de convention.

Chypre — Suisse

Néant.

Lettonie — Suisse

Pas de convention.

Lituanie — Suisse

Pas de convention.

Hongrie — Suisse

Néant.

Malte — Suisse

Pas de convention.

Pologne — Suisse

Pas de convention.

Slovénie — Suisse

Néant.

Slovaquie — Suisse

Néant.»

c) le point o), qui concerne l'annexe VI, est modifié comme suit:

aa) au point 3 a), point iv), après le mot «Espagne», insérer le mot «Hongrie»,

bb) au point 4, après le mot «Allemagne», insérer le mot «Hongrie».

3. Le texte suivant est inséré sous le titre «Section A: Actes auxquels il est fait référence», sous le point 2 «Règlement (CEE) n° 574/72» après «302 R 410: règlement (CE) n° 410/2002...»:

«12003 TN 02/02/A: Acte relatif aux conditions d'adhésion à l'Union européenne de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque, et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne, du 16 avril 2003.»

4. Le texte suivant est inséré sous le titre «Section B: Actes que les parties contractantes prennent en considération», aux points «4.18. 383 D 0117: (décision n° 117)...», «4.19. 83 D 0112(02):* (décision n° 118)...», «4.27. 388 D 64: (décision n° 136)...», et «4.37. 393 D 825: décision n° 150...» respectivement après «1 94 N: Acte relatif aux conditions...»:

«12003 TN 02/02/A: Acte relatif aux conditions d'adhésion à l'Union européenne de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque, et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne, du 16 avril 2003.»

5. Pour les travailleurs qui sont ressortissants de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque, les dispositions du paragraphe 1 de la section Assurance-chômage du protocole à l'annexe II sont applicables jusqu'au 30 avril 2011.

* Publié tel que soumis.

ANNEXE III

La section A de l'annexe III de l'accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes est modifiée comme suit:

Actes tels que modifiés par l'acte d'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque (JO L 236 du 23.9.2003):

A. SYSTÈME GÉNÉRAL

1. 392 L 0051: Directive 92/51/CEE du Conseil du 18 juin 1992 relative à un deuxième système général de reconnaissance des formations professionnelles, qui complète la directive 89/48/CEE (JO L 209 du 24.7.1992, p. 25).

B. PROFESSIONS JURIDIQUES

2. 377 L 0249: Directive 77/249/CEE du Conseil du 22 mars 1977 tendant à faciliter l'exercice effectif de la libre prestation de services par les avocats (JO L 78 du 26.3.1977, p. 17).
3. 398 L 0005: Directive 98/5/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 février 1998 visant à faciliter l'exercice permanent de la profession d'avocat dans un Etat membre autre que celui où la qualification a été acquise (JO L 77 du 14.3.1998, p. 36).

C. PROFESSIONS MÉDICALES

Médecins

4. 393 L 0016: Directive 93/16/CEE du Conseil du 5 avril 1993 visant à faciliter la libre circulation des médecins et la reconnaissance mutuelle de leurs diplômes, certificats et autres titres (JO L 165 du 7.7.1993, p. 1).

Infirmiers

5. 377 L 0452: Directive 77/452/CEE du Conseil du 27 juin 1977 visant à la reconnaissance mutuelle des diplômes, certificats et autres titres d'infirmier responsable des soins généraux et comportant des mesures destinées à faciliter l'exercice effectif du droit d'établissement et de libre prestation de services (JO L 176 du 15.7.1977, p. 1).

Praticiens de l'art dentaire

6. 378 L 0686: Directive 78/686/CEE du Conseil du 25 juillet 1978 visant la reconnaissance mutuelle des diplômes, certificats et autres titres du praticien de l'art dentaire et comportant des mesures destinées à faciliter l'exercice effectif du droit d'établissement et de libre prestation de services (JO L 233 du 24.8.1978, p.1).
7. 378 L 0687: Directive 78/687/CEE du Conseil du 25 juillet 1978 visant à la coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives concernant les activités du praticien de l'art dentaire (JO L 233 du 24.8.1978, p. 10).

Vétérinaires

8. 378 L 1026: Directive 78/1026/CEE du Conseil du 18 décembre 1978 visant à la reconnaissance mutuelle des diplômes, certificats et autres titres de vétérinaire et comportant des mesures destinées à faciliter l'exercice effectif du droit d'établissement et de libre prestation des services (JO L 362 du 23.12.1978, p. 1).

Sages-femmes

9. 380 L 0154: Directive 80/154/CEE du Conseil du 21 janvier 1980 visant la reconnaissance mutuelle des diplômes, certificats et autres titres de sage-femme et comportant des mesures destinées à faciliter l'exercice effectif du droit d'établissement et de libre prestation des services (JO L 33 du 11.2.1980, p. 1).

Pharmacie

10. 385 L 0433: Directive 85/433/CEE du Conseil du 16 septembre 1985 visant à la reconnaissance mutuelle des diplômes, certificats et autres titres en pharmacie, et comportant des mesures destinées à faciliter l'exercice effectif du droit d'établissement pour certaines activités du domaine de la pharmacie (JO L 253 du 24.9.1985, p. 37).

D. ARCHITECTURE

11. 385 L 0384: Directive 85/384/CEE du Conseil du 10 juin 1985 visant à la reconnaissance mutuelle des diplômes, certificats et autres titres du domaine de l'architecture et comportant des mesures destinées à faciliter l'exercice effectif du droit d'établissement et de libre prestation de services (JO L 223 du 21.8.1985, p. 15).

E. COMMERCE ET DISTRIBUTION DE PRODUITS TOXIQUES

12. 374 L 0557: Directive 74/557/CEE du Conseil du 4 juin 1974 concernant la réalisation de la liberté d'établissement et la libre prestation des services pour les activités non salariées et les activités d'intermédiaires relevant du commerce et de la distribution des produits toxiques (JO L 307 du 18.11.1974, p. 5).

Déclaration de la Suisse concernant la reconnaissance des diplômes de sage-femme et d'infirmier responsable des soins généraux

La Suisse se réserve le droit de reconnaître les titulaires de diplômes de sage-femme et d'infirmier responsable des soins généraux relevant des articles 4^{ter} et 4^{quater} de la directive 77/452/CEE et des articles 5^{bis} et 5^{ter} de la directive 80/154/CEE sur les droits acquis uniquement après vérification de la conformité de leurs qualifications avec les directives 77/453/CEE et 80/155/CEE. À cette fin, la Suisse peut exiger le passage d'un test d'aptitude ou une période d'essai.

Déclaration de la Suisse sur les mesures autonomes à la date de la signature

La Suisse donne provisoirement accès à son marché de l'emploi aux citoyens des nouveaux États membres, sur la base de sa législation, avant l'entrée en vigueur des dispositions transitoires prévues au protocole. À cette fin, la Suisse ouvrira des contingents spécifiques pour des permis de travail de courte durée, ainsi que de longue durée, au sens de l'article 10, paragraphe 1, de l'accord, en faveur de citoyens des nouveaux États membres, à compter de la date de signature du protocole. Ces contingents sont de 700 permis de longue durée et de 2 500 permis de courte durée par an. De plus, 5 000 travailleurs de courte durée par an sont admis pour un séjour inférieur à quatre mois.

Déclaration de la Pologne concernant la reconnaissance des diplômes de sage-femme et d'infirmier responsable des soins généraux

La Pologne a pris note de la déclaration de la Suisse concernant la reconnaissance des diplômes d'infirmier responsable des soins généraux et de sage-femme mais attend résolument de la Suisse qu'elle adhère pleinement à l'article 4 bis de la directive 77/452/CEE et à l'article 5 bis de la directive 80/154/CEE, conformément à la formulation du jour de la prise d'effet du protocole à l'accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes, à la suite de l'élargissement de l'Union européenne.

No. 39639. Multilateral

AGREEMENT ON INTERNATIONAL ROADS IN THE ARAB MASHREQ. BEIRUT, 10 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2228, I-39639.*]

RATIFICATION

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
28 February 2011

Date of effect: 29 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 February 2011

N° 39639. Multilatéral

ACCORD DES ROUTES INTERNATIONALES DANS LE MASHREQ ARABE. BEYROUTH, 10 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2228, I-39639.*]

RATIFICATION

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 février 2011

Date de prise d'effet : 29 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 février 2011

No. 41357. Multilateral

AGREEMENT ON INTERNATIONAL RAILWAYS IN THE ARAB MASHREQ. BEIRUT, 14 APRIL 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2316, I-41357.*]

RATIFICATION

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 February 2011

Date of effect: 26 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 February 2011

N° 41357. Multilatéral

ACCORD SUR UN RÉSEAU FERROVIAIRE INTERNATIONAL DU MASHREQ ARABE. BEYROUTH, 14 AVRIL 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2316, I-41357.*]

RATIFICATION

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 février 2011

Date de prise d'effet : 26 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 février 2011

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Sweden

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 January 2011

Date of effect: 26 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 February 2011

N° 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 janvier 2011

Date de prise d'effet : 26 avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 février 2011

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST
DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER
2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419,*
I-43649.]

ACCESSION

Democratic People's Republic of Korea

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
4 October 2010*

Date of effect: 1 December 2010

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
17 February 2011*

RATIFICATION

Vanuatu

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
26 January 2011*

Date of effect: 1 March 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
15 February 2011*

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT.
PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.]

ADHÉSION

**République populaire démocratique de
Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 4 octobre 2010*

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture, 17 février 2011*

RATIFICATION

Vanuatu

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 26 janvier 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture, 15 février 2011*

No. 44730. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 26 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2497, 2498, 2499 and 2500, I-44730.*]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2011

Date of effect: 8 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2011

Declarations:

Déclaration selon l'article 14, paragraphe 3, lettre a

Ledit Accord n'est pas applicable :

- a. Au Rhin en amont du pont routier de Rheinfelden;
- b. Aux lacs de Constance, Léman, Majeur et de Lugano.

Déclaration selon l'article 14, paragraphe 3, lettre b

L'application dudit Accord sur le Rhin en aval du pont < Mittlere Rheinbrücke > à Bâle est subordonnée à l'accomplissement des procédures prévues par le statut de la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin. Par conséquent, les dispositions de l'Accord et de ses annexes ainsi que les modifications ad hoc doivent être mises en œuvre conformément à la Convention révisée pour la navigation du Rhin, signée à Mannheim le 17 octobre 1868, entre le Grand-Duché de Bade, la Bavière, la France, le Grand-Duché de Hesse, les Pays-Bas et la Prusse.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Declaration under article 14, paragraph 3(a)

This Agreement shall not extend to:

- (a) The Rhine upstream of the highway overpass of Rheinfelden;
- (b) Lakes Constance, Léman, Majeur and Lugano.

N° 44730. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 26 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2497, 2498, 2499 and 2500, I-44730.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2011

Date de prise d'effet : 8 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 février 2011

Déclarations :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Declaration under article 14, paragraph 3(b)

The implementation of this Agreement on the Rhine downstream of the « Mittlere Rheinbrücke » in Basel is subject to compliance with the procedures set out in the statute of the Central Commission for the Navigation of the Rhine. Accordingly, the provisions of the Agreement and its annexes as well as the ad hoc amendments must be implemented in accordance with the Revised Convention for Rhine Navigation, signed in Mannheim on 17 October 1868 by the Grand Duchy of Baden, Bavaria, France, the Grand Duchy of Hesse, the Netherlands and Prussia.

No. 46277. International Fund for Agricultural Development and Rwanda

LOAN AGREEMENT (UMUTARA COMMUNITY RESOURCE AND INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT TWIN PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 28 MARCH 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2602, I-46277.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (UMUTARA COMMUNITY RESOURCE AND INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT TWIN PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 APRIL 2006

Entry into force: 5 April 2006

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 25 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 46277. Fonds international de développement agricole et Rwanda

ACCORD DE PRÊT (PROJET JUMEAU DE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES COMMUNAUTAIRES ET DES INFRASTRUCTURES DE L'UMUTARA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 28 MARS 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2602, I-46277.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET JUMEAU DE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES COMMUNAUTAIRES ET DES INFRASTRUCTURES DE L'UMUTARA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 AVRIL 2006

Entrée en vigueur : 5 avril 2006

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 25 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46288. International Fund for Agricultural Development and Albania

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (PROGRAMME FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT IN RURAL MOUNTAIN AREAS) BETWEEN THE REPUBLIC OF ALBANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 JUNE 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2602, I-46288.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (PROGRAMME FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT IN RURAL MOUNTAIN AREAS) BETWEEN THE REPUBLIC OF ALBANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 23 MAY 2007, AND TIRANA, 21 JUNE 2007

Entry into force: 15 May 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 25 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 46288. Fonds international de développement agricole et Albanie

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DURABLE DANS LES RÉGIONS MONTAGNEUSES RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 JUIN 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2602, I-46288.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DURABLE DANS LES RÉGIONS MONTAGNEUSES RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 23 MAI 2007, ET TIRANA, 21 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 15 mai 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 25 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46305. International Fund for Agricultural Development and Albania

PROGRAMME FINANCING AGREEMENT (MOUNTAIN AREAS DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF ALBANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 28 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2603, I-46305.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (MOUNTAIN AREAS DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF ALBANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 JULY 2003, AND TIRANA, 11 JULY 2003

Entry into force: 11 July 2003, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 25 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 46305. Fonds international de développement agricole et Albanie

ACCORD DE FINANCEMENT POUR UN PROGRAMME (PROGRAMME RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES RÉGIONS MONTAGNEUSES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 28 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2603, I-46305.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT POUR UN PROGRAMME (PROGRAMME RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES RÉGIONS MONTAGNEUSES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 JUILLET 2003, ET TIRANA, 11 JUILLET 2003

Entrée en vigueur : 11 juillet 2003, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 25 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46621. International Fund for Agricultural Development and India

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (POST-TSUNAMI SUSTAINABLE LIVELIHOODS PROGRAMME FOR THE COASTAL COMMUNITIES OF TAMIL NADU) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 NOVEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2620, I-46621.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (POST-TSUNAMI SUSTAINABLE LIVELIHOODS PROGRAMME FOR THE COASTAL COMMUNITIES OF TAMIL NADU) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 FEBRUARY 2007, AND NEW DELHI, 28 FEBRUARY 2007

Entry into force: 16 February 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 25 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 46621. Fonds international de développement agricole et Inde

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME RELATIF AUX MOYENS D'EXISTENCE DURABLES APRÈS-TSUNAMI POUR LES COMMUNAUTÉS CÔTIÈRES DU TAMIL NADU) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 NOVEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2620, I-46621.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME RELATIF AUX MOYENS D'EXISTENCE DURABLES APRÈS-TSUNAMI POUR LES COMMUNAUTÉS CÔTIÈRES DU TAMIL NADU) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 FÉVRIER 2007, ET NEW DELHI, 28 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 16 février 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 25 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46657. International Fund for Agricultural Development and Azerbaijan

PROJECT LOAN AGREEMENT (NORTH-EAST DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. BAKU, 20 JULY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2622, I-46657.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (NORTH-EAST DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 1 SEPTEMBER 2009, AND BAKU, 27 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 1 September 2009, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 25 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 46657. Fonds international de développement agricole et Azerbaïdjan

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DU NORD-EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. BAKOU, 20 JUILLET 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2622, I-46657.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DU NORD-EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 1^{ER} SEPTEMBRE 2009, ET BAKOU, 27 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} septembre 2009, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 25 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46713. International Fund for Agricultural Development and Philippines

PROGRAMME FINANCING AGREEMENT (RURAL MICRO-ENTERPRISE PROMOTION PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 NOVEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2623, I-46713.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME FINANCING AGREEMENT (RURAL MICRO-ENTERPRISE PROMOTION PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 8 JUNE 2009, AND MANILA, 20 JULY 2009

Entry into force: 8 June 2009 except for the amendments related to IFAD direct supervision, which became effective as of 18 April 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 25 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 46713. Fonds international de développement agricole et Philippines

ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE PROMOTION DES MICRO-ENTREPRISES RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 NOVEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2623, I-46713.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE PROMOTION DES MICRO-ENTREPRISES RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 8 JUIN 2009, ET MANILLE, 20 JUILLET 2009

Entrée en vigueur : 8 juin 2009 excepté pour les amendements sous la supervision directe du FIDA qui sont entrés en vigueur le 18 avril 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 25 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46731. International Fund for Agricultural Development and Ghana

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (ROOT AND TUBER IMPROVEMENT AND MARKETING PROGRAMME (RTIMP)) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 JANUARY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2624, I-46731.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (ROOT AND TUBER IMPROVEMENT AND MARKETING PROGRAMME (RTIMP)) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 18 DECEMBER 2009, AND ACCRA, 5 FEBRUARY 2010

Entry into force: 18 December 2009, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 25 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 46731. Fonds international de développement agricole et Ghana

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME POUR L'AMÉLIORATION DES RACINES ET DES TUBERCULES ET LEUR COMMERCIALISATION (RTIMP)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 JANVIER 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2624, I-46731.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME POUR L'AMÉLIORATION DES RACINES ET DES TUBERCULES ET LEUR COMMERCIALISATION (RTIMP)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 18 DÉCEMBRE 2009, ET ACCRA, 5 FÉVRIER 2010

Entrée en vigueur : 18 décembre 2009, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 25 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46891. International Fund for Agricultural Development and Sierra Leone

PROJECT LOAN AGREEMENT (REHABILITATION AND COMMUNITY-BASED POVERTY REDUCTION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 FEBRUARY 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2632, I-46891.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (REHABILITATION AND COMMUNITY-BASED POVERTY REDUCTION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 18 JUNE 2009, AND FREETOWN, 21 JULY 2009

Entry into force: 18 June 2009, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 25 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 46891. Fonds international de développement agricole et Sierra Leone

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE RÉHABILITATION ET DE RÉDUCTION DE LA PAUVRETÉ AU SEIN DES COMMUNAUTÉS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 FÉVRIER 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2632, I-46891.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE RÉHABILITATION ET DE RÉDUCTION DE LA PAUVRETÉ AU SEIN DES COMMUNAUTÉS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 18 JUIN 2009, ET FREETOWN, 21 JUILLET 2009

Entrée en vigueur : 18 juin 2009, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 25 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47083. International Fund for Agricultural Development and Indonesia

PROGRAMME FINANCING AGREEMENT (RURAL EMPOWERMENT AND AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROGRAMME IN CENTRAL SULAWESI) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 NOVEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2641, I-47083.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME FINANCING AGREEMENT (RURAL EMPOWERMENT AND AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROGRAMME IN CENTRAL SULAWESI) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ATTACHMENT). ROME, 27 OCTOBER 2008, AND JAKARTA, 27 OCTOBER 2008

Entry into force: 27 October 2008 by counter-signature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 25 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 47083. Fonds international de développement agricole et Indonésie

ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME D'AUTONOMISATION DANS LES RÉGIONS RURALES ET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE AU SULAWESI CENTRAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 NOVEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2641, I-47083.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME D'AUTONOMISATION DANS LES RÉGIONS RURALES ET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE AU SULAWESI CENTRAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC PIÈCE JOINTE). ROME, 27 OCTOBRE 2008, ET JAKARTA, 27 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 27 octobre 2008 par contreseing, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 25 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS.
DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION

Ghana

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 3 February
2011*

Date of effect: 1 August 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 3 February 2011*

ACCEPTANCE FOR THE EUROPEAN PART AND THE
CARIBBEAN PART (THE ISLAND OF BONAIRE,
SINT EUSTATIUS AND SABA)

Netherlands

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
23 February 2011*

Date of effect: 1 August 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 23 February 2011*

N° 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-
MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 2688,
I-47713.*]

RATIFICATION

Ghana

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 3 février 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 3 février 2011*

ACCEPTATION POUR LA PARTIE EUROPÉENNE ET
LA PARTIE CARIBÉENNE (BONAIRE, SINT
EUSTATIUS ET SABA)

Pays-Bas

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 23 février 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 23 février 2011*

**No. 48103. Japan and United States
of America**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING RECIPROCAL PROVISION OF LOGISTIC SUPPORT, SUPPLIES AND SERVICES BETWEEN THE SELF-DEFENSE FORCES OF JAPAN AND THE ARMED FORCES OF THE UNITED STATES OF AMERICA. TOKYO, 15 APRIL 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2718, I-48103.*]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING RECIPROCAL PROVISION OF LOGISTIC SUPPORT, SUPPLIES AND SERVICES BETWEEN THE SELF-DEFENSE FORCES OF JAPAN AND THE ARMED FORCES OF THE UNITED STATES OF AMERICA (WITH ANNEX). TOKYO, 28 APRIL 1998

Entry into force: 25 September 1999 by notification, in accordance with article VIII

Authentic texts: English and Japanese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Japan, 2 February 2011

**N° 48103. Japon et États-Unis
d'Amérique**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ENTRAIDE EN MATIÈRE DE SOUTIEN LOGISTIQUE, DE FOURNITURE ET DE SERVICES ENTRE LES FORCES D'AUTODÉFENSE JAPONAISES ET LES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. TOKYO, 15 AVRIL 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2718, I-48103.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ENTRAIDE EN MATIÈRE DE SOUTIEN LOGISTIQUE, DE FOURNITURE ET DE SERVICES ENTRE LES FORCES D'AUTODÉFENSE JAPONAISES ET LES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (AVEC ANNEXE). TOKYO, 28 AVRIL 1998

Entrée en vigueur : 25 septembre 1999 par notification, conformément à l'article VIII

Textes authentiques : anglais et japonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Japon, 2 février 2011

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT AMENDING
THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING RECIPROCAL PROVISION OF LOGISTIC SUPPORT,
SUPPLIES AND SERVICES
BETWEEN
THE SELF-DEFENSE FORCES OF JAPAN AND
THE ARMED FORCES OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of Japan and the Government of the United States of America,

Recalling that the Guidelines for U.S.-Japan Defense Cooperation announced on September 23, 1997 refer to cooperation for operations in response to situations in areas surrounding Japan,

Desiring to amend the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning reciprocal provision of logistic support, supplies and services between the Self-Defense Forces of Japan and the Armed Forces of the United States of America signed at Tokyo on April 15, 1996 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article I

The preamble of the Agreement shall be amended by inserting the words "(hereinafter referred to as the "Treaty")" immediately after the words "the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America."

Article II

Paragraph 1 of Article I of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

- "1. As used in this Agreement:
 - a. the term "logistic support, supplies and services" means supplies and services in the field of logistic support;
 - b. the term "situations in areas surrounding Japan" means situations in areas surrounding Japan that have an important influence on Japan's peace and security."

Article III

Paragraph 2 of Article I of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"2. The purpose of this Agreement is to establish basic terms and conditions for the reciprocal provision of logistic support, supplies and services, between the Self-Defense Forces of Japan and the Armed Forces of the United States of America, necessary for bilateral exercises and training, United Nations Peacekeeping Operations, humanitarian international relief operations, or operations in response to situations in areas surrounding Japan."

Article IV

Paragraph 3 of Article II of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"3. Paragraph 2 of this Article shall not be interpreted as to include the provision of weapons or ammunition by the Self-Defense Forces of Japan, or the provision of weapons systems or ammunition by the Armed Forces of the United States of America."

Article V

The following new Article shall be inserted immediately after Article III of the Agreement:

Article IV

1. When either Party requests, under this Agreement, the other Party to provide logistic support, supplies and services necessary for operations which are conducted by the Self-Defense Forces of Japan or the Armed Forces of the United States of America, in situations in areas surrounding Japan, in accordance with the laws and regulations of the respective countries and which contribute to the achievement of the purposes of the Treaty, the other Party, within its competence, may provide the logistic support, supplies and services requested.

2. The logistic support, supplies and services related to the following categories may be provided under this Article: food; water; billeting; transportation (including airlift); petroleum, oils, and lubricants; clothing; communications; medical services; base support; storage; use of facilities; spare parts and components; repair and maintenance; and airport and seaport services.

The logistic support, supplies and services related to each category are specified in the Annex referred to in Article II.

3. Paragraph 3 of Article II shall be applied to the provision of logistic support, supplies and services under this Article.

4. For the purposes of this Article, it is understood that the Self-Defense Forces of Japan will provide logistic support, supplies and services pursuant to the relevant laws of Japan concerning its actions to cope with situations in areas surrounding Japan, and receive logistic support, supplies and services with regard to their activities authorized by the said laws."

Article VI

Remaining Articles IV, V, VI, VII, VIII, and IX of the Agreement shall be renumbered as Articles V, VI, VII, VIII, IX, and X, respectively. The references to "Article IV" and "Article VII" in renumbered Article VI shall be deleted and replaced by references to "Article V" and "Article VIII", respectively.

Article VII

The Annex of the Agreement shall be replaced by the new Annex attached to this Agreement.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on the 120th day after the date of receipt by the Government of the United States of America of a written notice from the Government of Japan of approval of this Agreement by Japan and shall remain in effect as long as the Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both equally authentic, at Tokyo, this twenty-eighth day of April, one thousand nine hundred ninety-eight.

FOR THE GOVERNMENT OF
JAPAN:

Keizo Obuchi

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Madeleine Albright

Annex

Category	
Food	food, provision of meals, cooking utensils, and the like
Water	water, water supply, equipment necessary for water supply, and the like
Billeting	use of billeting and bathing facilities, beddings, and the like
Transportation (including airlift)	transportation of persons and goods, transport equipment, and the like
Petroleum, oils, and lubricants	petroleum, oils, and lubricants, refueling, equipment necessary for refueling, and the like
Clothing	clothing, mending of clothing, and the like
Communications	use of communication facilities, communication services, communication equipment, and the like
Medical services	medical treatment, medical equipment, and the like
Base support	collection and disposal of waste, laundry, electric supply, environmental services, decontamination equipment and services, and the like
Storage	temporary storage in warehouse or refrigerated storehouse, and the like
Use of facilities	temporary use of building, training facilities and apron for aircraft, and the like
Training services	dispatch of instructors, materials for educational and training purposes, consumables for training purposes, and the like
Spare parts and components	spare parts and components of military aircraft, vehicles, and ships, and the like
Repair and maintenance	repair and maintenance, equipment for repair and maintenance, and the like
Airport and seaport services	services for arrival and departure of aircraft and ships, loading and unloading, and the like

付表

区分	
食料	食料、食事の提供、調理器具及びこれらに類するもの
水	水、給水、給水に必要な用具及びこれらに類するもの
宿泊	宿泊設備及び入浴設備の利用、寝具類並びにこれらに類するもの
輸送（空輸を含む。）	人又は物の輸送、輸送用資材及びこれらに類するもの
燃料・油脂・潤滑油	燃料、油脂及び潤滑油、給油、給油に必要な用具並びにこれらに類するもの
被服	被服、被服の補修及びこれらに類するもの
通信	通信設備の利用、通信支援、通信機器及びこれらに類するもの
衛生業務	診療、衛生機具及びこれらに類するもの
基地支援	廃棄物の収集及び処理、洗濯、給電、環境面の支援、消毒機具及び消毒並びにこれらに類するもの
保管	倉庫又は冷蔵貯蔵室における一時的保管及びこれに類するもの
施設の利用	建物、訓練施設及び駐機場の一時的利用並びにこれらに類するもの
訓練業務	指導員の派遣、教育訓練用資材、訓練用消耗品及びこれらに類するもの
部品・構成品	軍用航空機、軍用車両及び軍用船舶の部品又は構成品並びにこれらに類するもの
修理・整備	修理及び整備、修理及び整備用機器並びにこれらに類するもの
空港・港湾業務	航空機の離発着及び艦船の出入港に対する支援、積卸作業並びにこれらに類するもの

千九百九十八年四月二十八日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

小渕恵三

アメリカ合衆国政府のために

マデレーン・オルブライト

3 第二条3の規定は、この条の規定に基づく後方支援、物品又は役務の提供に適用する。

4 この条の適用上、日本国の自衛隊は、周辺事態に対処するための日本国の措置について定めた日本国の関連の法律に従って後方支援、物品又は役務を提供し、当該法律によって認められた日本国の自衛隊の活動に関し後方支援、物品又は役務を受領するものと了解される。

第六条

協定第四条から第九条までを一条ずつ繰り下げる。新たな第六条中「第七条」を「第八条」に改める。

第七条

この協定の付表をもって、協定付表に代える。

第八条

この協定は、アメリカ合衆国政府が日本国政府から日本国がこの協定を承認した旨の書面による通告を受領した日の後百二十日目の日に効力を生じ、協定が有効である限り効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

3 2の規定については、日本国の自衛隊による武器若しくは弾薬の提供又はアメリカ合衆国軍隊による武器システム若しくは弾薬の提供が含まれるものと解してはならない。

第五条

協定第三条の次に次の新たな第四条を加える。

第四条

1 いずれか一方の当事国政府が、周辺事態に際して日本国の自衛隊又はアメリカ合衆国軍隊がそれぞれの国の法令に従って行う活動であつて、条約の目的の達成に寄与するもののために必要な後方支援、物品又は役務の提供を他方の当事国政府に対してこの協定に基づいて要請する場合には、当該他方の当事国政府は、その権限の範囲内で、要請された後方支援、物品又は役務を提供することができる。

2 この条の規定に基づいて提供される後方支援、物品又は役務は、次に掲げる区分に係るものとする。
食料、水、宿泊、輸送（空輸を含む）、燃料・油脂・潤滑油、被服、通信、衛生業務、基地支援、保管、施設の利用、部品・構成品、修理・整備及び空港・港湾業務

それぞれの区分に係る後方支援、物品又は役務については、第二条にいう付表において定める。

第二条

協定第一条1を次のように改める。

1 この協定において、

a 「後方支援、物品又は役務」とは、後方支援において提供される物品又は役務をいう。

b 「周辺事態」とは、日本国の周辺における日本国の平和及び安全に重要な影響を与える事態をいう。

第三条

協定第一条2を次のように改める。

2 この協定は、共同訓練、国際連合平和維持活動、人道的な国際救援活動又は周辺事態に対応する活動に必要な後方支援、物品又は役務の日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間における相互の提供に関する基本的な条件を定めることを目的とする。

第四条

協定第二条3を次のように改める。

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間における後方支援、物品又は役務の相互の提供に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する協定

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

千九百九十七年九月二十三日に公表された日米防衛協力のための指針が周辺事態に対応する活動のための協力に言及していることを想起し、

千九百九十六年四月十五日に東京で署名された日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間における後方支援、物品又は役務の相互の提供に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（以下「協定」という。）を改正することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

協定前文中「日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約」の次に「（以下「条約」という。）」を加える。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ENTRAIDE EN MATIÈRE DE SOUTIEN LOGISTIQUE, DE FOURNITURE ET DE SERVICES ENTRE LES FORCES D'AUTODÉFENSE JAPONAISES ET LES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Rappelant que les lignes directrices de coopération entre les États-Unis et le Japon en matière de défense arrêtées le 23 septembre 1997 se réfèrent à la coopération pour des opérations en réponse à des situations dans des zones entourant le Japon,

Désireux de modifier l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'entraide en matière de soutien logistique, de fourniture et de services entre les forces d'autodéfense japonaises et les forces armées des États-Unis d'Amérique signé à Tokyo le 15 avril 1996 (ci-après dénommé « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le préambule de l'Accord est modifié par l'insertion des termes « (ci-après dénommé « le Traité ») » immédiatement après les termes « Traité de coopération et de sécurité mutuelles entre le Japon et les États-Unis d'Amérique ».

Article II

Le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord sera supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « soutien logistique, équipements et services » s'entend des équipements et services dans le domaine du soutien logistique;

b) L'expression « situations dans des zones entourant le Japon » s'entend des situations dans des zones entourant le Japon qui ont une influence importante sur la paix et la sécurité du pays. »

Article III

Le paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord sera supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 2. L'objet du présent Accord est de fixer les modalités et conditions de base pour la fourniture réciproque d'un soutien logistique, d'équipements et de services entre les forces d'autodéfense japonaises et les forces armées des États-Unis d'Amérique, nécessaires aux exercices et à la formation au niveau bilatéral, aux opérations de maintien de la paix des Nations Unies, aux opérations

humanitaires de secours internationales ou aux opérations en réponse à des situations dans des zones entourant le Japon. »

Article IV

Le paragraphe 3 de l'article II de l'Accord sera supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 3. Le paragraphe 2 du présent article ne peut être interprété comme incluant la fourniture d'armes ou de munitions par les forces d'autodéfense japonaises ou la fourniture de systèmes d'armes ou de munitions par les forces armées des États-Unis d'Amérique. »

Article V

Le nouvel article ci-après sera inséré immédiatement après l'article III de l'Accord :

« Article IV »

1. Lorsqu'une Partie demande à l'autre Partie, en vertu du présent Accord, de fournir le soutien logistique, les équipements et les services nécessaires aux opérations qui sont menées par les forces d'autodéfense japonaises ou les forces armées des États-Unis d'Amérique, dans des situations dans des zones entourant le Japon, conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs, et qui contribuent à la réalisation des objectifs du Traité, l'autre Partie, dans les domaines relevant de sa compétence, peut fournir le soutien logistique, les équipements et les services demandés.

2. Le soutien logistique, les équipements et les services liés aux catégories suivantes peuvent être fournis en vertu du présent article : nourriture; eau; hébergement; transport (y compris le transport aérien); pétrole, huiles et lubrifiants; habillement; communications; services de santé; soutien de base; stockage; utilisation des installations; pièces détachées et éléments; réparation et entretien; et services d'aéroports et services portuaires.

Le soutien logistique, les équipements et les services liés à chaque catégorie sont détaillés dans l'Annexe mentionnée à l'article II.

3. Le paragraphe 3 de l'article II s'appliquera à la fourniture du soutien logistique, des équipements et des services couverts par le présent article.

4. Aux fins du présent article, il est entendu que les forces d'autodéfense japonaises fourniront un soutien logistique, des équipements et des services conformément aux lois applicables du Japon concernant ses actions destinées à faire face à des situations dans des zones entourant le Japon, et recevront un soutien logistique, des équipements et des services, compte tenu des activités autorisées par lesdites lois. »

Article VI

Les articles IV, V, VI, VII, VIII et IX de l'Accord seront renumérotés et deviendront respectivement les articles V, VI, VII, VIII, IX et X respectivement. Les références à « l'article IV » et à

« l'article VII » dans l'article VI renuméroté sont supprimées et remplacées par des références à « l'article V » et « l'article VIII », respectivement.

Article VII

L'Annexe à l'Accord sera remplacée par la nouvelle Annexe jointe au présent Accord.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le 120^{ème} jour suivant la date de réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une notification écrite du Gouvernement du Japon l'informant qu'il l'approuve et restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord sera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 28 avril 1998 à Tokyo.

Pour le Gouvernement du Japon :

KEIZO OBUCHI

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MADELEINE ALBRIGHT

ANNEXE

Catégorie	
Nourriture	Nourriture, fourniture de repas, ustensiles de cuisine, etc.
Eau	Eau, approvisionnement en eau, équipement nécessaire pour l'approvisionnement en eau, etc.
Hébergement	Utilisation d'infrastructures d'hébergement et de salles d'eau, literie, etc.
Transport (y compris le transport aérien)	Transport de personnes et de marchandises, équipement de transport, etc.
Pétrole, huiles et lubrifiants	Pétrole, huiles et lubrifiants, ravitaillement, matériel nécessaire pour le ravitaillement, etc.
Habillement	Vêtements, raccommodage de vêtements, etc.
Communications	Utilisation de moyens de communication, de services de communication, de matériel de communication, etc.
Services de santé	Traitement médical, matériel médical, etc.
Soutien de base	Collecte et élimination des déchets, blanchisserie, alimentation électrique, services environnementaux, matériel et services de décontamination, etc.
Stockage	Stockage temporaire dans un entrepôt réfrigéré ou non, etc.
Utilisation des installations	Utilisation temporaire de bâtiments, d'installations de formation et d'aires de stationnement pour aéronefs, etc.
Services de formation	Envoi d'instructeurs, de matériel à des fins éducatives et de formation, de consommables à des fins de formation, etc.
Pièces détachées et éléments	Pièces détachées et éléments d'avions, de véhicules et de navires, etc.
Réparation et entretien	Réparation et entretien, matériel destiné à la réparation et à l'entretien, etc.
Services d'aéroports et services portuaires	Services pour l'arrivée et le départ des aéronefs et des navires, chargement et déchargement, etc.

No. 48272. Germany and The former Yugoslav Republic of Macedonia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. SKOPJE, 13 JULY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2730, I-48272.*]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF MACEDONIA CONCERNING THE CORRECTION OF INACCURACIES IN THE GERMAN AND ENGLISH VERSIONS OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. SKOPJE, 23 JULY 2008

Entry into force: 23 July 2008, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English, German and Macedonian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 17 February 2011

N° 48272. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SKOPJE, 13 JUILLET 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2730, I-48272.*]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE MACÉDOINE RELATIF À LA CORRECTION DES INEXACTITUDES DANS LES VERSIONS ALLEMANDE ET ANGLAISE DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SKOPJE, 23 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 23 juillet 2008, conformément aux dispositions des dites notes

Textes authentiques : anglais, allemand et macédonien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 17 février 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I



Embassy
of the Federal Republic of
Germany
Skopje

Note Verbale No. 292/2008 – R K 5 5 1 SB 1

The Embassy of the Federal Republic of Germany, following its Note Verbale No. 77/2008 – RK 551 SB 1 of 28 January 2008, has the honour to propose to the Macedonian Ministry of Foreign Affairs that an Arrangement be concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government for the correction of inaccuracies in the German and English versions of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, signed in Skopje on 13 July 2006, to read as follows:

1. Number 1 of the *Protocol* with reference to paragraph 3 (b) of Article 2 of the Agreement:
 - a) in the **German** version the word "Besitzsteuer" shall be replaced by the word "Vermögensteuer" and
 - b) in the **English** version the term "Property tax" shall be replaced by the term "Capital tax".

2. Paragraph 2 of Article 3 of the **English** version:

In line 3, before the expression "Contracting Party", the word "this" shall be replaced by the word "that".

Macedonian Ministry of Foreign Affairs
Protocol

Skopje

3. Paragraph 1 of Article 4, last sentence, last clause:
 - a) in the **German** version, the word "der" shall be replaced by the word "dieser" both times that it appears after the word "Hoheitsgebiet" and
 - b) in the **English** version, the word "the" shall be replaced by the word "that" both times that it appears after the term "territory of".

4. Paragraph 3 of Article 13 of the **German** version:

In line 3, between the word "die" and the term "im Hoheitsgebiet" the word "einer" shall be added.

5. Subparagraph 1 of paragraph 1 (a) of Article 23 of the **German** version:

After the word "können" at the end of the sentence, the existing wording "es sei denn, die Anrechnung ausländischer Steuer ist nach Buchstabe b zulässig" shall be replaced by the wording "und nicht unter Buchstabe b fallen".

6. Article 29 of the **English** version:

The word "Convention" shall be replaced by the word "Agreement".

7. The corrected texts - as specified in numbers 1 to 6 above - shall replace retroactively the defective texts as from the date on which the Agreement was signed.

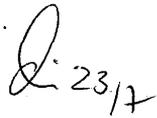
8. This Arrangement shall be concluded in the German, Macedonian and English languages, each text being authentic. In the case of divergent interpretation of the German and the Macedonian texts, the English text shall prevail.

If the Macedonian Government agrees to the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany contained in paragraphs 1 to 8 above, this Note Verbale and the Note in reply thereto from the Macedonian Ministry of Foreign Affairs expressing the agreement of the Macedonian Government shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government, which shall enter into force on the date of the Note in reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Macedonian Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Skopje, 23 July 2008

L.S.

A handwritten signature in black ink, followed by the date "23/7". The signature is stylized and appears to be a cursive name.

II

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
МИНИСТЕРСТВО
ЗА НАДВОРЕШНИ РАБОТИ



REPUBLIC OF MACEDONIA
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

No. 107-498/2

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic Macedonia present its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Skopje and has the honour to acknowledge the receipt of its Note Verbale 292/2008-PK 551/ SB1 dated 23 July 2008, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Macedonia has the honour to inform that the Government of the Republic of Macedonia agrees with the proposal of the Government of the Federal Republic of Germany. Therefore the Embassies note 292/2008-PK 551/ SB1 dated 23 July 2008 and this note in reply shall constitute an Arrangement between the Government of the Republic of Macedonia and the Government of Federal Republic of Germany for the correction of inaccuracies in the German and English version of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, signed in Skopje on 13 July 2006, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Macedonia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Skopje the assurance of its highest consideration.

Skopje, 23 July 2008



EMBASSY OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

SKOPJE

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]



I
Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Skopje

Verbalnote Nr. 292 / 2008 – R K 5 5 1 S B 1

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, im Anschluss an ihre Verbalnote Nr. 77/2008 – RK 551 SB1 vom 28. Januar 2008 dem mazedonischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der mazedonischen Regierung zur Korrektur der deutschen und englischen Fassung des am 13. Juli 2006 in Skopje unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der mazedonischen Regierung zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Nummer 1 des *Protokolls* zu Artikel 2 Absatz 3 Buchstabe b des Abkommens:
 - a) In der **deutschen** Fassung wird das Wort „Besitzsteuer“ durch das Wort „Vermögensteuer“ ersetzt und
 - b) in der **englischen** Fassung wird der Begriff „Property tax“ durch den Begriff „Capital tax“ ersetzt.

2. Artikel 3 Absatz 2 **englische** Fassung:

In der dritten Zeile wird vor dem Ausdruck „Contracting Party“ das Wort „this“ durch das Wort „that“ ersetzt.

An das
mazedonische Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
Protokoll

Skopje

3. Artikel 4 Absatz 1 letzter Satz, letzter Halbsatz:

- a) In der **deutschen** Fassung wird zwei Mal, jeweils hinter dem Wort „Hoheitsgebiet“, das Wort „der“ durch das Wort „dieser“ ersetzt und
- b) in der **englischen** Fassung wird zwei Mal, jeweils hinter dem Ausdruck „territory of“ das Wort „the“ durch das Wort „that“ ersetzt.

4. Artikel 13 Absatz 3, **deutsche** Fassung:

In der dritten Zeile wird zwischen dem Wort „die“ und dem Begriff „im Hoheitsgebiet“ das Wort „einer“ hinzugefügt.

5. Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe a, Unterabsatz 1, **deutsche** Fassung:

Am Schluss wird hinter dem Wort „können“ die bisherige Formulierung „es sei denn, die Anrechnung ausländischer Steuer ist nach Buchstabe b zulässig“ durch die Formulierung „und nicht unter Buchstabe b fallen“ ersetzt.

6. Artikel 29, **englische** Fassung:

Das Wort „Convention“ wird durch das Wort „Agreement“ ersetzt.

7. Die - wie unter den Nummern 1 bis 6 aufgeführt - berichtigten Texte treten rückwirkend ab dem Tag der Unterzeichnung des Abkommens an die Stelle der mangelhaften Texte.

8. Diese Vereinbarung wird in deutscher, mazedonischer und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des mazedonischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Falls sich die mazedonische Regierung mit den unter den Nummern 1 bis 8 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der mazedonischen Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote des mazedonischen Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der mazedonischen Regierung bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das mazedonische Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Skopje, 23. Juli 2008

L.S.

A handwritten signature in black ink, followed by a circular stamp containing the date '23/7' and a small number '3' at the bottom.

II



РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
МИНИСТЕРСТВО
ЗА НАДВОРЕШНИ РАБОТИ

REPUBLIC OF MACEDONIA
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

No. 107-498/2

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Mazedonien beehrt sich die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Skopje seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern und den Empfang der Verbalnote der Botschaft Nr. 292/2008-PK 551/SB1 vom 23 Juli 2008 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

[See note I -- Voir note I]

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Mazedonien beehrt sich zu informieren, dass sich die Regierung der Republik Mazedonien mit den Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden ist. Somit bilden die Verbalnote der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Mazedonien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Korrektur der deutschen und englischen Fassung des am 13. Juli 2006 in Skopje unterzeichneten Abkommens zwischen der mazedonischen Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die mit dem Datum dieser Verbalnote in Kraft tritt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Mazedonien benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Skopje erneut seiner vorzüglichen Hochachtung zu versichern.

Skopje 23 Juli 2008



**BOTSCHAFT
DER BUNDESREPUBLIK DEUTCHLAND**

S K O P J E

[MACEDONIAN TEXT – TEXTE MACÉDONIEN]

I

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Skopje
Embassy
of the Federal Republic of Germany

-/yt

Вербална нота бр.292/2008 – РК 551 СБ1

Амбасадата на Сојузна Република Германија во Скопје го изразува своето почитување кон македонското Министерство за надворешни работи и има чест, повикувајќи се на својата вербална нота бр.77/2008 – РК 551 СБ1 од 28 јануари 2008 г., да му предложи на македонското Министерство за надворешни работи склучување на спогодба помеѓу Владата на Сојузна Република Германија и Македонската Влада со цел да се направи корекција на германската и на англиската верзија на Договорот за одбегнување на двојното оданочување во однос на даноци на доход и на имот потпишан на 13 јули 2006 г. во Скопје, а ракописно коригиран на 16 мај 2007^{*} г., а која треба да гласи вака:

1. Број 1 на *Записникот* кон чл.2 ст.3 буква б од Договорот:
 - а) во **германската** верзија зборот “Besitzsteuer“ ќе биде заменет со зборот „Vermögenssteuer“ и
 - б) во **англиската** верзија зборот “Property tax“ ќе биде заменет со зборот „Capital tax“.

До
Македонско Министерство
за надворешни работи
Протокол

Скопје

* Appears in the Macedonian text only. Ne figure que dans le texte macédonien.

2. Чл. 3 ст.2 од **англиската** верзија:
Во третиот ред пред изразот „Contracting Party“ зборот „this“ ќе биде заменет со зборот „that“.
3. Чл. 4 ст.1, во последната реченица, последната полу-реченица:
 - а) во **германската** верзија на два пати по зборот „Hoheitsgebiet“ зборот „der“ ќе биде заменет со зборот „dieser“ и
 - б) во **англиската** верзија на два пати по зборот „territory of“ зборот „the“ ќе биде заменет со зборот „that“.
4. Чл.13 ст.3 од **германската** верзија:
Во третиот ред помеѓу зборот „die“ и изразот „im Hoheitsgebiet“ ќе се додаде зборот „einer“.
5. Чл. 23 ст.1 буква а, подстав 1, **германската** верзија:
На крајот, по зборот „können“, досегашната формулација „es sei denn, die Anrechnung ausländischer Steuer ist nach Buchstabe b zulässig“ ќе биде заменета со „und nicht unter Buchstabe b fallen“.
6. Член 29, **англиската** верзија:
Зборот „Convention“ ќе се замени со зборот „Agreement“.
7. Коригираните текстови наведени под броевите 1 до 6 ретроактивно од денот на потпишувањето на Договорот се ставаат на местото на погрешниот текст.
8. Спогодбата се склучува на германски, македонски и англиски јазик, со тоа што сите текстови имаат еднаква важност. Во случај на различно толкување на германскиот и на македонскиот текст, англискиот текст ќе биде меродавен.

Доколку македонската Влада се согласува со измените предложени од Владата на Сојузна Република Германија под точките 1 до 8, оваа вербална нота и нотата-одговор на македонското Министерство за надворешни работи која што ќе ја изрази согласноста со измените ќе претставуваат Спогодба помеѓу Владата на Сојузна Република Германија и Македонската Влада која ќе стапува во сила со датумот на нотата-одговор.

Амбасадата на Сојузна Република Германија ја користи и оваа прилика да му ги повтори на македонското Министерство за надворешни работи изразите на своето високо почитување.

Скопје, 23.07.2008

II

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
МИНИСТЕРСТВО
ЗА НАДВОРЕШНИ РАБОТИ



REPUBLIC OF MACEDONIA
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

№. 10F-498/2

Министерство за надворешни работи на Република Македонија го изразува своето почитување кон Амбасадата на Сојузна Република Германија во Скопје и има чест да го потврди приемот на Вербалната нота на Амбасадата број 292/ 2008 – РК 551 СБ1 од 23 јули 2008 година, со следната содржина

[See note I -- Voir note I]

Министерство за надворешни работи на Република Македонија има чест да извести дека Владата на Република Македонија се согласува со предлогот на Владата на Сојузна Република Германија посочената нота на Амбасадата и оваа нота - одговор да претставуваат Спогодба помеѓу Владата на Република Македонија и Владата на Сојузна Република Германија за корекција на германската и на англиската верзија на Договорот меѓу Македонската Влада и Владата на Сојузна Република Германија за одбегнување на двојното оданочување во однос на даноци на доход и на имот, склучен во Скопје на 13 јули 2006 година, којашто ќе влезе во сила со датумот на оваа нота одговор.

Министерство за надворешни работи на Република Македонија ја користи и оваа можност на Амбасадата на Сојузна Република Германија во Скопје да и повтори изразите на своето највисоко почитување.

Скопје, 23 јули 2008 година



АМБАСАДА НА
СОЈУЗНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЈА

С К О П Ј Е

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Skopje*

Skopje, le 23 juillet 2008

Note verbale n° 292/2008-RK 551 SB1

Faisant suite à sa note verbale n° 77/2008-RK 551 SB 1 du 28 janvier 2008, l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de proposer au Ministère macédonien des affaires étrangères que soit conclu un Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien ayant pour but de corriger les inexactitudes dans les versions allemande et anglaise de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signé à Skopje le 13 juillet 2006, dont la teneur est la suivante :

1. Point 1 du Protocole faisant référence au paragraphe 3 b) de l'article 2 de l'Accord :

a) Dans la version allemande, le terme « Besitzsteuer » sera remplacé par le terme « Vermögensteuer »; et

b) Dans la version anglaise, les termes « Property tax » seront remplacés par les termes « Capital tax ».

2. Paragraphe 2 de l'article 3 de la version anglaise :

À la ligne 3, avant l'expression « Contracting Party », le terme « this » sera remplacé par le terme « that ».

3. Paragraphe 1 de l'article 4, dernière phrase, dernière partie :

a) Dans la version allemande, le terme « der » sera remplacé par le terme « dieser » dans les deux cas où il apparaît après le terme « Hoheitsgebiet »; et

b) Dans la version anglaise, le terme « the » sera remplacé par le terme « that » dans les deux cas où il apparaît après les termes « territory of ».

4. Paragraphe 3 de l'article 13 de la version allemande :

À la ligne 3, entre le mot « die » et les termes « im Hoheitsgebiet », le mot « einer » sera ajouté.

5. Alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 23 de la version allemande :

Après le mot « können » à la fin de la phrase, la formulation « es sei denn, die Anrechnung ausländischer Steuer ist nach Buchstabe b zulässig » sera remplacée par la formulation « und nicht unter Buchstabe b fallen ».

6. Article 29 de la version anglaise :

Le mot « Convention » sera remplacé par le mot « Agreement ».

7. Les textes corrects – comme spécifié aux points 1 à 6 ci-dessus – remplaceront avec effet rétroactif les textes défectueux à compter de la date à laquelle l'Accord a été signé.

8. Le présent Arrangement sera conclu en langue allemande, macédonienne et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et macédonien, le texte anglais prévaudra.

Si les propositions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne figurant aux paragraphes 1 à 8 ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement macédonien, la présente note verbale et la note de réponse à celle-ci émanant du Ministère macédonien des affaires étrangères exprimant l'accord du Gouvernement macédonien constitueront un Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien, lequel entrera en vigueur à la date de la note de réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère macédonien des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

L.S.

Ministère macédonien des affaires étrangères
Protocole
Skopje

II

République de Macédoine
Ministère des affaires étrangères

Skopje, le 23 juillet 2008

N° 107-498/2

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Macédoine présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Skopje et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale 292/2008-PK 551/SB1 en date du 23 juillet 2008, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Macédoine a l'honneur d'informer que la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne recueille l'agrément du Gouvernement de la République de Macédoine. Par conséquent, la note 292/2008-PK 551/SB1 de l'Ambassade datée du 23 juillet 2008 et la présente note de réponse constitueront un Arrangement entre le Gouvernement de la République de Macédoine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ayant pour but de corriger les inexactitudes dans les versions allemande et anglaise de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signé à Skopje le 13 juillet 2006, lequel entrera en vigueur à la date de la présente note de réponse.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Macédoine saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Skopje les assurances de sa très haute considération.

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Skopje

No. 48319. International Fund for Agricultural Development and Sierra Leone

PROGRAMME GRANT AGREEMENT (RURAL FINANCE AND COMMUNITY IMPROVEMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 JUNE 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2732, I-48319.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME GRANT AGREEMENT (RURAL FINANCE AND COMMUNITY IMPROVEMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 26 NOVEMBER 2008, AND FREETOWN, 5 DECEMBER 2008

Entry into force: 26 November 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 25 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 48319. Fonds international de développement agricole et Sierra Leone

ACCORD DE DON POUR UN PROGRAMME (PROGRAMME DE FINANCEMENT RURAL ET D'AMÉLIORATION DE LA COMMUNAUTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 JUIN 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2732, I-48319.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON POUR UN PROGRAMME (PROGRAMME DE FINANCEMENT RURAL ET D'AMÉLIORATION DE LA COMMUNAUTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 26 NOVEMBRE 2008, ET FREETOWN, 5 DÉCEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 26 novembre 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 25 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME GRANT AGREEMENT (RURAL FINANCE AND COMMUNITY IMPROVEMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 3 NOVEMBER 2009, AND FREETOWN, 13 NOVEMBER 2009

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON POUR UN PROGRAMME (PROGRAMME DE FINANCEMENT RURAL ET D'AMÉLIORATION DE LA COMMUNAUTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 3 NOVEMBRE 2009, ET FREETOWN, 13 NOVEMBRE 2009

Entry into force: 3 November 2009, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 25 February 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 3 novembre 2009, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 25 février 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48331. Multilateral

TREATY ESTABLISHING THE ENERGY COMMUNITY. ATHENS, 25 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2734, I-48331.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of the European Union: 20 September 2006

Date of effect: 20 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 28 February 2011

RATIFICATION

Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of the European Union: 31 March 2010

Date of effect: 31 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 28 February 2011

RATIFICATION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of the European Union: 15 December 2006

Date of effect: 15 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 28 February 2011

N° 48331. Multilatéral

TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ DE L'ÉNERGIE. ATHÈNES, 25 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2734, I-48331.*]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 20 septembre 2006

Date de prise d'effet : 20 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 28 février 2011

RATIFICATION

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 31 mars 2010

Date de prise d'effet : 31 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 28 février 2011

RATIFICATION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 15 décembre 2006

Date de prise d'effet : 15 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 28 février 2011

RATIFICATION (WITH STATEMENT)

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of the European Union: 9 August 2006

Date of effect: 9 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 28 February 2011

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 9 août 2006

Date de prise d'effet : 9 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 28 février 2011

Statement:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Serbia would like to state that the signing of the Treaty establishing the Energy Community on behalf of the Special Representative of the Secretary General United Nations Interim Administration Mission in Kosovo shall in no way prejudice the final status of Kosovo and Metohija. The Government of the Republic of Serbia recalls the UN Security Council Resolution 1244 reaffirming the commitment of all Member States to the sovereignty and territorial integrity of the Serbia and Montenegro."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Serbie souhaiterait déclarer que la signature du Traité instituant la Communauté de l'énergie au nom du Représentant spécial du Secrétaire général pour la Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo ne préjugera en rien du Statut final du Kosovo-Metohija. Le Gouvernement de la République de Serbie rappelle la résolution 1244 du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, réaffirmant l'attachement de tous les États Membres à la souveraineté et à l'intégrité territoriale de la Serbie-et-Monténégro.

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of the European Union: 15 December 2010

Date of effect: 15 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 28 February 2011

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 15 décembre 2010

Date de prise d'effet : 15 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 28 février 2011

PROTOCOL CONCERNING THE ACCESSION OF
THE REPUBLIC OF MOLDOVA TO THE ENER-
GY COMMUNITY. VIENNA, 17 MARCH 2010

PROTOCOLE RELATIF À L'ADHÉSION DE LA RÉ-
PUBLIQUE DE MOLDOVA À LA COMMUNAU-
TÉ DE L'ÉNERGIE. VIENNE, 17 MARS 2010

Entry into force: 1 May 2010, in accordance
with article 4

Entrée en vigueur : 1^{er} mai 2010, conformé-
ment à l'article 4

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Council of the European
Union, 28 February 2011

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** Conseil de l'Union euro-
péenne, 28 février 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL
CONCERNING THE ACCESSION OF
THE REPUBLIC OF MOLDOVA
TO THE ENERGY COMMUNITY**

The Energy Community, in accordance with the Treaty establishing the Energy Community (hereinafter - the Treaty)

on the one hand,

and the Republic of Moldova

on the other hand,

Taking note of the outcome of negotiations on the Republic of Moldova's accession to the Energy Community,

Having regard to the Decision of the Ministerial Council of the Energy Community of 18 December 2009 approving the accession of the Republic of Moldova to the Energy Community on the conditions set out herein (Decision 2009/03/MC-EnC),

AGREED ON THE FOLLOWING:

ARTICLE 1

1. The Republic of Moldova accedes to the Energy Community as a Contracting Party under the terms and conditions set out in the Decision of the Ministerial Council of the Energy Community of 18 December 2009 on the accession of the Republic of Moldova to the Energy Community (Decision 2009/03/MC-EnC), as laid down in this Protocol.
2. Unless specified otherwise in this Protocol, by date of accession, the Republic of Moldova is entitled to all rights granted to Contracting Parties and is subject to all obligations imposed on Contracting Parties by the Treaty and by all Decisions and Procedural Acts adopted in application of the Treaty since its entry into force.

ARTICLE 2

1. For the purpose of compliance with Title II of the Treaty establishing the Energy Community and its related Annexes, the timetable for implementation by the Republic of Moldova of the *acquis communautaire* is defined as follows:

Directive 2003/55/EC concerning common rules for the internal market in natural gas	By 31 December 2009
Regulation n° 1775/2005 on conditions for access to the natural gas transmission networks	By 31 December 2010
Directive 2004/67/EC concerning measures to safeguard security of natural gas supply	By 31 December 2010
Directive 2003/54/EC concerning common rules for the internal market in electricity	By 31 December 2009
Regulation n° 1228/2003 on conditions for access to the network for cross-border exchanges in electricity	By 31 December 2010
Commission Decision 2006/770/EC amending the Annex to Regulation n° 1228/2003 on conditions for access to the network for cross-border exchanges in electricity	By 31 December 2010
Directive 2005/89/EC concerning measures to safeguard security of electricity supply and infrastructure investment	By 31 December 2010
Directive 85/337/EEC on the assessment of the effects of certain public and private projects on the environment, as amended by Directive 97/11/EC and Directive 2003/35/EC	By 31 December 2010
Directive 1999/32/EC relating to a reduction in the sulphur content of certain liquid fuels	By 31 December 2014
Directive 2001/80/EC on the limitation of emissions of certain pollutants into the air from large combustion plants	By 31 December 2017
Directive 79/409/EC, Article 4(2), on the conservation of wild birds	By 31 December 2010
Plan for the implementation of Directive 2001/77/EEC on the promotion of electricity produced from renewable energy sources in the internal electricity market	By 31 December 2010
Plan for the implementation of Directive 2003/30/EC on the promotion of the use of biofuels or other renewable fuels for transport	By 31 December 2010

2. The Republic of Moldova must ensure that the eligible customers within the meaning of EC Directives 2003/54/EC and 2003/55/EC are:
 - From 1 January 2013, all non-household customers; and
 - From 1 January 2015, all customers.
3. In Article 19 of the Treaty, the reference "as from six months following the date of entry into force of this Treaty" shall be understood as meaning "as from six months following the date of accession of the Republic of Moldova". In Article 22 of the Treaty, the reference "within one year of the adoption of the list" shall be understood as meaning "within one year of the date of accession of the Republic of Moldova". In Article 29 of the Treaty, the reference "within one year of the date of entry into force of this Treaty" shall be understood as meaning "within one year of the date of accession of the Republic of Moldova".
4. Article 15 of the Treaty shall apply to the Republic of Moldova as from one year following the date of accession of the Republic of Moldova.

ARTICLE 3

1. The contribution of the Republic of Moldova and of the other Parties to the budget of the Energy Community shall be set out in a Procedural Act to be adopted pursuant to Article 73 of the Treaty. The methodology to be applied shall be based on a pro-rata calculated in relation to GDP and Total Primary Energy Supply.
2. The first contribution of the Republic of Moldova shall be due for the first full budgetary year following accession.

ARTICLE 4

1. After adoption by the Ministerial Council of the Energy Community of its Decision on the Republic of Moldova's accession to the Energy Community, the Republic of Moldova shall initiate its internal procedures required for entry into force of its accession to the Energy Community.
2. The accession to the Energy Community shall enter into force on the first day of the second month following the month of completion of the procedures provided in the first paragraph of this article.

Done at Vienna, this seventeenth day of March in the year two thousand and ten.

For the Energy Community



For the Republic of Moldova



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE RELATIF À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA À LA COMMUNAUTÉ DE L'ÉNERGIE

La Communauté de l'énergie, conformément au Traité instituant la Communauté de l'énergie (ci-après le Traité) d'une part, et la République de Moldova d'autre part,

Prenant note du résultat des négociations sur l'adhésion de la République de Moldova à la Communauté de l'énergie,

Vu la décision du Conseil ministériel de la Communauté de l'énergie du 18 décembre 2009 approuvant l'adhésion de la République de Moldova à la Communauté de l'énergie concernant les conditions qui y sont définies (décision 2009/03/MC-EnC),

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Comme stipulé dans le présent Protocole, la République de Moldova adhère à la Communauté de l'énergie en tant que Partie contractante selon les termes et conditions indiqués dans la décision du Conseil ministériel de la Communauté de l'énergie du 18 décembre 2009 relative à l'adhésion de la République de Moldova à la Communauté de l'énergie (décision 2009/03/MC-EnC).

2. Sauf disposition contraire dans le présent Protocole, la République de Moldova jouit à la date d'adhésion de tous les droits accordés aux Parties contractantes et assume toutes les obligations imposées aux Parties contractantes par le Traité et par l'ensemble des décisions et actes de procédure adoptés en application du Traité depuis son entrée en vigueur.

Article 2

1. Aux fins du respect des dispositions du Titre II du Traité instituant la Communauté de l'énergie et aux annexes qui s'y rapportent, le calendrier de mise en œuvre de l'acquis communautaire par la République de Moldova est défini comme suit :

Directive 2003/55/CE concernant des règles communes pour le marché intérieur du gaz naturel	31 décembre 2009
Règlement n° 1775/2005 concernant les conditions d'accès aux réseaux de transport de gaz naturel	31 décembre 2010
Directive 2004/67/CE concernant des mesures visant à garantir la sécurité de l'approvisionnement en gaz naturel	31 décembre 2010
Directive 2003/54/CE concernant des règles communes pour le marché intérieur de l'électricité	31 décembre 2009
Règlement n° 1228/2003 sur les conditions d'accès au réseau pour les échanges transfrontaliers d'électricité	31 décembre 2010
Décision de la Commission 2006/770/CE modifiant l'annexe	31 décembre 2010

du règlement n° 1228/2003 concernant les conditions d'accès au réseau pour les échanges transfrontaliers d'électricité	
Directive 2005/89/CE concernant des mesures visant à garantir la sécurité de l'approvisionnement en électricité et les investissements dans les infrastructures	31 décembre 2010
Directive 85/337/CEE concernant l'évaluation des incidences de certains projets publics et privés sur l'environnement, modifiée par la Directive 97/11/CE et par la Directive 2003/35/CE	31 décembre 2010
Directive 1999/32/CE concernant une réduction de la teneur en soufre de certains combustibles liquides	31 décembre 2014
Directive 2001/80/CE relative à la limitation des émissions de certains polluants dans l'atmosphère en provenance des grandes installations de combustion	31 décembre 2017
Directive 79/409/CE, article 4 (2), concernant la conservation des oiseaux sauvages	31 décembre 2010
Plan de mise en œuvre de la Directive 2001/77/CEE relative à la promotion de l'électricité produite à partir de sources d'énergie renouvelables sur le marché intérieur de l'électricité	31 décembre 2010
Plan de mise en œuvre de la Directive 2003/30/CE visant à promouvoir l'utilisation de biocarburants ou autres carburants renouvelables dans les transports	31 décembre 2010

2. La République de Moldova doit s'assurer que les clients éligibles au sens des Directives européennes 2003/54/CE et 2003/55/CE seront tous :

- À compter du 1^{er} janvier 2013, des clients non résidentiels; et
- À compter du 1^{er} janvier 2015, des clients.

3. À l'article 19 du Traité, la référence « dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent traité » s'entendra comme signifiant « dans un délai de six mois à compter de la date d'adhésion de la République de Moldova ». À l'article 22 du Traité, la référence « dans l'année qui suit l'adoption de ladite liste » s'entendra comme signifiant « dans l'année qui suit la date d'adhésion de la République de Moldova ». À l'article 29 du Traité, la référence « dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent traité » s'entendra comme signifiant « dans un délai d'un an à compter de la date d'adhésion de la République de Moldova ».

4. L'article 15 du Traité s'appliquera à la République de Moldova dans l'année qui suivra la date d'adhésion de la République de Moldova.

Article 3

1. La contribution de la République de Moldova et des autres Parties au budget de la Communauté de l'énergie sera déterminée dans un acte de procédure devant être adopté conformément à l'article 73 du Traité. La méthodologie à appliquer sera calculée au prorata du PIB et de la fourniture totale d'énergie primaire.

2. La première contribution de la République de Moldova sera exigible pour le premier exercice budgétaire complet suivant l'année d'adhésion.

Article 4

1. Après adoption par le Conseil ministériel de la Communauté de l'énergie de la décision relative à l'adhésion de la République de Moldova à la Communauté de l'énergie, la République de Moldova entamera les procédures internes nécessaires pour que son adhésion à la Communauté de l'énergie entre en vigueur.

2. L'adhésion à la Communauté de l'énergie prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant celui où les procédures visées au premier paragraphe du présent article auront été accomplies.

FAIT à Vienne le 17 mars 2010.

Pour la Communauté de l'énergie :

FATMIR BESIMI

Pour la République de Moldova :

VALERIU LAZAR

PROTOCOL CONCERNING THE ACCESSION OF
UKRAINE TO THE TREATY ESTABLISHING
THE ENERGY COMMUNITY. SKOPJE,
24 SEPTEMBER 2010

PROTOCOLE RELATIF À L'ADHÉSION DE
L'UKRAINE AU TRAITÉ INSTITUANT LA
COMMUNAUTÉ DE L'ÉNERGIE. SKOPJE,
24 SEPTEMBRE 2010

Entry into force: 1 February 2011, in accord-
ance with article 4

Entrée en vigueur : 1^{er} février 2011, confor-
mément à l'article 4

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Council of the European
Union, 28 February 2011

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** Conseil de l'Union euro-
péenne, 28 février 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL
CONCERNING THE ACCESSION OF UKRAINE
TO THE TREATY ESTABLISHING THE ENERGY COMMUNITY**

The Energy Community, in accordance with the Treaty establishing the Energy Community (hereinafter - the Treaty)

on the one hand,

and Ukraine

on the other hand,

Taking note of the outcome of negotiations on Ukraine's accession to the Energy Community Treaty,

Having regard to the Decision of the Ministerial Council of the Energy Community of 18 December 2009 approving the accession of Ukraine to the Energy Community Treaty on the conditions set out herein (Decision 2009/04/MC-EnC),

AGREED ON THE FOLLOWING:

ARTICLE 1

1. Ukraine accedes to the Treaty establishing the Energy Community as a Contracting Party under the terms and conditions set out in the Decision of the Ministerial Council of the Energy Community of 18 December 2009 on the accession of Ukraine to the Energy Community Treaty (Decision 2009/04/MC-EnC), as laid down in this Protocol.
2. Unless specified otherwise in this Protocol, by date of accession, Ukraine is entitled to all rights granted to Contracting Parties and is subject to all obligations imposed on Contracting Parties by the Treaty and by all Decisions and Procedural Acts adopted in application of the Treaty since its entry into force.

ARTICLE 2

1. For the purpose of compliance with Title II of the Treaty establishing the Energy Community and its related Annexes, the timetable for implementation of the acquis communautaire is defined as follows:

Directive 2003/55/EC concerning common rules for the internal market in natural gas	By 1st January 2012
Regulation № 1775/2005 on conditions for access to the natural gas transmission networks	By 1st January 2012
Directive 2004/67/EC concerning measures to safeguard security of natural gas supply	By 1st January 2012
Directive 2003/54/EC concerning common rules for the internal market in electricity	By 1st January 2012
Regulation № 1228/2003 on conditions for access to the network for cross-border exchanges in electricity	By 1st January 2012
Commission Decision 2006/770/EC amending the Annex to Regulation № 1228/2003 on conditions for access to the network for cross-border exchanges in electricity	By 1st January 2012
Directive 2005/89/EC concerning measures to safeguard security of electricity supply and infrastructure investment	By 1st January 2012
Directive 85/337/EEC on the assessment of the effects of certain public and private projects on the environment, as amended by Directive 97/11/EC and Directive 2003/35/EC	By 1st January 2013
Directive 1999/32/EC relating to a reduction in the sulphur content of certain liquid fuels	By 1st January 2012
Directive 2001/80/EC on the limitation of emissions of certain pollutants into the air from large combustion plants	By 1st January 2018
Directive 79/409/EC, Article 4(2), on the conservation of wild birds	By 1st January 2015
Plan for the implementation of Directive 2001/77/EEC on the promotion of electricity produced from renewable energy sources in the internal electricity market	By 1st July 2011
Plan for the implementation of Directive 2003/30/EC on the promotion of the use of biofuels or other renewable fuels for transport	By 1st July 2011

2. Ukraine must ensure that the eligible customers within the meaning of EC Directives 2003/54/EC and 2003/55/EC are:
 - From 1 January 2012, all non-household customers; and
 - From 1 January 2015, all customers.
3. In Article 19 of the Treaty, the reference “as from six months following the date of entry into force of this Treaty” shall be understood as meaning “as from six months following the date of accession of Ukraine”. In Article 22 of the Treaty, the reference “within one year of the adoption of the list” shall be understood as meaning “within one year of the date of accession of Ukraine”. In Article 29 of the Treaty, the reference “within one year of the date of entry into force of this Treaty” shall be understood as meaning “within one year of the date of accession of Ukraine”.
4. Article 15 of the Treaty shall apply to Ukraine as from two years following the date of accession of Ukraine.

ARTICLE 3

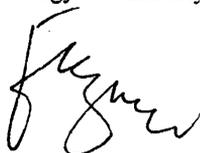
1. The contribution of Ukraine and of the other Parties to the budget of the Energy Community shall be set out in a Procedural Act to be adopted pursuant to Article 73 of the Treaty. The methodology to be applied shall be based on a pro-rata calculated in relation to GDP and Total Primary Energy Supply.
2. The first contribution of Ukraine shall be due for the first full budgetary year following accession.

ARTICLE 4

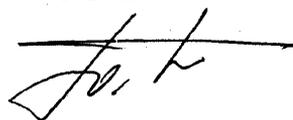
1. After adoption by the Ministerial Council of the Energy Community of its Decision on Ukraine's accession to the Treaty establishing the Energy Community, Ukraine shall initiate its internal procedures required for entry into force of its accession to the Energy Community.
2. The accession to the Energy Community shall enter into force on the first day of the second month following the month of completion of the procedures provided in the first paragraph of this article.

Done at Skopje, this twenty-fourth day of September in the year two thousand and ten.

For the Energy Community



For Ukraine



TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE RELATIF À L'ADHÉSION DE L'UKRAINE AU TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ DE L'ÉNERGIE

La Communauté de l'énergie, conformément au Traité instituant la Communauté de l'énergie (ci-après le Traité) d'une part, et l'Ukraine d'autre part,

Prenant note du résultat des négociations sur l'adhésion de l'Ukraine au Traité instituant la Communauté de l'énergie,

Vu la décision du Conseil ministériel de la Communauté de l'énergie du 18 décembre 2009 approuvant l'adhésion de l'Ukraine au Traité instituant la Communauté de l'énergie concernant les conditions qui y sont définies (décision 2009/04/MC-EnC),

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Comme stipulé dans le présent Protocole, l'Ukraine adhère au Traité instituant la Communauté de l'énergie en tant que Partie contractante selon les termes et conditions indiqués dans la décision du Conseil ministériel de la Communauté de l'énergie du 18 décembre 2009 relative à l'adhésion de l'Ukraine au Traité instituant la Communauté de l'énergie (décision 2009/04/MC-EnC).

2. Sauf disposition contraire dans le présent Protocole, l'Ukraine jouit à la date d'adhésion de tous les droits accordés aux Parties contractantes et assume toutes les obligations imposées aux Parties contractantes par le Traité et par l'ensemble des décisions et actes de procédure adoptés en application du Traité depuis son entrée en vigueur.

Article 2

1. Aux fins du respect des dispositions du Titre II du Traité instituant la Communauté de l'énergie et aux annexes qui s'y rapportent, le calendrier de mise en œuvre de l'acquis communautaire est défini comme suit :

Directive 2003/55/CE concernant des règles communes pour le marché intérieur du gaz naturel	1 ^{er} janvier 2012
Règlement n° 1775/2005 concernant les conditions d'accès aux réseaux de transport de gaz naturel	1 ^{er} janvier 2012
Directive 2004/67/CE concernant des mesures visant à garantir la sécurité de l'approvisionnement en gaz naturel	1 ^{er} janvier 2012
Directive 2003/54/CE concernant des règles communes pour le marché intérieur de l'électricité	1 ^{er} janvier 2012
Règlement n° 1228/2003 sur les conditions d'accès au réseau pour les échanges transfrontaliers d'électricité	1 ^{er} janvier 2012
Décision de la Commission 2006/770/CE modifiant l'annexe du	1 ^{er} janvier 2012

règlement n° 1228/2003 concernant les conditions d'accès au réseau pour les échanges transfrontaliers d'électricité	
Directive 2005/89/CE concernant des mesures visant à garantir la sécurité de l'approvisionnement en électricité et les investissements dans les infrastructures	1 ^{er} janvier 2012
Directive 85/337/CEE concernant l'évaluation des incidences de certains projets publics et privés sur l'environnement, modifiée par la Directive 97/11/CE et par la Directive 2003/35/CE	1 ^{er} janvier 2013
Directive 1999/32/CE concernant une réduction de la teneur en soufre de certains combustibles liquides	1 ^{er} janvier 2012
Directive 2001/80/CE relative à la limitation des émissions de certains polluants dans l'atmosphère en provenance des grandes installations de combustion	1 ^{er} janvier 2018
Directive 79/409/CE, article 4 (2), concernant la conservation des oiseaux sauvages	1 ^{er} janvier 2015
Plan de mise en œuvre de la Directive 2001/77/CEE relative à la promotion de l'électricité produite à partir de sources d'énergie renouvelables sur le marché intérieur de l'électricité	1 ^{er} juillet 2011
Plan de mise en œuvre de la Directive 2003/30/CE visant à promouvoir l'utilisation de biocarburants ou autres carburants renouvelables dans les transports	1 ^{er} juillet 2011

2. L'Ukraine doit s'assurer que les clients éligibles au sens des Directives européennes 2003/54/CE et 2003/55/CE seront tous :

- À compter du 1^{er} janvier 2012, des clients non résidentiels; et
- À compter du 1^{er} janvier 2015, des clients.

3. À l'article 19 du Traité, la référence « dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent traité » s'entendra comme signifiant « dans un délai de six mois à compter de la date d'adhésion de l'Ukraine ». À l'article 22 du Traité, la référence « dans l'année qui suit l'adoption de ladite liste » s'entendra comme signifiant « dans l'année qui suit la date d'adhésion de l'Ukraine ». À l'article 29 du Traité, la référence « dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent traité » s'entendra comme signifiant « dans un délai d'un an à compter de la date d'adhésion de l'Ukraine ».

4. L'article 15 du Traité s'appliquera à l'Ukraine dans l'année qui suivra la date d'adhésion de l'Ukraine.

Article 3

1. La contribution de l'Ukraine et des autres Parties au budget de la Communauté de l'énergie sera déterminée dans un acte de procédure devant être adopté conformément à l'article 73 du Traité. La méthodologie à appliquer sera calculée au prorata du PIB et de la fourniture totale d'énergie primaire.

2. La première contribution de l'Ukraine sera exigible pour le premier exercice budgétaire complet suivant l'année d'adhésion.

Article 4

1. Après adoption par le Conseil ministériel de la Communauté de l'énergie de la décision relative à l'adhésion de l'Ukraine au Traité instituant la Communauté de l'énergie, l'Ukraine entamera les procédures internes nécessaires pour que son adhésion à la Communauté de l'énergie entre en vigueur.

2. L'adhésion à la Communauté de l'énergie prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant celui où les procédures visées au premier paragraphe du présent article auront été accomplies.

FAIT à Skopje le 24 septembre 2010.

Pour la Communauté de l'énergie :

FATMIR BESIMI

Pour l'Ukraine :

YURIY BOYKO

ADDENDUM

*Addendum to Part I of Treaties in volume 2543
Registered in October 2008
With the Secretariat of the United Nations*

ADDITIF

*Additif à la Partie I des traités du volume 2543
enregistrés en octobre 2008
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 45359*

**Federal Republic of Germany
and
Luxembourg**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Grand Duchy of Luxembourg on the demarcation of the border between the two States (with annexes and exchange of letters). Luxembourg, 19 December 1984

Entry into force: *1 September 1988 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 October 2008*

**République fédérale d'Allemagne
et
Luxembourg**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Grand-Duché de Luxembourg sur le tracé de la frontière commune entre les deux États (avec annexes et échange de lettres). Luxembourg, 19 décembre 1984

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 1988 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} octobre 2008*

* This Treaty, originally part of volume 2543, was not published for technical reasons. – Ce Traité, qui faisait initialement partie du volume 2543, n'avait pas été publié pour des raisons techniques.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**TRAITE
ENTRE
LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE
ET
LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
SUR LE TRACE DE LA FRONTIERE COMMUNE ENTRE LES DEUX ETATS**

Le Président de la République fédérale d'Allemagne,

et

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg ,

Désireux d'approfondir davantage les relations de coopération
amicale entre les deux Etats,

Ayant l'intention de régler les questions se rapportant au tracé de
la frontière d'Etat commune sur la base de l'Acte final du Congrès
de Vienne du 9 juin 1815 et des traités conclus le 31 mai 1815 à
Vienne, le 26 juin 1816 à Aix-la-Chapelle ainsi que le 7 octobre
1816 à Clèves entre le Royaume de Prusse et le Royaume des Pays-Bas
en tenant compte du rôle des cours d'eau dans la formation de la
frontière,

Convaincus que le territoire commun sous souveraineté commune des
deux Etats sera aussi pour l'avenir l'expression visible de l'esprit
de bon voisinage et de la coopération européenne,

Sont convenus de conclure à ce sujet un traité et ont désigné comme
leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République fédérale d'Allemagne:

Monsieur Günter Knackstedt, Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne au
Grand-Duché de Luxembourg,

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

Monsieur Jacques F. Poos, Ministre des Affaires Etrangères,
du Commerce Extérieur et de la Coopération,

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

- (1) Partout où la Moselle, la Sûre et l'Our forment la frontière d'après le Traité du 26 juin 1816, elles constituent un territoire commun sous souveraineté commune des deux Etats contractants.
- (2) Ce territoire comprend la colonne d'air au-dessus ainsi que le socle terrestre en-dessous de la surface des eaux à l'intérieur de sa délimitation latérale; ce principe vaut aussi pour les ouvrages et installations de toute sorte en surface et en profondeur. Les îles comprises dans ce territoire en font partie.
- (3) La délimitation latérale de ce territoire est la ligne d'intersection de la surface de l'eau avec la surface de la terre telle qu'elle se forme au niveau moyen des eaux s'écoulant librement et, dans les retenues, au niveau hydrodynamique.
Dans le secteur des écluses la délimitation latérale est formée par la ligne de l'eau; là où cette ligne est interrompue par une usine hydroélectrique ou un autre ouvrage, elle est formée par la ligne droite entre les points extrêmes de la délimitation de ce territoire dans les avant-ports amont et aval.
La délimitation latérale de ce territoire suit les changements naturels et graduels des cours de la Moselle, de la Sûre et de l'Our. En cas de changements naturels brusques ou d'aménagements artificiels apportés à la Moselle, à la Sûre et à l'Our, les Etats contractants conviennent d'une nouvelle réglementation sur proposition de la Commission frontalière créée en vertu de l'article 7; jusqu'à l'entrée en vigueur de cette nouvelle réglementation le tracé existant de la frontière est maintenu.

- (4) La délimitation latérale actuelle du territoire commun sous souveraineté commune est arrêtée dans le recueil des documents¹ concernant la frontière établi en vertu de l'article 4.

Article 2

- (1) Sur base du recueil des documents concernant la frontière, le territoire situé à gauche du territoire commun sous souveraineté commune de l'Our et de la Sûre ainsi que celui situé à droite du territoire commun sous souveraineté commune de la Moselle appartient au territoire national de la République fédérale d'Allemagne; le territoire situé à droite du territoire commun sous souveraineté commune de l'Our et de la Sûre et celui situé à gauche du territoire commun sous souveraineté commune de la Moselle appartiennent au territoire national du Grand-Duché de Luxembourg.
- (2) Plus particulièrement appartient au territoire national de la République fédérale d'Allemagne la partie de territoire d'une superficie de 3,9632 ha représentée à l'annexe 1² du présent Traité et située à gauche du territoire commun sous souveraineté commune de la Sûre.

Plus particulièrement appartiennent au territoire national du Grand-Duché de Luxembourg les parties de territoire d'une superficie totale de 4,6878 ha représentées aux annexes 2 à 4² du présent Traité et situées à droite du territoire commun sous souveraineté commune de l'Our.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

² Voir à la fin du texte authentique allemand du traité.

Article 3

Partout où la frontière n'est pas formée par la Moselle, la Sûre et l'Our, la ligne de délimitation de la frontière entre la République fédérale d'Allemagne et le Grand-Duché de Luxembourg est fixée selon le recueil des documents concernant la frontière.

Article 4

- (1) Le recueil des documents concernant la frontière fait partie intégrante du présent Traité; il comprend

la représentation cartographique de la frontière, en 33 feuilles à l'échelle de 1:5000,
le tableau d'assemblage et
le procès-verbal descriptif de la frontière,
les croquis de la frontière ainsi que
le relevé des coordonnées.

- (2) Le recueil des documents concernant la frontière est déposé, pour la République fédérale d'Allemagne auprès de la "Bezirksregierung -Obere Katasterbehörde-" à Trèves et auprès du "Minister der Finanzen -Abteilung Vermessungs-, Karten- und Katasterwesen" à Sarrebruck, pour le Grand-Duché de Luxembourg auprès de l'Administration du Cadastre et de la Topographie à Luxembourg.

Article 5

- (1) Les Etats contractants règlent les questions concernant le droit applicable sur le territoire commun sous souveraineté commune par un arrangement additionnel.

- (2) Les questions de détail relatives à la manière de procéder à l'inscription de ce territoire dans les registres publics des deux Etats contractants sont fixées par un échange de notes faisant partie intégrante du présent Traité.

Article 6

- (1) Les Etats contractants veillent à ce que le tracé de la frontière reste clairement reconnaissable et soit assuré par arpentage et bornage. Ils entretiennent et, le cas échéant, renouvellent les marques nécessaires à cet effet.
- (2) Les Etats contractants contrôlent en commun tous les dix ans les marques et éliminent les défauts constatés. Le premier contrôle en commun est effectué au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 7

Les Etats contractants créent, aux fins de l'accomplissement des tâches concernant le tracé de la frontière et visées par le présent Traité, une Commission frontalière mixte permanente, composée d'un plénipotentiaire de chacun des Etats contractants et dans laquelle chaque Etat contractant peut en outre désigner jusqu'à cinq autres délégués. La commission frontalière arrête elle-même son règlement intérieur.

Article 8

- (1) Pour le cas où un Etat contractant entend procéder soit sur le territoire sous souveraineté commune, soit sur les rives de la Moselle, de la Sûre et de l'Our, à des mesures qui exigent l'accord de l'autre Etat contractant, il s'accorde avec celui-ci en temps utile. Ceci vaut également pour le cas où un Etat contractant entend prendre sur son territoire sous souveraineté exclusive des mesures

portant sur des installations qu'un des Etats contractants est tenu d'exploiter, d'entretenir ou de renouveler en vertu de conventions internationales, ou exécutées sur l'aire de telles installations. Les autorités compétentes respectives des Etats contractants s'accordent à ce sujet.

- (2) Les marchandises provenant de la libre pratique d'un Etat contractant qui, dans le cadre de mesures d'exploitation, d'entretien et de renouvellement prises par les administrations publiques, sont utilisées sur la rive opposée de la Moselle, de la Sûre et de l'Our, ne sont considérées ni comme exportées, ni comme importées dans l'autre Etat contractant.

Article 9

- (1) Le personnel des deux Etats contractants chargé de travaux d'exploitation, d'entretien et de renouvellement des ouvrages et installations établis sur la Moselle, la Sûre et l'Our ou y occupé en vertu de prescriptions nationales relatives à la Moselle, à la Sûre et à l'Our ainsi que toutes personnes chargées de telles missions, sont autorisés, dans l'accomplissement de leur mission, à pénétrer, même en dehors des passages de frontière autorisés, sur le territoire de l'autre Etat contractant et à y séjourner, sans avoir besoin de l'autorisation de séjour éventuellement requise par la loi de cet Etat. Il en est de même pour les membres de la Commission frontalière prévue à l'article 7 et de leur personnel auxiliaire, des employés chargés de tâches prévues à l'article 6 ainsi que des agents publics des deux Etats contractants chargés de la surveillance de la frontière.
- (2) Les propriétaires et autres ayants droit d'un fonds sont tenus à tolérer les mesures qui s'imposent en vertu de l'article 6. Les personnes chargées des tâches prévues aux articles 6 et 7 sont autorisées, dans l'accomplissement de leurs tâches, à pénétrer sur les fonds et dans les constructions et à y circuler.

Si des dommages se produisent, la victime a droit à une indemnisation.

- (3) Les détails sont réglés par un échange de notes faisant partie intégrante du présent Traité.

Article 10

- (1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Traité, dans la mesure où ils ne peuvent pas être réglés dans le cadre de la Commission frontalière, sont vidés par les Etats contractants par voie de négociation.
- (2) Si un différend ne peut pas être vidé de cette manière, il est soumis, à la demande d'un des deux Etats contractants, à un tribunal d'arbitrage. Les détails sont réglés par un échange de notes qui fait partie intégrante du présent Traité.

Article 11

Par l'entrée en vigueur du présent Traité, les dispositions contraires de conventions et arrangements antérieurs concernant la frontière commune entre les deux Etats contractants sont abrogées.

Article 12

Le présent Traité s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 13

- (1) Le présent Traité sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bonn.

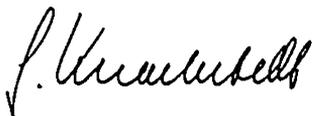
- (2) Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Fait à Luxembourg, le *19 décembre 1944*

en deux originaux, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
fédérale d'Allemagne,



Pour le
Grand-Duché de Luxembourg,



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG
ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DEM
GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG
ÜBER DEN VERLAUF DER GEMEINSAMEN
STAATSGRENZE

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland
und
Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Luxemburg -

in dem Wunsch, die freundschaftliche Zusammenarbeit zwischen
beiden Staaten weiter zu vertiefen,

in der Absicht, Fragen des Verlaufs der gemeinsamen Staatsgrenze
auf der Grundlage der Wiener Schlußakte vom 9. Juni 1815 und der
am 31. Mai 1815 in Wien, am 26. Juni 1816 in Aachen sowie am
7. Oktober 1816 in Kleve geschlossenen Verträge zwischen dem
Königreich Preußen und dem Königreich der Niederlande unter Be-
rücksichtigung der grenzbildenden Eigenschaft der Grenzflüsse zu
regeln,

in der Überzeugung, daß das gemeinschaftliche Hoheitsgebiet beider
Staaten dem Geist gutnachbarlicher Beziehungen sowie der europä-
ischen Zusammenarbeit auch künftig sichtbar Ausdruck verleihen
wird -

sind übereingekommen, einen Vertrag hierüber zu schließen, und
haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Herrn Dr. Günter Knackstedt
a.o. und bev. Botschafter

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Luxemburg:

Herrn Jaques F. Poos,
Minister für Auswärtiges, Außenhandel und Zusammenarbeit

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen
Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

- (1) Wo Mosel, Sauer und Our nach dem Vertrag vom 26. Juni 1816 die Grenze bilden, sind sie gemeinschaftliches Hoheitsgebiet beider Vertragsstaaten.
- (2) Das gemeinschaftliche Hoheitsgebiet umfaßt die Luftsäule oberhalb sowie den Erdssockel unterhalb der Wasserfläche innerhalb seiner seitlichen Begrenzung; dies gilt auch bei oberirdischen und unterirdischen Bauwerken und Anlagen jeder Art. Inseln im gemeinschaftlichen Hoheitsgebiet gehören zu diesem Gebiet.
- (3) Die seitliche Begrenzung des gemeinschaftlichen Hoheitsgebiets ist die Schnittlinie der Wasseroberfläche mit der Landoberfläche, die sich bei Mittelwasserstand frei fließend, in Staubereichen durch den hydrodynamischen Stauspiegel bildet.

Die seitliche Begrenzung in Schleusenbereichen ist die Wasserlinie, im Bereich von Kraftwerksanlagen und sonstigen Bauwerken die kürzeste Verbindung zwischen den Endpunkten der Begrenzung des gemeinschaftlichen Hoheitsgebiets im Oberwasser sowie im Unterwasser.

Die seitliche Begrenzung des gemeinschaftlichen Hoheitsgebiets folgt den natürlichen allmählichen Veränderungen von Mosel, Sauer und Our. Bei natürlichen plötzlichen sowie bei künstlichen Veränderungen von Mosel, Sauer und Our vereinbaren die Vertragsstaaten auf Vorschlag der Grenzkommission gemäß Artikel 7 eine entsprechende Neuregelung; bis zum Inkrafttreten dieser Neuregelung gilt der bisherige Grenzverlauf.

- (4) Die derzeitige seitliche Begrenzung des gemeinschaftlichen Hoheitsgebiets wird in dem Grenzurkundenwerk¹ gemäß Artikel 4 dargestellt.

Artikel 2

- (1) Nach Maßgabe des Grenzurkundenwerks gehören die links des gemeinschaftlichen Hoheitsgebiets von Our und Sauer sowie rechts des gemeinschaftlichen Hoheitsgebiets der Mosel gelegenen Gebiete zum Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland; die rechts des gemeinschaftlichen Hoheitsgebiets von Our und Sauer und links des gemeinschaftlichen Hoheitsgebiets der Mosel gelegenen Gebiete gehören zum Staatsgebiet des Großherzogtums Luxemburg.
- (2) Insbesondere gehört zum Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland der in Anlage 1 zu diesem Vertrag dargestellte, links des gemeinschaftlichen Hoheitsgebiets der Sauer gelegene Gebietsteil mit einer Größe von 3,9632 ha.

Insbesondere gehören zum Staatsgebiet des Großherzogtums Luxemburg die in den Anlagen 2 bis 4 zu diesem Vertrag dargestellten, rechts des gemeinschaftlichen Hoheitsgebiets der Our gelegenen Gebietsteile mit einer Größe von insgesamt 4,6878 ha.

Artikel 3

Wo die Grenze nicht durch Mosel, Sauer und Our gebildet wird, bestimmt sich der Verlauf der Staatsgrenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Großherzogtum Luxemburg nach dem Grenzurkundenwerk.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume -- Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume

Artikel 4

- (1) Das Grenzurkundenwerk ist Bestandteil dieses Vertrags; es besteht aus dem Grenzkartenwerk, bestehend aus 33 Blättern im Maßstab 1 : 5.000, einer Übersichtskarte und der Grenzbeschreibung, den zugehörigen Grenzzissen sowie dem Koordinatenverzeichnis.
- (2) Das Grenzurkundenwerk wird für die Bundesrepublik Deutschland bei der Bezirksregierung - Obere Katasterbehörde - in Trier und bei dem Minister der Finanzen - Abteilung Vermessungs-, Karten- und Katasterwesen - in Saarbrücken, für das Großherzogtum Luxemburg bei der Administration du Cadastre et de la Topographie in Luxemburg hinterlegt.

Artikel 5

- (1) Die Vertragsstaaten regeln die Fragen des im gemeinschaftlichen Hoheitsgebiet anzuwendenden Rechts durch eine zusätzliche Vereinbarung.
- (2) Einzelfragen der Behandlung des gemeinschaftlichen Hoheitsgebiets in den öffentlichen Registern beider Vertragsstaaten sind in einem Notenwechsel festgelegt, der Bestandteil dieses Vertrags ist.

Artikel 6

- (1) Die Vertragsstaaten sorgen dafür, daß der Grenzverlauf stets deutlich erkennbar bleibt und durch Vermessung und Vermarkung gesichert wird. Sie werden die zu diesem Zweck notwendigen Kennzeichen instandhalten und erforderlichenfalls erneuern.

- (2) Die Vertragsstaaten werden alle zehn Jahre gemeinsam die Kennzeichen überprüfen und die festgestellten Mängel beheben. Die erste gemeinsame Überprüfung wird spätestens fünf Jahre nach Inkrafttreten dieses Vertrags durchgeführt.

Artikel 7

Die Vertragsstaaten bestellen zur Durchführung der in diesem Vertrag erwähnten Aufgaben hinsichtlich des Grenzverlaufs eine ständige gemischte Grenzkommission, die aus je einem Bevollmächtigten der Vertragsstaaten besteht und in die jeder Vertragsstaat bis zu fünf weitere Delegierte entsenden kann. Die Grenzkommission gibt sich ihre Geschäftsordnung selbst.

Artikel 8

- (1) Beabsichtigt ein Vertragsstaat, im gemeinschaftlichen Hoheitsgebiet oder an den Ufern von Mosel, Sauer und Our Maßnahmen durchzuführen, die der Zustimmung des anderen Vertragsstaats bedürfen, wird er mit diesem rechtzeitig Einvernehmen herstellen. Dies gilt auch, wenn ein Vertragsstaat beabsichtigt, auf seinem ausschließlichen Hoheitsgebiet Maßnahmen an oder im Bereich von Anlagen durchzuführen, die einer der Vertragsstaaten aufgrund zwischenstaatlicher Vereinbarungen zu betreiben, zu unterhalten oder zu erneuern hat. Das Einvernehmen wird zwischen den jeweils zuständigen Behörden der Vertragsstaaten hergestellt.
- (2) Waren aus dem freien Verkehr des einen Vertragsstaats, die in dem gegenüberliegenden Uferbereich von Mosel, Sauer und Our im Rahmen von Betriebs-, Unterhaltungs- und Erneuerungsmaßnahmen der öffentlichen Verwaltungen verwendet werden, gelten nicht als ausgeführt und nicht als in den anderen Vertragsstaat eingeführt.

Artikel 9

- (1) Die mit Betriebs-, Unterhaltungs- und Erneuerungsarbeiten an Anlagen von Mosel, Sauer und Our betrauten oder aufgrund innerstaatlicher Vorschriften, die im Zusammenhang mit Mosel, Sauer und Our stehen, tätigen Bediensteten beider Vertragsstaaten und sonst hiermit beauftragte andere Personen dürfen zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben auch außerhalb der zugelassenen Grenzübergangsstellen in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats einreisen und sich darin aufhalten, ohne daß sie dafür einer nach dem Recht dieses Staats etwa erforderlichen Aufenthaltserlaubnis bedürfen. Gleiches gilt für die Mitglieder der Grenzkommision gemäß Artikel 7 und deren Hilfskräfte, für Bedienstete, die mit Aufgaben gemäß Artikel 6 betraut sind sowie für die Grenzaufsichtsbeamten beider Vertragsstaaten.
- (2) Die Eigentümer und die sonstigen Inhaber von Rechten an einem Grundstück sind verpflichtet, die gemäß Artikel 6 erforderlichen Maßnahmen zu dulden. Die mit den Aufgaben gemäß den Artikeln 6 und 7 betrauten Personen dürfen Grundstücke und bauliche Anlagen zur Durchführung ihrer Aufgaben betreten und befahren. Entstehen Schäden, hat der Geschädigte Anspruch auf Entschädigung.
- (3) Die Einzelheiten werden in einem Notenwechsel geregelt, der Bestandteil dieses Vertrags ist.

Artikel 10

- (1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags werden - soweit sie nicht durch die Grenzkommision beigelegt werden können - durch die Vertragsstaaten im Verhandlungswege ausgeräumt.

- (2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten. Die Einzelheiten werden in einem Notenwechsel geregelt, der Bestandteil dieses Vertrags ist.

Artikel 11

Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrags verlieren die mit ihm in Widerspruch stehenden Bestimmungen älterer Verträge und Vereinbarungen über die gemeinsame Grenze zwischen beiden Vertragsstaaten ihre Gültigkeit.

Artikel 12

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Großherzogtums Luxemburg innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 13

- (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Bonn ausgetauscht.
- (2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Monats in Kraft. Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichner diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Luxemburg, am 19. Dezember 1984

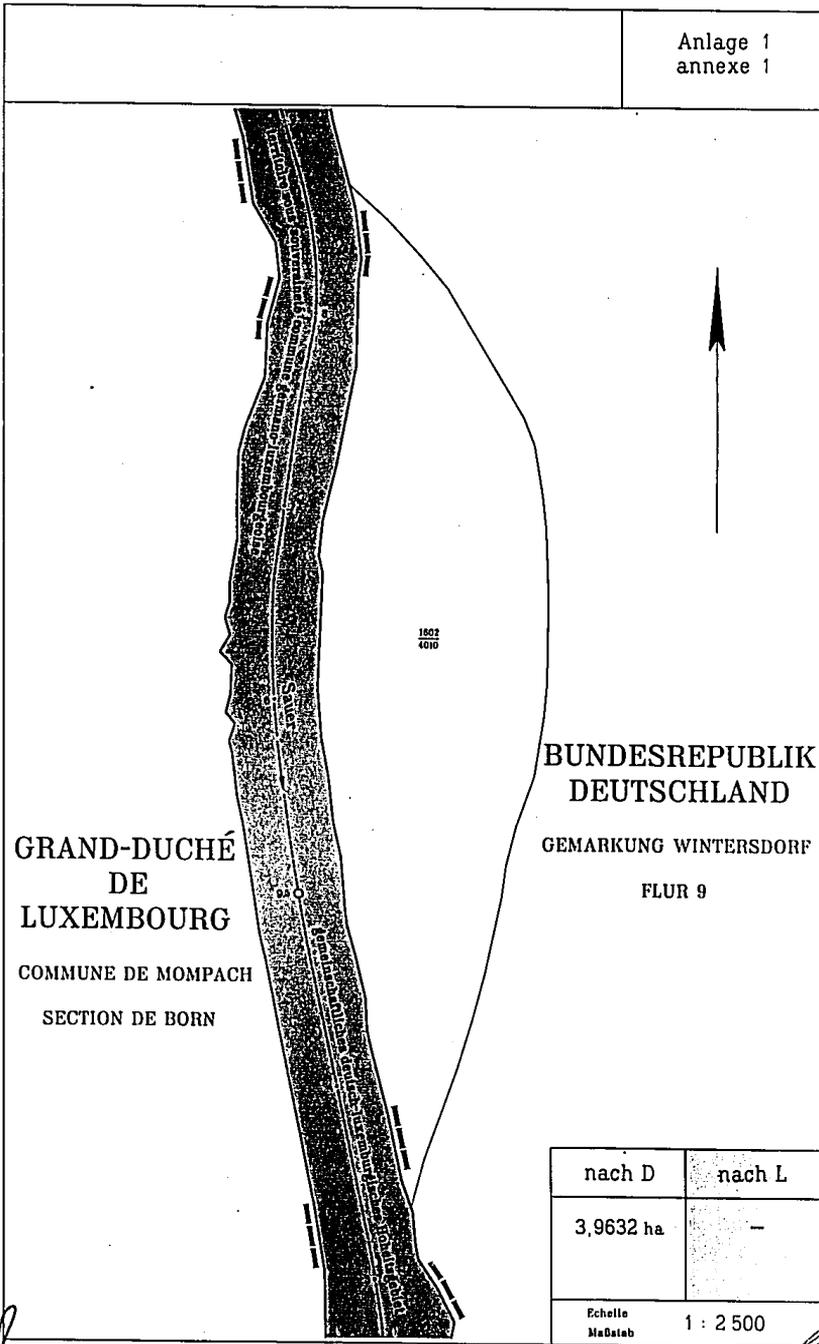
in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache,
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für das
Großherzogtum Luxemburg

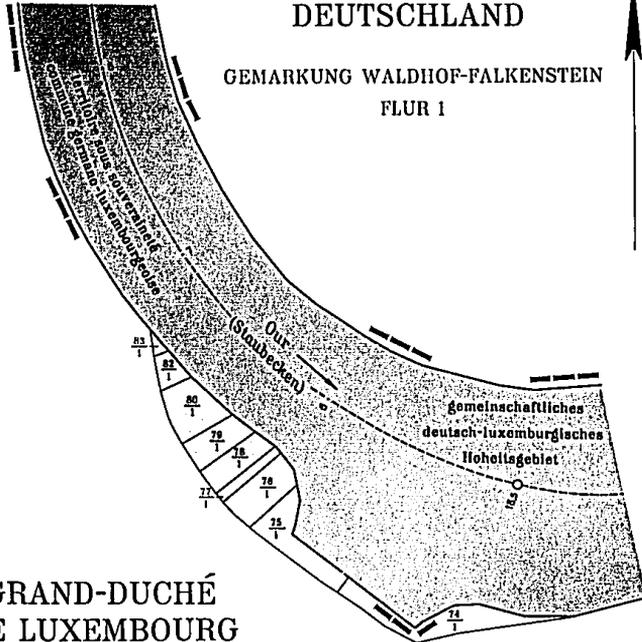




Anlage 2
annexe 2

BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

GEMARKUNG WALDHOF-FALKENSTEIN
FLUR 1



GRAND-DUCHÉ
DE LUXEMBOURG

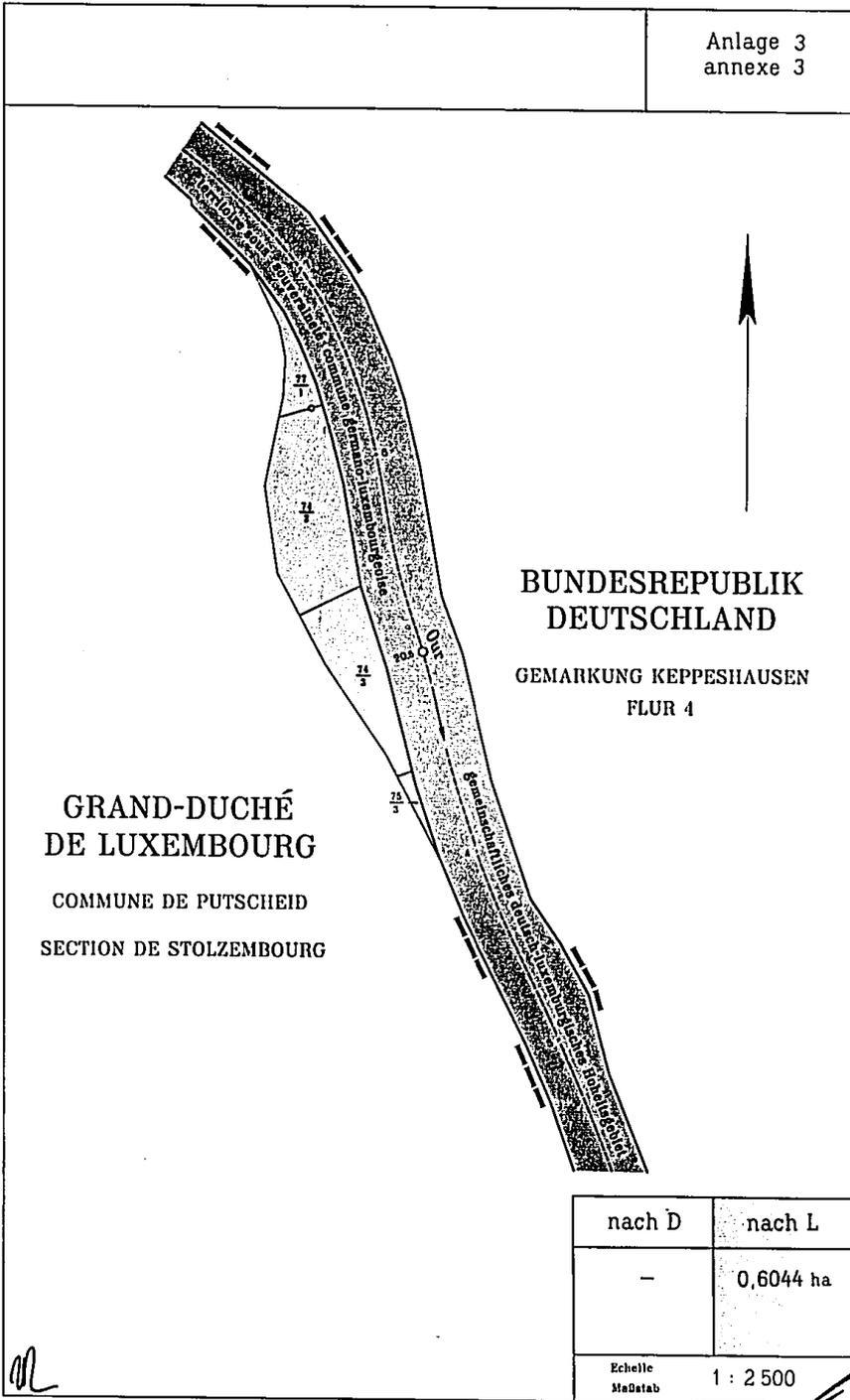
COMMUNE DE PUTScheid

SECTION DE BIVELS

nach D	nach L
-	0,4182 ha
Echelle Maßstab	1 : 2 500

Handwritten signature

Anlage 3
annexe 3



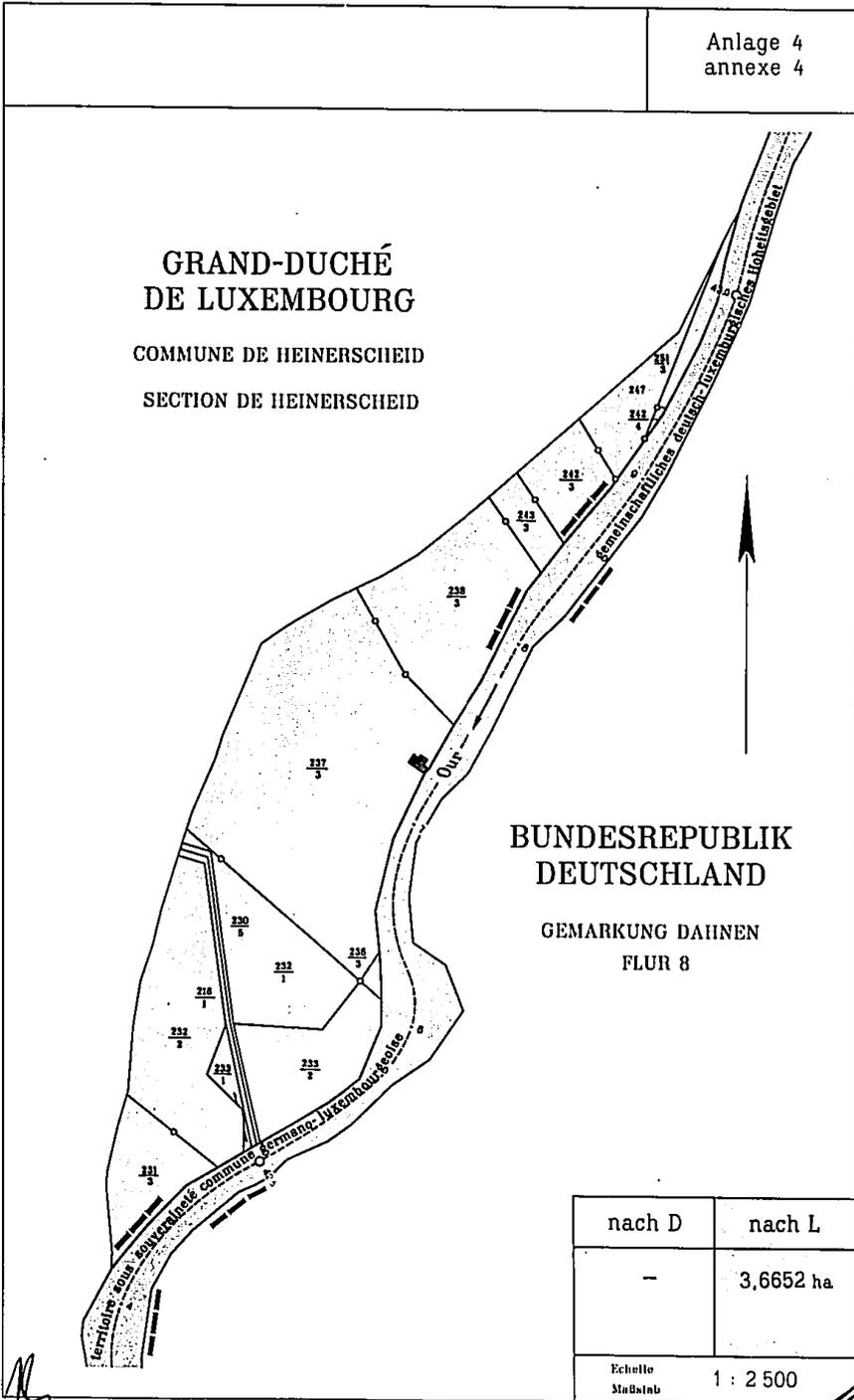
Anlage 4
annexe 4

GRAND-DUCHÉ
DE LUXEMBOURG

COMMUNE DE HEINERSCHIED
SECTION DE HEINERSCHIED

BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

GEMARKUNG DAHNEN
FLUR 8



nach D	nach L
-	3,6652 ha
Echelle Stabmaß	1 : 2 500

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

[EXCHANGE OF LETTERS -- ÉCHANGE DE LETTRES]

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Luxemburg, den 19. Dezember 1984

Herr Minister,

bezugnehmend auf den Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Großherzogtum Luxemburg über Grenzfragen, der heute unterzeichnet worden ist, beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

1. Die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten regeln die mit der Feststellung der Zugehörigkeit bestimmter Flächen zur Bundesrepublik Deutschland, zum Großherzogtum Luxemburg oder zum gemeinschaftlichen Hoheitsgebiet zusammenhängenden Verwaltungsfragen. Die erforderlichen Maßnahmen werden im gegenseitigen Einvernehmen durchgeführt. Urkunden und Akten werden gebührenfrei angelegt und übergeben. Soweit die Übergabe von Grundbüchern, Akten der Katasterämter oder sonstiger Unterlagen nicht möglich ist, werden gebührenfrei beglaubigte Abschriften erteilt.

Für den Nachweis des gemeinschaftlichen Hoheitsgebiets in den beiderseitigen nationalen öffentlichen Registern können gemeinsame und einander inhaltlich entsprechende Buchungsbezirke gebildet werden. Eintragungen in den jeweiligen nationalen öffentlichen Registern werden im gegenseitigen Einvernehmen der jeweils zuständigen Behörden vorgenommen; dabei ist für eingetragene Rechte anzugeben, welche nationale Rechtsordnung gelten soll.

Die Rechtsverhältnisse an einem im gemeinschaftlichen Hoheitsgebiet belegenen Grundstück richten sich nach dem Recht des Vertragsstaats, in dem das Grundstück zum Zwecke der Verlautbarung der zivilrechtlichen Rechtsverhältnisse registriert ist. Eine solche Registrierung kann auch nach Inkrafttreten des Vertrags auf Antrag eines Eigentümers oder eines Gläubigers, der die Zwangsvollstreckung in das Grundstück betreiben kann, vorgenommen werden, wenn eine Bescheinigung der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats vorgelegt wird, daß dort eine Registrierung von entsprechenden Rechtsverhältnissen an dem Grundstück nicht besteht.

2. Die in Artikel 9 des Vertrags genannten Bediensteten und sonstigen Personen müssen einen Paß oder einen mit Lichtbild versehenen amtlichen Personalausweis mit sich führen. Soweit sie nicht die Staatsangehörigkeit eines Mitgliedstaats der Europäischen Gemeinschaften besitzen, müssen sie außerdem die Aufenthaltserlaubnis des Vertragsstaats mit sich führen, in dem sie ihren Wohnsitz haben. Die Bediensteten müssen außerdem einen Dienstausweis, die beauftragten Personen eine amtliche Bescheinigung mit sich führen, in der der Auftrag nach Art und Umfang der durchzuführenden Tätigkeiten beschrieben ist. Jeder Vertragsstaat wird Personen, die gelegentlich der Ausführung von Betriebs-, Erhaltungs- oder Erneuerungsarbeiten in das Hoheitsgebiet des anderen Staats

S.E.
dem Großherzoglich-Luxemburgischen
Minister für Auswärtiges, Außenhandel
und Zusammenarbeit
Herrn Jacques F. Poos
Luxemburg

gelangt sind, ohne die in Artikel 9 Absatz 1 des Vertrags sowie in den vorstehenden Sätzen genannten Voraussetzungen zu erfüllen, jederzeit nach den zwischen den beiden Staaten getroffenen Vereinbarungen formlos zurückübernehmen.

Vermessungs- und Vermarktungsarbeiten sind unter möglicher Schonung bestehender öffentlicher und privater Interessen vorzunehmen. Wohnungen dürfen nicht betreten werden. Die gemäß Artikel 9 Absatz 2 Verpflichteten sind über den Beginn von Arbeiten zu unterrichten. Entschädigungsansprüche von Eigentümern und sonstigen Inhabern von Rechten an einem Grundstück gemäß Artikel 9 Absatz 2 richten sich nach dem Recht des Vertragsstaats, auf dessen Hoheitsgebiet die Grundstücke und baulichen Anlagen liegen. Entschädigungsansprüche gegen den anderen Vertragsstaat sind ausgeschlossen. Die Kosten für die gemäß Artikel 6 zu treffenden Maßnahmen und Entschädigungen gemäß Artikel 9 Absatz 2 werden von beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen.

3. Das Schiedsgericht gemäß Artikel 10 Absatz 2 des Vertrags wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragsstaat einen Schiedsrichter bestellt. Die beiden bestellten Schiedsrichter ernennen einen Obmann, der weder Deutscher noch Luxemburger ist.

Sind die Schiedsrichter und der Obmann nicht binnen zwei Monaten seit Unterbreitung des Verlangens gemäß Artikel 10 Absatz 2 des Vertrags bestellt worden, so kann jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften verhindert, so wird der dienstälteste Kammerpräsident gebeten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsstaaten bindend.

Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten für den von ihm bestellten Schiedsrichter. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Falls sich das Großherzogtum Luxemburg mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die Antwortnote Eurer Exzellenz Bestandteil des heute unterzeichneten Vertrags sind.

Ich benutze diese Gelegenheit, Eure Exzellenz erneut meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Dr. Knackstedt

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

Luxembourg, le 19 décembre 1984

Monsieur le Ministre,

Me référant au Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à la frontière entre les deux États qui a été signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

1. Les autorités compétentes des deux États contractants règlent les questions administratives concernant la détermination de l'appartenance de certaines zones à la République fédérale d'Allemagne, au Grand-Duché de Luxembourg ou au territoire commun sous souveraineté commune. Les mesures requises sont mises en œuvre d'un commun accord. Les documents et les actes sont établis et transmis gratuitement. Si la transmission de livres fonciers, d'actes du cadastre ou d'autres documents s'avère impossible, des copies certifiées conformes sont établies sans frais.

Pour identifier les territoires communs dans leurs registres publics nationaux respectifs, des districts spéciaux et cohérents peuvent être créés. Les inscriptions dans les registres publics nationaux respectifs sont effectuées d'un commun accord entre les autorités compétentes et indiquent quelle législation nationale s'applique aux droits enregistrés.

Les droits sur un terrain enregistré sur le territoire commun se fondent sur le droit de l'État contractant dans lequel le terrain est enregistré aux fins de renseigner le public quant aux relations juridiques existantes en matière civile. À la demande d'un propriétaire ou d'un créancier habilité à demander en justice que le terrain fasse l'objet d'une exécution forcée, un tel enregistrement pourra se faire également après l'entrée en vigueur du Traité si un document délivré par l'autorité compétente de l'autre État contractant, attestant l'absence de toute inscription faisant état de relations juridiques de cet ordre, est fourni.

2. Les agents de l'État et autres personnes visés à l'article 9 du Traité doivent être en possession d'un passeport ou d'une carte d'identité officielle munie d'une photo. S'ils ne possèdent pas la nationalité d'un État membre de la Communauté européenne, ils doivent en plus être en possession d'un permis de séjour délivré par l'État contractant dans lequel ils ont leur résidence. Les agents de l'État doivent par ailleurs être en possession d'une carte de service officielle, et les personnes habilitées d'une attestation officielle, indiquant la nature et la portée des tâches à accomplir dans le cadre de leur mission. Chaque État contractant réadmettra, sans formalités et à tout moment, les personnes qui entrent occasionnellement sur le territoire de l'autre État pour y exécuter des travaux d'exploitation, d'entretien ou de rénovation et qui ne remplissent pas les conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 9 du Traité ou dans les phrases précédentes.

Le relevé et le marquage seront effectués en veillant le plus possible à protéger les intérêts publics et privés. L'entrée dans les habitations ne sera pas autorisée. Les personnes visées au paragraphe 2 de l'article 9 du Traité doivent être informées de la date de début des travaux. Les demandes d'indemnisation dont peuvent se prévaloir les propriétaires et autres ayants droit d'un fonds comme prévu au paragraphe 2 de l'article 9 se fondent sur le droit de l'État contractant sur le territoire duquel le terrain et les installations sont situés. Les demandes d'indemnisation à l'égard

de l'autre État contractant sont exclues. Les frais entraînés par les mesures prévues à l'article 6 et les dédommagements visés au paragraphe 2 de l'article 9 seront répartis à parts égales entre les deux États contractants.

3. Le tribunal d'arbitrage dont il est question au paragraphe 2 de l'article 10 du Traité sera constitué au cas par cas de sorte que chaque État contractant désigne un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nomment un président, lequel ne pourra être ni un ressortissant allemand ni un ressortissant luxembourgeois.

Si les arbitres et le président n'ont pas été désignés dans les deux mois qui suivent la présentation de la requête conformément au paragraphe 2 de l'article 10 du Traité, chaque État contractant pourra demander au Président de la Cour de justice des Communautés européennes de procéder aux nominations requises. Si le Président de la Cour de justice des Communautés européennes n'est pas en mesure de le faire, le Président de chambre ayant servi le plus longtemps sera prié de procéder aux nominations requises.

Le tribunal d'arbitrage statue à la majorité des voix. Les sentences arbitrales engagent les deux États contractants.

Chaque État contractant prend en charge les coûts de l'arbitre qu'il a désigné. Les coûts du président et autres coûts seront répartis à parts égales entre les États contractants. Par ailleurs, le tribunal d'arbitrage établit son propre règlement intérieur.

Si le Grand-Duché de Luxembourg se déclare d'accord avec la présente proposition, j'ai l'honneur de lui proposer que la présente lettre et votre lettre de réponse fassent partie intégrante du Traité signé ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

KNACKSTEDT

S.E.M. Jacques F. Poos
Ministre des affaires étrangères,
du commerce extérieur et de la coopération
Grand-Duché de Luxembourg

II

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 19 décembre 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement luxembourgeois marque son accord sur ce qui précède.

La lettre de Votre Excellence ainsi que la présente font partie intégrante du Traité signé ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires
Etrangères, du Commerce Extérieur
et de la Coopération,



Son Excellence Monsieur
Günter Knackstedt
Ambassadeur extraordinaire et pléni-
potentiaire de la République
fédérale d'Allemagne
à
LUXEMBOURG

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON THE DEMARCATION OF THE
COMMON BORDER BETWEEN THE TWO STATES

The President of the Federal Republic of Germany and His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,

Desiring to further deepen the friendly cooperation that exists between the two States,

Intending to settle matters concerning the demarcation of the common State border on the basis of the Final Act of the Congress of Vienna of 9 June 1815 and the treaties concluded on 31 May 1815 at Vienna, on 26 June 1816 at Aix-la-Chapelle and on 7 October 1816 at Clèves between the Kingdom of Prussia and the Kingdom of the Netherlands and taking into account the role of watercourses in the shaping of the border,

Convinced that the common territory under joint sovereignty of the two States will also serve in the future as a visible expression of the spirit of good neighbourly relations as well as of European cooperation,

Have agreed to conclude a treaty on this matter and have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Federal Republic of Germany:

Mr. Günter Knackstedt, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany to the Grand Duchy of Luxembourg,

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:

Mr. Jacques F. Poos, Minister of Foreign Affairs, External Trade and Cooperation,

who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

1. Wherever the Moselle, the Sûre and the Our form the border according to the Treaty of 26 June 1816, they constitute a territory under the joint sovereignty of the two Contracting States.

2. This territory includes the airspace above as well as the land base beneath the surface of the water within their lateral boundary; this principle applies as well to surface and underground workings and facilities of every kind. The islands encompassed within this territory are a part of it.

3. The lateral boundary of this territory is the intersecting line between the water surface and the land surface, as it forms at the mean water level for free-flowing waters and at the hydrodynamic level, in reservoirs.

In the locks sector, the lateral boundary is formed by the water line; where this water line is interrupted by a hydroelectric plant or another facility, it is formed by the straight line between the extreme points of the boundary of this territory upstream and downstream.

The lateral boundary of this territory follows the natural and gradual changes of the courses of the Moselle, the Sûre and the Our. In case of abrupt natural changes or artificial adjustments made to the Moselle, the Sûre and the Our, the Contracting States shall agree to a new regulation at the

proposal of the Border Commission created pursuant to article 7; until entry into force of this new regulation, the border's existing demarcation shall be maintained.

4. The current lateral boundary of the common territory under joint sovereignty is described in the compendium of documents¹ concerning the border established pursuant to article 4.

Article 2

1. On the basis of the compendium of documents relating to the border, the territory located to the left of the common territory under joint sovereignty of the Our and the Sûre, as well as the one located to the right of the common territory under joint sovereignty of the Moselle belong to the national territory of the Federal Republic of Germany; the territory located to the right of the common territory under joint sovereignty of the Our and the Sûre and the one located to the left of the common territory of the Moselle belong to the national territory of the Grand Duchy of Luxembourg.

2. More specifically, the portion of territory with a surface area of 3.9632 hectares lying to the left of the common territory under joint sovereignty of the Sûre, as described in Annex 1² to this Treaty, belongs to the national territory of the Federal Republic of Germany.

More specifically, the portions of territory with a total surface area of 4.6878 hectares lying to the right of the common territory under joint sovereignty of the Our, as described in Annexes 2 to 4² of this Treaty, belong to the national territory of the Grand Duchy of Luxembourg.

Article 3

Wherever the border is not formed by the Moselle, the Sûre and the Our, the demarcation of the boundary line between the Federal Republic of Germany and the Grand Duchy of Luxembourg is set according to the compendium of documents concerning the border.

Article 4

1. The compendium of documents concerning the border is an integral part of this Treaty; it includes:

- the cartographic representation of the border, in 33 sheets to the scale of 1:5000,
- the outline map and
- the Memorandum describing the border,
- the sketches of the border, and
- the list of coordinates.

¹ See insert in a pocket at the end of the volume.

² See after the authentic German text of the Treaty.

2. The compendium of documents concerning the border is deposited, for the Federal Republic of Germany, with the “Bezirksregierung – Obere Katasterbehörde” at Trier and with the “Minister der Finanzen – Abteilung Vermessungs-, Karten- und Katasterwesen” in Saarbrücken, and for the Grand Duchy of Luxembourg, with the Land Registry and Topography Administration in Luxembourg.

Article 5

1. The Contracting States shall settle issues concerning applicable law in the common territory under joint sovereignty through an additional arrangement.

2. Matters pertaining to details concerning the manner in which this territory is recorded in the public registries of the two Contracting States shall be determined by an exchange of notes constituting an integral part of this Treaty.

Article 6

1. The Contracting States shall ensure that the demarcation of the boundary remains clearly identifiable and is provided through surveys and markings. To this end, they shall maintain and, as necessary, renew the necessary markings.

2. The Contracting States shall jointly inspect the markings every ten years and repair any defects. The first joint inspection shall be performed no later than five years after the entry into force of this Treaty.

Article 7

The Contracting States shall create, for the purposes of fulfilling the tasks relating to the demarcation of the boundary line pursuant to this Treaty, a Permanent Joint Border Commission, comprising a plenipotentiary of each of the Contracting State, and in which each Contracting State may also appoint up to five other delegates. The Border Commission shall adopt its own rules of procedure.

Article 8

1. If one Contracting State intends to proceed, either on the territory under joint sovereignty or on the banks of the Moselle, the Sûre and the Our, with measures that require the agreement of the other Contracting State, it shall do so accordingly in good time. The same principle shall apply in cases when one Contracting State intends to take measures on its territory under exclusive sovereignty which affect facilities that one of the Contracting States is expected to operate, maintain or renew under international conventions, or measures in the area of such facilities. The respective competent authorities of the Contracting States shall mutually agree on this matter.

2. Goods resulting from free circulation in one Contracting State which, in connection with operational, maintenance and renewal measures by public administrations, are used on the opposite bank of the Moselle, the Sûre and the Our, shall not be considered as exported nor as imported in the other Contracting State.

Article 9

1. Personnel of the two Contracting States responsible for operation, maintenance and renewal work of installations and facilities established on the Moselle, the Sûre and the Our, or who are employed there under national instructions relating to the Moselle, the Sûre and the Our, as well as all persons responsible for such missions, are authorized in the performance of their mission to enter the territory of the other Contracting State, even at other than authorized border crossing points, and to stay there without the need for any residence permit that may be required by the laws of that State. The same principle applies to members of the Border Commission mentioned in article 7 and their support staff, employees performing the tasks mentioned in article 6 as well as public officials of the two Contracting States responsible for border surveillance.

2. The owners and other holders of property rights are obliged to permit the measures required under article 6. The persons responsible for carrying out the tasks described in articles 6 and 7 are authorized, in the performance of their duties, to enter and have unhindered access to properties and buildings.

If damages ensue, the victim is entitled to compensation.

3. The details shall be regulated by an exchange of notes which is an integral part of this Treaty.

Article 10

1. Disputes concerning the interpretation or implementation of this Treaty, insofar as they cannot be resolved in the framework of the Border Commission, shall be settled by means of negotiation between the Contracting States.

2. If a dispute cannot be settled in this manner, it shall, at the request of either of the two Contracting States, be referred to an arbitration tribunal, the details of which shall be determined by an exchange of notes constituting an integral part of this Treaty.

Article 11

Upon entry into force of this Treaty, all contrary provisions of previous conventions and arrangements concerning the common border between the two Contracting States shall cease to have effect.

Article 12

This Treaty shall also apply to the Land of Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Grand Duchy of Luxembourg within three months following the entry into force of this Treaty.

Article 13

1. This Treaty shall be subject to ratification. The exchange of instruments of ratification shall take place in Bonn.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Treaty and affixed their seals thereto.

DONE at Luxembourg on 19 December 1984 in two original copies, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

GÜNTER KNACKSTEDT

For the Grand Duchy of Luxembourg:

JACQUES F. POOS

EXCHANGE OF LETTERS

I

The Ambassador of the Federal Republic of Germany

Luxembourg, 19 December 1984

Sir,

With reference to the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Grand Duchy of Luxembourg concerning border issues between the two States, which was signed today, I have the honour to convey to you the following:

1. The competent authorities of the two Contracting States shall settle administrative issues concerning the determination as to whether certain areas belong to the Federal Republic of Germany or to the Grand Duchy of Luxembourg or are common territory under joint sovereignty. The necessary measures shall be implemented by mutual agreement. Documents and acts shall be provided and transmitted free of charge. If it is not possible to transmit land registers, survey records or other documents, certified copies thereof shall be provided free of charge.

To identify the common territories in their respective national public registries, special and mutually consistent districts may be created. Entries in the respective national public registries shall be made by mutual consent of the competent authorities, with an indication as to which national law applies to the rights recorded.

Rights over a property registered in the common territory are governed by the law of the Contracting State in which the property is registered for the purposes of informing the public as to the existing legal relations in respect of civil matters. After the Treaty comes into force, such registration can also be effected upon application by an owner or a creditor who can exercise compulsory execution on the property, upon confirmation in writing from the responsible authorities of the other Contracting State that it has not registered any corresponding rights to the property.

2. The State employees and other persons referred to in article 9 of the Treaty must carry a passport or an official identity card with a photograph. If they are not citizens of a member State of the European Community, they must also carry a residence permit issued by the Contracting State in which they reside. State employees must also carry an official identity card, and authorized persons an official certificate, describing the type and scope of activities to be performed in the context of their mission. Each Contracting State shall at any time informally accept the return of persons who occasionally enter the territory of the other State to perform operational, maintenance or renewal work and who do not meet the conditions set forth in article 9 (1) of the Treaty or in the previous sentences.

The outmost care shall be taken in survey and marking work to protect private and public interests. Access to dwellings shall not be authorized. Persons referred to in article 9 (2) of the Treaty shall be informed when work is to begin. Damage claims by owners and other holders of property rights pursuant to article 9 (2) shall be governed by the law of the Contracting State in whose territory the property and facilities are located. Damage claims may not be brought against the oth-

er Contracting State. The costs of measures pursuant to article 6 and compensation pursuant to article 9 (2) shall be shared equally by the two Contracting States.

3. The arbitration tribunal mentioned in article 10 (2) of the Treaty shall be established on a case-by-case basis so that each Contracting State appoints one arbitrator. The two arbitrators thus appointed shall elect a chairman, who shall be neither of German nor of Luxembourg nationality.

If the arbitrators and the chairman are not appointed within two months following the submission of the request pursuant to article 10 (2) of the Treaty, either Contracting State may request the President of the Court of Justice of the European Communities to make the required appointments. If the President of the Court of Justice of the European Communities is unable to do so, the longest-serving President of the Chamber shall be asked to make the required appointments.

The arbitration tribunal shall reach its decision based on a majority of votes. Its decisions are binding on the Contracting States.

Each Contracting State shall bear the costs of the arbitrator it has appointed. The costs relating to the chairman and other costs shall be shared equally by the Contracting States. In all other matters, the arbitration tribunal shall decide its own procedures.

If the Grand Duchy of Luxembourg declares itself in agreement with this proposal, I have the honour to propose that this Letter and your Letter in response shall constitute an integral part of the Treaty, which was signed today.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurances of my highest consideration.

DR. KNACKSTEDT

His Excellency Mr. Jacques F. Poos
Minister of Foreign Affairs,
External Trade and Cooperation
of the Grand Duchy of Luxembourg

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, 19 December 1984

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter of today's date, which reads as follows:

[See letter 1]

I have the honour to inform you that the Government of Luxembourg is in agreement with the foregoing.

Your Letter and this Letter constitute an integral part of the Treaty which was signed today.

Yours very truly,

JACQUES F. ROOS
Minister of Foreign Affairs,
External Trade and Cooperation

His Excellency Günter Knackstedt
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany
in Luxembourg

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2735

2011

**Annex A
Annexe A
Addendum to
volume 2543
Additif au
volume 2543**

RECUEIL

**DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**

14-00182

ISBN 978-92-1-900696-6

